

Ilias 11

[1] ἡὼς^N δ'Pt ἐκ^{Prp} λεχέων^G παρ'Prp ἀγαυοῦ^{AdjG} Τιθωνοῦ^G
 Morgenröte dawn aber but aus out of der Lager beds von bei from beside erhabenen of noble Tithonos des of Tithonus

[2] ὄρνυθ'ImpMed ἵν'Kon ἀθανάτοισι^{AdjD} φώς^A φέροι^{PräAktOp} ἡδὲKon βροτοῖσι^D
 erhob sich, rose, damit so that den Unsterblichen to immortals Licht light brächte might bring und and den Sterblichen to mortals

[3] Ζεὺς^N δ'Pt Ἐριδα^A προΐαλλε^{ImpAkt} θοᾶς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A Ἀχαιῶν^G
 Zeus aber but Eris Strife sandte vor sent forth schnelle swift auf onto Schiffe ships der Achaier of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρLγαίλῃ|ηνL(Adj)(A), ποιλῃ|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖτᾱι(Prp) |χερLσῖνι(D) ἔι|χουLσᾱνL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezehen mt den Händen haltend.
 grievous, of war portent with hands holding.

[5] στή^{AorSAkt} δ'Pt ἐπ'Prp Ὀδυσσῆος^G μεγακῆτι^{AdjD} νηὶ^D μελαίνῃ^{AdjD}
 stellte sich stood aber but auf upon des Odysseus of Odysseus tief bauchigem deep hulled Schiff ship schwarzen, black,

[6] ἥ^N Pr ῥ'Pt ἐν^{Prp} μεσσάτῳ^{AdjD} ἔσκε^{ImpAkt} γέγωνέμεν^{PräAktInf} ἀμφοτέρω^{Adv}
 die ja in in mittleren midmost war was laut zu reden to be loud nach beiden Seiten, to both sides,

[7] ἡμὲν^{Kon} ἐπ'Prp Αἴαντος^G κλισίᾳς^G Τελαμωνιάδᾳ^G
 einmal both bei upon des Aias of Aias Hütte huts des Telamon Sohnes of Telamonian

[8] ἡδ'Kon ἐπ'Prp Ἀχιλλῆος^G τοῖ^N Pr ῥ'Pt ἔσχατα^{Adv} νῆας^A ἐΐσας^{AdjA}
 und and bei upon des Achilles, of Achilles, die zwei those ja am äußersten outermost Schiffe ships wohl gebauten well balanced

[9] εἴρυσαν^{AorAkt} ἡνορέῃ^D πίσυνοι^{AdjD} καὶ^{Kon} κάρτει^D χειρῶν^G
 zogen drew up mit Mannes kraft with manliness vertrauend trusting und and mit Stärke in strength der Hände of hands

[10] ἐνθα^{Adv} σταῶ^N ἢ^{AorSAkt} ὕσε^{AorAkt} θεῶ^N μέγα^{Adv} τε^{Pt} δεινόν^{Adv} τε^{Pt}
 dort there gestanden habend having stood schrie cried aloud Göttin goddess sehr greatly und and furchtbar terribly und and

[11] ὄρθι^{Adv} Ἀχαιοῖσιν^D δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} σθένος^A ἔμβαλ' ^{AorAkt} ἐκάστω^D
 laut, on high, den Achaiern to Achaeans aber but sehr greatly Kraft strength warf hinein threw in jedem to each

[12] καρδίῃ^D ἄλῃ^{κτον} πολέμειν^{PräAktInf} ἡδὲ^{Kon} μάχεσθαι^{PräMedInf}
 ins Herz in heart un aufhörlich unceasing Krieg zu führen to make war und and sich schlagen. to fight.

[13] τοῖσι^D Pr δ'Pt ἄφαρ^{Adv} πόλεμος^N γλυκίω^{AdjKmpN} γένετ' ^{AorSMed} ἢ^{Kon} νέεσθαι^{PräMedInf}
 ihnen to them aber but straightway Krieg war süßer sweeter wurde became oder or nach Hause zu kehren to go home

[14] ἐν^{Prp} νηυσί^D γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλῃν^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα^A γαῖαν^A
 in in Schiffen hohl gefügten lieb gewonnene in to Vaterland Erde.
 ships hollow dear fatherland land.

[15] Ἀτρείδης^N δ^{Pt} ἐβόησεν^{AorAkt} ἰδὲ^{Kon} ζῶν νυσθαι^{PräMedInf} ἄνωγεν^{AorAkt}
 Atreide aber but rief shouted und and sich gürteten to gird gebot ordered
 Atreus son but shouted and and sich gürteten to gird gebot ordered

[16] Ἀργεῖους^A ἐν^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^N ἐδύσετο^{AorMed} νώροπα^{AdjA} χαλκόν^A
 die Argiver Argives in in aber selbst schlüpfte er in blitzenden Bronze.
 Argives in but himself put on flashing bronze.

[17] κνημίδας^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν^D ἔθηκε^{AorAkt}
 Beinschienen zwar indeed zuerst first um die Waden legte er
 greaves indeed first around shins placed

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις^D ἀραρυίας^A
 schöne silbernen Knöchel spangen angepaßte.
 fair with silver ankle pieces fitted.

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα^A περὶ^{Prp} στήθεσσι^D ἔδυνε^{AorAkt}
 zweitens wieder Brustpanzer um die Brust zog er an,
 secondly again cuirass around chest put on,

[20] τὸν^A ποτέ^{Pt} οἱ^D Κινύρης^N δῶκε^{AorSAkt} ξεινήιον^{AdjA} εἶναι^{PräInf}
 den einst ihm Kinyras Kinyras gab gast geschenk lich zu sein.
 that once to him Kinyras gave guest gift guest gift to be.

[21] πεύθετο^{AorMed} γὰρ^{Pt} Κύπρον^A δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος^N οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
 erfuhr denn für Zypern aber großes Ruf weil Achaier
 learned for Cyprus but great fame because Achaeans

[22] ἐς^{Prp} Τροίην^A νήεσσιν^D ἀναπλεύσασθαι^{FuMedInf} ἔμελλον^{ImpAkt}
 nach Troja mit Schiffen hinauf zu segeln beabsichtigten.
 to Troia by ships to sail up were about.

[23] τοῦνεκά^{Kon} οἱ^D τὸν^A δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^N βασιλῇ^D
 darum ihm den gab gave gefällig seiend dem König.
 for this cause to him it gave pleasing to the king.

[24] τοῦ^G δ^{Pt} ἤτοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἴμοι^N ἔσαν^{Imp} μέλανος^{AdjG} κυὰ νοιο^G
 dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel blauen des Emails,
 of it but indeed ten strips were of black of blue,

[25] δώδεκα^{Adj} δὲ^{Pt} χρυσοῖο^G καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο^G
 zwölf aber but des Goldes und zwanzig des Zinns.
 twelve but of gold and twenty of tin.

[26] κυάνεοι^{AdjN} δὲ^{Pt} δράκοντες^N ὁρῶρέχα^{το} προτι^{Prp} δειρὴν^A
 dunkel blaue aber Schlangen waren empor gerankt zu der Hals
 blue black but serpents had risen towards neck

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἱρισσιν^D ἐοικότες^N ἄς^A τε^{Pt} Κρονίων^N
 drei beiderseits Regenbögen gleich geworden, welche und Kronion
 three on each side to rainbows having resembled, which and Kronion

[28] ἐν^{Prp} νέφεϊ^D στήριξε^{AorAkt} τέρας^A μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων.^G
 in in Wolke cloud stellte, set, Zeichen portent der sterblich redenden of mortal Menschen. of men.

[29] ἀμφι^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὦμοισιν^D βάλετο^{AorMed} ξίφος^A ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ᾧ^{Pr} ἦλοι^N
 um aber ja Schultern shoulders warf sich cast round Schwert sword in in aber ihm Niete studs

[30] χρύσειοι^{AdjN} πάνμ^{Prp} φαίνον^{ImpAkt} ἀτὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεὸν^A ἦεν^{Imp}
 goldene golden leuchteten, were all shining, aber um Scheide sheath war was

[31] ἀργύρεον^{AdjA} χρυσέοισιν^{AdjD} ἄορτή^D ρεσσιν^D ἀρηρός^N PerPas
 silbern silver mit goldenen with golden Hängern sword straps gefügt. fitted.

[32] ἄν^{Adv} δ^{Pt} ἐλετ^{AorSMed} ἀμφιβρότην^{AdjA} πολυδαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδα^A θοῶριν^{AdjA}
 dann aber nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought Schild shield stürmische furious

[33] καλὴν^{AdjA} ἣν^A περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} κύκλοι^N δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἦσαν^{Imp}
 schöne, beautiful, welche which um zwar Ringe rings zehn ten eherne bronze waren, were,

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ὀμφαλοῖ^N ἦσαν^{Imp} ἐξείκοσι^{Adj} κασσιτέροιο^G
 in in aber ihr Buckel bosses waren were zwanzig twenty des Zinns of tin

[35] λευκοί^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέσοισιν^D ἔην^{Imp} μέλανος^{AdjG} κυάνοιο^G
 weiße, white, in in aber Mitten the middles war was des dunklen of black Kyans. of blue.

[36] τῇ^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γοργῶ^N βλοσυρῶπις^{AdjN} ἔστεφάνωτο^{PlqMed}
 ihr aber auf zwar Gorgo Gorgon finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned

[37] δεινὸν^{Adv} δερκομένη^N PräM/P περὶ^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖμός^N τε^{Pt} φόβος^N τε^{Pt}
 schrecklich terribly blickend, looking, um aber Schrecken und Furcht and. and.

[38] τῆς^G δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρεος^{AdjN} τελαμῶν^N ἥν^{Imp} αὐτὰρ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοῦ^G Pr
 deren aber aus silbern silver Riemen baldric war was doch aber auf ihm on it

[39] κυάνεος^{AdjN} ἐλέλικτο^{PlqMed} δράκων^N κεφαλῶν^N δέ^{Pt} οἱ^D ἦσαν^{Imp}
 dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled Drache, serpent, Köpfe heads aber ihm for it waren were

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμφιστρεφές^{AdjN} ἐνός^{AdjG} αὐχένος^G ἐκπεφυγῆς^N PerAkt
 drei three rings gewendete twining around eines of one Halses of neck heraus gewachsen. grown out.

[41] κρατὶ^D δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀμφίφalon^{AdjA} κυνέην^A θέτο^{AorMed} τετραφάληρον^{AdjA}
 auf dem Haupt on head aber auf rings schützenden double bossed Helm helmet setzte set vier kammigen four crested

[42] ἵππου·^{AdjA} ριν·^{Adv} δει·^{Pt} νὸν·^N δὲ·^{Adv} λό·^{Adv} φος·^{Adv} καθύ·^{Adv} περθεν·^{ImpAkt} ἔ·^{ImpAkt} νευεν·^{ImpAkt}
 pferde schweifig· horse tailed· schrecklich terribly aber but Helmbusch crest von oben from above nickte. nodded.

[43] εἴλετο·^{AorSMed} δ·^{Pt} ἄλκιμα·^{AdjA} δοῦρε·^A δύο·^{Adj} κεκο·^{PerPas} ρυθμένα·^A χαλκῷ·^D
 nahm sich took aber but starke valiant Speere spears zwei two gekappt wordene pointed mit Erz with bronze

[44] ὄξεα·^{AdjA} τῆλε·^{Adv} δὲ·^{Pt} χαλκός·^N ἀπ·^{Prp} αὐτόφιν·^{Adv} οὐρανόν·^A εἴσω·^{Adv}
 scharfe· sharp· weit far aber but Erz bronze von from der Spitze straight off Himmel heaven hinein within

[45] λάμπ·^{AorAkt} ἐπὶ·^{Prp} δ·^{Pt} ἐγδού·^{AorAkt} πησαν·^{AorAkt} Ἀ·^N θηναί·^N ἦ·^{Pt} τε·^{Kon} καὶ·^{Kon} Ἥρη·^N
 glänzte· shone· auf upon aber but donnerten rumbled Athena Athena und and und also Hera Hera

[46] τιμῷ·^N σοι·^{PräAkt} βασι·^A λῆα·^A πο·^{AdjG} λυχρῷ·^{AdjG} σοιο·^{AdjG} Μυ·^N κήνης·^G
 ehrend honoring König king der gold reichen of much gold Mykene. of Mycenae.

[47] ἥνιό·^D χῶ·^D μὲν·^{Pt} ἔ·^{Adv} πειτα·^{Adv} ἐ·^{Adv} ῶ·^{AdjD} ἐπέ·^{ImpAkt} τελλεν·^{ImpAkt} ἔ·^N καστός·^N
 dem Lenker to charioteer zwar indeed dann then eigenen to his own befahl commanded jeder each

[48] ἵππους·^A εὖ·^{Adv} κατὰ·^{Prp} κόσμον·^A ἐ·^{PräAktInf} ρυκέμεν·^{PräAktInf} αὖθ·^{Adv} ἐπὶ·^{Prp} τάφρῳ·^D
 Pferde horses gut well nach according to Ordnung order zurück zuhalten to hold back wieder again an upon Graben, trench,

[49] αὐτοὶ·^N δὲ·^{Pt} πρυλέ·^N ἐς·^N σὺν·^{Prp} τεύχεσι·^D θωρηχ·^N θέντες·^N ΑορPas
 sie selbst themselves aber but Fuß kämpfer fighters mit with Rüstungen arms gerüstet having armed

[50] ῥῶντ·^{ImpAkt} ἄσβε·^{AdjN} στος·^{AdjN} δὲ·^{Pt} βο·^N ἦ·^N γένετ·^{AorSMed} ἦ·^{Adv} ῶ·^{Adv} θι·^{Adv} πρό·^{Adv}
 eilten· were rushing· un löschar unquenchable aber but Geschrei shout wurde arose im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθάν·^{Adv} δὲ·^{Pt} μέγ·^{Adv} ἱππῆ·^N ὧν·^G ἐπὶ·^{Prp} τάφρῳ·^D κοσμη·^N θέντες·^N ΑορPas
 früher having anticipated aber but weit greatly der Reiter of horseamen am at Graben the trench geordnet, having been marshalled,

[52] ἱππῆ·^N ἐς·^N δ·^{Pt} ὀλί·^{Adv} γον·^{Adv} μετε·^{AorAkt} κίαθον·^{AorAkt} ἐν·^{Prp} δὲ·^{Pt} κυ·^N δοιμόν·^A
 Reiter horsemen aber but wenig a little folgten nach· went after· in in aber but Kriegs lärm uproar

[53] ὤρσε·^{AorAkt} κα·^{Adv} κόν·^{AdjA} Κρονί·^N δης·^N κατὰ·^{Prp} δ·^{Pt} ὑπόθεν·^{Adv} ἤ·^N κεν·^{AorAkt} ἐ·^N έρσας·^N ΑορAkt
 erregte stirred up übel evil Sohn Kronos, Cronid, herab down aber but von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched

[54] αἵματι·^D μυδαλέ·^{AdjA} ἀς·^{AdjA} ἐξ·^{Prp} αἰθέρος·^G οὐνεκ·^{Kon} ἔ·^N μελλε·^{ImpAkt}
 mit Blut with blood tropfige wet aus out of Äthers, of sky, weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς·^{AdjA} ἰφθί·^{AdjA} μους·^{AdjA} κεφα·^N λὰς·^A Ἄ·^N ἰ·^D προῖ·^N άψειν·^{FuAktInf}
 viele many starke valiant Köpfe heads dem Hades to Hades vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες^N δ',^{Pt} αὐθ',^{Adv} ἐτέ^ρρωθεν^{Adv} ἐ^πι^{Prp} θρωσ^{μῶ}^D πεδί^{οιο}^G
Trojaner Trojans aber but wieder again von drüben from the other side an on Rand embankment der Ebene of plain

[57] Ἑκτορά^A τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέ^{γαν}^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^{μύμονα}^{AdjA} Πουλυδά^{μαντα}^A
Hektor Hektor und and um around großen great und and untadeligen blameless Polydamas Polydamas

[58] Αἰνεί^{αν}^A θ',^{Pt} ὅς^N ^{Pr} Τρῳσὶ^D θε^{ὸς}^N ὥς^{Adv} τίετο^{ImpMed} δῆμῳ,^D
Aineias Aeneas und, and, der who den Troern by the Trojans Gott god wie as geehrt wurde was honored vom Volk, by the folk,

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} Ἀν^{τηνορί}^{δας}^A Πόλυ^{βον}^A καὶ^{Kon} Ἀ^{γήνορα}^A δῖον^{AdjA}
drei three auch and Antenor Söhne Antenors sons Polybos Polybus und and Agenor Agenor strahlenden radiant

[60] ἦϊθε^{όν}^A τ',^{Pt} Ἀκά^{μαντ}^A ἐπὶ^ἐίκελον^{AdjA} ἀθανά^{τοισιν}^D
Jüngling youth auch and Akamas Acamas gleich seiend like den Unsterblichen. to the immortals.

[61] Ἑκτωρ^N δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^{τοις}^D φέρ'^{ImpAkt} ἀσπίδα^A πάντοσ'^{Adv} ἐῖ^{σην}^{AdjA}
Hektor Hektor aber but among den Ersten the first trug was bearing Schild shield allseits on all sides gleiche, even,

[62] οἷος^N ^{Pr} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέ^{ων}^G ἀνα^{φαίνεται}^{PräM/P} οὖλιος^{AdjN} ἀστήρ^N
wie einer such as aber but aus out of Wolken of clouds erscheint appears unheilvoller baleful Stern star

[63] παμφά^{ινων}^N ^{PräAkt} τότε^{Adv} δ',^{Pt} αὐτίς^{Adv} ἐ^{δυ}^{AorAkt} νέφε^α^A σκίό^{εντα}^{AdjA}
ganz leuchtend, all shining, einmal at times aber but wieder again tauchte went down Wolken clouds schattige, shadowy,

[64] ὥς^{Adv} Ἑ^{κτωρ}^N ὅτε^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} με^{τὰ}^{Prp} πρώ^{τοις}^D φά^{νεσκεν}^{ImpAkt}
so so Hektor Hektor einmal at times zwar indeed auch and bei among den Ersten the first erschien, kept appearing,

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμά^{τοις}^D κε^{λεύων}^N ^{PräAkt} πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῷ^D
ein andermal at other times aber but in den Letzten the hindmost befehlend· urging· all all aber ja mit Erz with bronze

[66] λάμψ'^{AorAkt} ὥς^{Adv} τε^{Pt} στερο^{πή}^N πα^{τρὸς}^G Διὸς^G αἰγίο^{χοιο}^{AdjG}
blitzte flashed wie as und also Blitz lightning des Vaters of father des Zeus of Zeus des Aigis tragenden. of aegis bearing.

[67] οἱ^N ^{Pr} δ',^{Pt} ὥς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμη^{τῆρες}^N ἐ^{ναντίοι}^{AdjN} ἀλλή^{λοισιν}^D ^{Pr}
die they aber, but, wie as auch also Schnitter reapers entgegen opposed einander to each other

[68] ὄγμον^A ἐ^{λαύνω}^{σιν}^{PräAkt} ἀν^{δρὸς}^G μάκα^{ρος}^{AdjG} κατ'^{Prp} ἄ^{ρουραν}^A
Furche furrow treiben drive eines Mannes of a man seligen blessed über down over Acker ploughed land

[69] πυρῶν^G ἢ^{Kon} κρι^{θῶν}^G τὰ^A ^{Pr} δέ^{Pt} δράγματ^α^A ταρφέ^α^{Adv} πίπτει^{PräAkt}
des Weizens of wheat oder or der Gerste· of barley· die the aber but Bündel sheaves dicht thick and fast fallen· fall·

[70] ὥς^{Adv} Τρώεσς^N καὶ^{Kon} Ἀχαιοί^N ἐπὶ^{Prp} ἀλλήλοισι^D ^{Pr}θορόντες^N ^{PräAkt}
 so Trojaner und Achaier auf einander springend
 so Trojans and Achaeans upon each other leaping

[71] δῆουν^{ImpAkt} οὐδ^{Pt} ἔτεροι^{AdjN} μὲν^{Adv} οὐτ^{ImpMed} ὅλοοιο^{AdjG} φόβοιο^G
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen Schreckens.
 were slaying, nor others were mindful of destructive of fear.

[72] ἴσας^{AdjA} δ^{Pt} ὁσμίην^N κεφαλὰς^A ἔχεν^{ImpAkt} οἱ^N ^{Pr}δὲ^{Pt} λύκοι^N ὥς^{Adv}
 gleiche aber Gefecht Köpfe hielt, die aber Wölfe wie
 equal but battle heads held, who but wolves as

[73] θύνον^{ImpAkt} Ἔρις^N δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔχαιρε^{ImpAkt} πολύστονος^{AdjN} εἰσορόωσα^N ^{PräAkt}
 eilten· aber ja freute sich vielklagend schauend·
 raged· Strife but then was rejoicing much groaning looking upon·

[74] οἷ^{AdjN} γάρ^{Kon} ῥά^{Pt} θεῶν^G παρετύχχανε^{ImpAkt} μαρναμένοισιν^D ^{PräM/P}
 allein denn ja der Götter war zufällig bei den Kämpfenden,
 alone for then of gods happened to be present to those fighting,

[75] οἱ^N ^{Pr}δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^D ^{Pr}παρέσαν^{ImpAkt} θεοί^N ἀλλὰ^{Kon} ἔκρηλοι^{AdjN}
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen Götter, sondern sorglose
 who but other not to them were present gods, but at ease

[76] σφοῖσιν^D ^{Pr}ἐνὶ^{Prp} μεγάροις^D καθήατο^{ImpMed} ἧχι^{Adv} ἐκάστω^D ^{Pr}
 ihren eigenen in Hallen saßen, wo jedem
 their own in halls were sitting, where for each

[77] δώματα^N καλά^{AdjN} τέτυκτο^{PlqM/P} κατὰ^{Prp} πτύχας^A Οὐλύμιοιο^G
 Häuser schöne waren bereitet über Falten des Olympos.
 houses fair had been made throughout folds of Olympus.

[78] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} ἡτιώωντο^{ImpMed} κελαϊνεφέα^{AdjA} Κρονίωνα^A
 alle aber gaben schuld schwarz bewölkten Kroniden
 all but were blaming dark clouded Cronion

[79] οὐνεκ^{Kon} ἄρ^{Pt} Τρώεσσιν^D ἐβούλετο^{ImpMed} κῦδος^A ὀρέξαι^{AorAktInf}
 weil ja den Troern wollte Ruhm dar reichen.
 because then to Trojans was wishing glory to reach out.

[80] τῶν^G ^{Pr}μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζε^{ImpAkt} πατὴρ^N ^Nδ^{Pt} ^{Pr}νόσφι^{Adv} λίσσασθαι^N ^{AorM/P}
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der Vater· der aber abseits zurück gewichen
 of them indeed then not cared father· he but apart having drawn aside

[81] τῶν^G ^{Pr}ἄλλων^{AdjG} ἀπὰρ^{Adv} νευθε^{Adv} καθεζέτο^{ImpMed} κύδει^D γαίων^N ^{PräAkt}
 der anderen fern saß an Ruhm sich freuend
 of the others far away was sitting in glory rejoicing

[82] εἰσορόων^N ^{PräAkt} Τρώων^G τε πόλιν^A καὶ^{Kon} νῆας^A Ἀχαιῶν^G
 hin schauend der Troer und Stadt und Schiffe der Achaier
 looking upon of Trojans and city also ships of Achaeans

[83] χαλκοῦ^G τε^{Pt} στεροπὴν^A ὀλύντας^A ^{PräAkt} ^{Pt}τ^{Pt} ὄλλυμένοους^A ^{PräM/P} τε^{Pt}
 der Bronze und Blitzen, tötend seiende und getötet werdende und.
 of bronze and flash, destroying and being destroyed and.

[84]	ὅφρα ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἥως ^N	ἦν ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄ ^{Kon}	ἔξετο ^{ImpMed}	ἱερὸν ^{AdjN}	ἡμαρ ^N
	solange while	zwar indeed	Morgenröte dawn	war was	und and		wuchs grew	heiliges sacred	Tag, day,

[85]	τόφρα ^{Adv}	μάλ ^{Adv}	ἀμφοτέρων ^{AdjG}	βέλε ^N	ἥπτετο ^{ImpMed}	πίπτε ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	λαός ^N
	so lange so long	sehr very	beider of both	Geschosse missiles	hafteten, were fastening,	fiel was falling	aber but	das Volk people

[86]	ἤμος ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	δρυτόμος ^N	περ ^{Pt}	ἀνὴρ ^N	ὁ ^{Kon}	πλίσσατο ^{AorMed}	δεῖπνον ^A
	als when	aber but	Holz fäller wood cutter	auch even	Mann man		bereitete prepared	Mahl meal

[87]	οὔρεος ^G	ἐν ^{Prp}	βήσσησιν ^D	ἐπεί ^{Kon}	τ ^{Pt}	ἐκορέσσατο ^{AorMed}	χεῖρας ^A
	des Berges of a mountain	in in	Schluchten, glens,	nachdem when	auch and	sättigte had sated	Hände hands

[88]	τάμνων ^N	δένδρεα ^A	μακρά ^{AdjA}	ἄδος ^N	τέ ^{Pt}	μιν ^A	ἵκετο ^{AorMed}	θυμόν ^A
	schneidend cutting	Bäume trees	lange, long,	Wohlgefallen pleasure	und and	ihn him	erreichte came	Sinn, spirit,

[89]	σίτου ^G	τε ^{Pt}	γλυκεροῖο ^{AdjG}	περὶ ^{Prp}	φρένας ^A	ἵμερος ^N	αἶρεῖ ^{PräAkt}
	der Speise of food	und and	süßen sweet	um around	die Sinne mind	Sehnsucht desire	ergreift, seizes,

[90]	τῆμος ^{Adv}	σφῆ ^D	ἄρετῇ ^D	Δαναοὶ ^N	ῥήξαντο ^{AorMed}	φάλαγγας ^A
	dann then	mit eigener with their own	Tüchtigkeit valor	Danaer Danaans	brachen broke	Reihen ranks

[91]	κεκλόμενοι ^N	ἐτάροισι ^D	κατὰ ^{Prp}	στίχας ^A	ἐν ^{Prp}	δ ^{Pt}	Ἀγαμέμνων ^N
	gerufen habend having called	Gefährten to companions	entlang along	Reihen- rows	bei in	aber but	Agamemnon Agamemnon

[92]	πρῶτος ^{AdjN}	ὄρουσ ^A	ἔλε ^{AorSAkt}	δ ^{Pt}	ἄνδρα ^A	Βιάνορα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν ^G
	zuerst first	sprang, leapt,	fällte took	aber but	einen Mann man	Bianor Bianor	Hirten shepherd	der Leute of peoples

[93]	αὐτόν ^A	ἔπειτα ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐταῖρον ^A	ὁ ^{Kon}	ἰλῆα ^A	πλήξιππον ^{AdjA}
	ihn selbst, him,	dann then	aber but	Gefährten companion	Oileus Oileus		Roß schlagenden. whip driving.

[94]	ἦτοι ^{Pt}	ὅ ^N	γ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἵππων ^G	κατεπάλμενος ^N	ἀντίος ^{AdjN}	ἔστη ^{AorSAkt}
	freilich indeed	der he	ja then	aus out of	den Pferden horses	hinab gesprungen having leapt down	entgegen opposite	stellte sich stood

[95]	τὸν ^A	δ ^{Pt}	ἰθὺς ^{Adv}	μεμῶτα ^A	μετώπιον ^{AdjA}	ὀξεί ^{AdjD}	δοῦρι ^D
	den him	aber but	gerade straight	eilenden eager	stirn wärts forehead	scharfen with sharp	mit Speer spear

[96]	νύξ ^A	οὐδὲ ^{Kon}	στεφάνη ^N	δόρυ ^N	οἱ ^D	σχέθε ^{AorSAkt}	χαλκοβαρεῖα ^{AdjN}
	stach, pierced,	und nicht nor	Reif circlet	Speer spear	ihm for him	hielt auf checked	erz schwere, bronze weighted,

[97]	ἀλλὰ ^{Kon}	δι ^{Prp}	αὐτῆς ^G	ἦλθε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ὀστέου ^G	ἐγκέφαλος ^N	δὲ ^{Pt}
	sondern but	durch through	sie selbst of it	ging went	und and	des Knochens, of bone,	Gehirn brain	aber but

[98] ἔνδον^{Adv} ἅ^{Adv} πας^{AdjN} πεπὰ^{PerM/P} λακτο·^{PerM/P} δά^{Adv} μασσε^{AorAkt} δέ^{Pt} μιν^A ^{Pr}μεμα^{Adv} ὤτα·^A ^{PerAkt}PerAkt
innen ganz war durch geschüttelt· überwand aber ihn eilenden.
within all had been shaken· tamed but him eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^A ^{Pr}μεν^{Pt} λίπεν^{AorSAkt} αὐθι^{Adv} ἄ^{Adv} ναξ^N ἄν^{Adv} δρῶν^G Ἄγα^{Adv} μέμνων^N
und die zwar ließ zurück vor Ort Herr der Männer Agamemnon
and them indeed left there lord of men Agamemnon

[100] στήθεσι^D παμφαί^{Adv} νοντας^A ^{PräAkt}PräAkt ἐ^{Adv} πει^{Kon} περί^{Adv} δυσε^{AorAkt} χι^{Adv} τῶνας·^A
an Brust all glänzende, als when zog aus
on breasts all shining, Tunika·
tunics·

[101] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N ^{Pr}βῆ^{AorSAkt} ἴ^{Adv} σόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^{Adv}ντιφον^A ἐξενά^{Adv} ρίξων^N ^{FuAkt}FuAkt
aber er ging Ison und und also Antiphon
but he went Ison and also Antiphon
zu entwaffnen
about to strip

[102] υἱέ^{DuA} δύο^{Adj} Πριά^{Adv} μοιο^G νό^{Adv} θον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
Söhne zwei des Priamos unehelichen und
sons two of Priam bastard and
echten
legitimate beide
both

[103] εἰν^{Prp} ἐνὶ^{AdvD} δίφρῳ^D ἐ^{Adv} ὄντας·^A ^{PräAkt}PräAkt ὃ^N ^{Pr}μεν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἦνιό^{Adv} χευσεν^{ImpAkt}
in einem Wagen seiend· der zwar uneheliche
in one chariot being· the one indeed bastard
lenkte,
was driving,

[104] ἄ^{Adv}ντιφος^N αὐ^{Adv} παρέ^{Adv} βασκε^{ImpAkt} πε^{Adv} ρικλυτός·^{AdjN} ὥ^{Kon} ποτ^{Pt} ἄ^{Adv}χιλλεύς^N
Antiphon wieder trat daneben viel berühm·
Antiphon again kept riding beside very famous·
wie als einst Achilles
as once Achilles

[105] Ἰδης^G ἐν^{Prp} κνη^{Adv} μοῖσι^D δί^{Adv} δη^N μόσ^{Adv} χοῖσι^D λύ^{Adv} γοῖσι^D
des Ida in Hängen Bande für Kälber
of Ida in in slopes thicket calves
mit Weiden,
with withies,

[106] ποιμαί^{Adv} νοντ^A ^{PräAkt}PräAkt ἐπ^{Prp} ὀ^{Adv} εσσι^D λα^{Adv} βών^N ^{AorSAkt}AorSAkt καὶ^{Kon} ἔ^{Adv} λυσεν^{AorAkt} ἄ^{Adv} ποίνων^G
hütend auf Schafen genommen habend, und
tending upon sheep having taken, and
ließ frei
released gegen Lösegeld.
without ransom.

[107] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀτρεί^{Adv} δης^N εὐ^{Adv} ρύ^{AdjN} κρεί^{Adv} ων^N Ἄγα^{Adv} μέμνων^N
ja damals ja Atride weit herrschender
indeed then at least Atreus son wide ruler
Agamemnon
Agamemnon

[108] τὸν^A ^{Pr}μεν^{Pt} ὑ^{Adv} πέρ^{Prp} μα^{Adv} ζοῖο^G κα^{Adv} τὰ^{Prp} στή^{Adv}θος^A βάλε^{AorSAkt} δουρί^D
den zwar über der Brust hinab Brust
him indeed over of breast down chest
traf
struck mit Speer,
with spear,

[109] ἄ^{Adv}ντιφον^A αὐ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὖς^A ἔ^{Adv} λα^{Adv} σε^{AorAkt} ξίφει^D ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἔ^{Adv} βαλ^{AorAkt} ἵππων^G
Antiphon wieder an Ohr stieß mit Schwert, aus aber
Antiphon again beside ear smote with sword, out of but
warf
cast der Pferde.
of horses.

[110] σπερχόμε^{Adv} νος^N ^{PräM/P}PräM/P δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG} ^{Pr}ε^{Adv} σύ^{Adv} λα^{AorAkt} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA}
eilig seiend aber von der beiden raubte
being hasty but from of the two stripped
Rüstungen
arms schöne
fair

[111] γιγνώ^{Adv} σκων^N ^{PräAkt}PräAkt καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A ^{Pr}πά^{Adv} ρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσί^D θο^{Adv} ἤ^{Adv} σιν^{AdvD}
erkennend· und denn sie früher bei
knowing· and for them before beside
Schiffen
ships schnellen
swift

[112] **εἶδεν**,^{AorAkt} **ὅτ**,^{Kon} **ἐξ**^{Prp} **Ἰ**^{Ida} **δης**^G **ἄγα** **γεν**,^{AorSAkt} **πόδας**^A **ὥκ**^{Adv} **ύς**,^{AdjN} **Ἀ** **χιλλεύς**.^N
sah, als von der Ida brachte füÙe schneller Achilles. Achilles.

[113] **ὥς**,^{Kon} **δ**^{Pt} **λέ** **ων**^N **ἐλά** **φοιο**^G **τα** **χείης**,^{AdjG} **νήπια**,^{AdjA} **τέκνα**^A
wie aber Löwe des Hirsches schnellen unmündige Kinder
as but lion of deer swift infant children

[114] **ρῆιδί** **ως**,^{Adv} **συνέ** **αξε**,^{AorAkt} **λα** **βών**^N **κρατε** **ροῖσιν**,^{AdjD} **ὁ** **δοῦσιν**^D
leicht raffte zusammen ergriffen habend starken Zähne
easily seized up having taken with strong teeth

[115] **ἐλθών**^N **αὐ**,^{AorSAkt} **εἰς**,^{Prp} **εὐ** **νήν**,^A **ἅπα** **λόν**,^{AdjA} **τέ**^{Pt} **σφ**,^A **ῖ**^{Pr} **τορ**^A **ἄ** **πηύρα**,^{AorAkt}
gekommen seiend in Lager, zartes und ihr Herz raubte
having come into lair, tender and of them heart took away

[116] **ἡ**^N **δ**,^{Pt} **εἰ**,^{Kon} **πέρ**^{Pt} **τε**^{Pt} **τύ** **χησι**,^{KnjAkt} **μά** **λα**,^{Adv} **σχεδόν**,^{Adv} **οὐ**^{Pt} **δύνα** **ταί**,^{PräM/P} **σφι**^D **πρ**
die aber wenn auch und geräte sehr nahe, nicht vermag ihnen
she but if indeed and may happen very near, not is able for them

[117] **χραιομεῖν**,^{PräAktInf} **αὐτήν**,^A **γάρ**,^{Kon} **μιν**,^A **ὕ** **π**^{Prp} **τρόμος**^N **αἰνός**,^{AdjN} **ἰ** **κάνει**,^{PräAkt}
zu nützen sie selbst denn sie unter Zittern schreckliches erreicht
to help herself for her under trembling terrible reaches

[118] **καρπαλί** **μω**,^{Adv} **δ**,^{Pt} **ἡ** **ἵξε**,^{AorAkt} **δι** **ἄ**,^{Prp} **δρυμὰ**^A **πυκνὰ**,^{AdjA} **καί**,^{Kon} **ῥλην**^A
eilends aber eilte durch Dickichte dichte und Wald
swiftly but darted through thickets dense and wood

[119] **σπεύδου**,^N **ἰδρώ** **ουσα**^N **κρα** **ταιοῦ**,^{AdjG} **θηρὸς**^G **ὑφ**,^{Prp} **ὀρμῆς**^G
eilend schwitzend mächtigen Tieres unter Ansturm
hastening sweating of mighty beast under onset

[120] **ὥς**,^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **τοῖς**^D **οὐ**^{Pt} **τις**^N **δύνα** **το**,^{ImpM/P} **χραιο** **μῆσαι**,^{AorAktInf} **ὄ** **λεθρον**^A
so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen Verderben
so then to them not anyone was able to help to help destruction

[121] **Τρώων**,^G **ἀλλὰ**,^{Kon} **καί**,^{Kon} **αὐτοί**,^N **ὑπ**,^{Prp} **Ἀργεῖοι**^D **φέ** **βοντο**,^{ImpM/P}
der Troer, sondern auch sie selbst unter den Argivern fürchteten sich
of Trojans, but also themselves under Argives were fleeing

[122] **αὐτὰρ**,^{Kon} **ὁ**^N **πρ** **Πείσαν** **δρόν**^A **τε**^{Pt} **καί**,^{Kon} **Ἱππόλο** **χον**^A **μενε** **χάρμην**,^{AdjA}
aber er Peisandros und Hippolochos Kampf tüchtigen
but he Peisandros and Hippolochos battle steadfast

[123] **υἱέας**^A **Ἀντιμά** **χοιο**^G **δα** **ἴφρονος**,^{AdjG} **ὅς**^N **πρ** **ῥά**^{Pt} **μά** **λιστα**,^{Adv}
Söhne des Antimachos kriegs verständigen, der ja am meisten
sons of Antimachus war minded, who then most

[124] **χρυσόν**^A **Ἀ** **λεξάν** **δροιο**^G **δε** **δεγμένος**^N **PerMed** **ἀγλαά**,^{AdjA} **δῶρα**^A
Gold des Alexandros angenommen habend glänzende Gaben
gold of Alexandros having received splendid gifts

[125] **οὐκ**^{Pt} **εἰ** **ἄσχ**,^{ImpAkt} **Ἑλέ** **νην**^A **δόμ** **ναι**,^{AorMedInf} **ξαν** **θῶ**,^{AdjD} **Μενε** **λάω**,^D
nicht ließ zu Helene zu geben dem blonden Menelaos
not allowed Helen to give to fair haired Menelaus,

[126] τοῦ^G _{Pr} περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε^{DuA} λάβε^{AorSAkt} κρείων^N Ἄγα μέμνων^N
 dessen auch ja zwei Söhne nahm Herrscher Agamemnon
 of him indeed indeed

[127] εἰν^{Prp} ἐνὶ^{AdjD} δίφρῳ^D ἐόντας^A _{PräAkt} ὁ^{Adv} μου^{Adv} δ^{Pt} ἔχον^{ImpAkt} ὠκέας^{AdjA} ἵππους^A
 in in einem Wagen seiend, zugleich aber hielten schnelle Pferde
 in in one chariot being, together but were holding swift horses

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G _{Pr} χειρῶν^G φύγον^{AorAkt} ἡνία^N σιγαλόεντα^{AdjN}
 aus denn ihr Händen entglitten Zügel glänzende
 out of denn for their hands fled reins shining,

[129] τῷ^{DuN} _{Pr} δέ^{Pt} κυκλήθη^{Du} _{AorPas} τὴν^{Du} _{Pr} δ^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο^{AorMed} λέων^N ὥς^{Adv}
 die zwei aber gerieten durcheinander der aber entgegen sprang auf Löwe wie
 the two but were confused he but opposite arose lion as

[130] Ἀτρεΐδης^N τῷ^{DuN} _{Pr} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου^G γούναζε^{Du} _{ImpM/P}
 Atride- die zwei aber wieder aus des Wagens knieten nieder
 Atreus son the two but again out of chariot supplicated

[131] ζῶγρει^{ImvAkt} Ἀτρέος^G υἱέ^V _N _{Pr} δ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι^{AorMedImv} ἅποινα^A
 nimm lebend des Atreus Sohn, du aber würdige nimm an Lösegaben
 take alive of Atreus son, you but worthy receive ransoms

[132] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο^G δόμοις^D κειμήλια^N κεῖται^{PräM/P}
 viele aber in des Antimachos Häusern Kleinode liegen
 many but in of Antimachus halls treasures lie

[133] χαλκός^N τε^{Pt} χρυσός^N τε^{Pt} πολύκμη^{AdjN} τός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος^N
 Bronze und Gold und mühe kostender und Eisen,
 bronze and gold and much wrought and iron,

[134] τῶν^G _{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσαιτο^{AorMedOp} πατὴρ^N ἀπειρίσι^{AdjA} ἅποινα^A
 davon wohl dir würde gewähren der Vater unzählige Lösegaben,
 of these would for you would grant father countless ransoms,

[135] εἰ^{Kon} νῶϊ^{Du} _{Pr} ζῶ^{AdjA} πεπύθοιτ^{PerM/POp} ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν^D Ἀχαιῶν^G
 wenn uns beide lebendig erfahre should learn bei Schiffen der Achaier.
 if us two alive should learn at ships of Achaeans.

[136] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN} _{Pr} γε^{Pt} κλαίοντε^{DuN} _{PräAkt} προσαυδήτην^{Du} _{ImpAkt} βασιλῆα^A
 so die zwei doch weinend sprachen an den König
 thus the two indeed weeping addressed king

[137] μελιχίους^{AdjD} ἐπέεσσιν^D ἀμείλικτον^{AdjA} δ^{Pt} ὅπ^A ἄκουσαν^{AorAkt}
 sanften Worten- unerbittliche aber Stimme hörten-
 with gentle words- unrelenting but voice they heard

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμάχοιο^G δαίφρονος^{AdjG} υἱέες^N ἐστόν^{Du} _{PräAkt}
 wenn zwar ja des Antimachos kriegs verständigen Söhne seid,
 if indeed indeed of Antimachus battle minded sons are,

[139] ὅς^N _{Pr} ποτ^{Adv} ἐνὶ^{Prp} Τρώων^G ἀγορῇ^D Μενέλαον^A ἄνωγεν^{AorAkt}
 welcher einst in der Troer Versammlung den Menelaos befahl
 who once in of Trojans assembly Menelaus ordered

[140] ἀγγελίην^A ἔλθόντα^A σὺν^{Prp} ἀντιθέῳ^{AdjD} Ὀδυσῆϊ^D
 Botschaft gekommen seiend mit gott ähnlichem dem Odysseus
 message having come with god like Odysseus

[141] αὐθι^{Adv} κατὰκτεῖναι^{AorAktInf} μὴ^{KonPt} ἐξέλθω^{PräAktInf} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀχαιοῦς^A
 hier töten und nicht hinaus gehen wieder zu den
 on the spot to kill and not to go out back again into Achaiern,
 Achaeans,

[142] οὖν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς^G ἀεικέα^{AdjA} τίσετε^{FuAkt} λῶβην^A
 nun zwar ja des Vaters schändliche werdet bezahlen Schmach.
 now indeed indeed of the father shameful you will pay outrage.

[143] ἤ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσανδρον^A μὲν^{Pt} ἀφ' ἵππων^G ὥσε^{AorSAkt} χαμάζε^{Adv}
 so, und den Peisandros zwar von den Pferden stieß zur Erde
 so, and Peisandros indeed from of horses pushed to the ground

[144] δοῦρι^D βαλὼν^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} στήθος^A δ' ὑπτιος^{AdjN} οὐδεὶ^D ἐρείσθη^{AorPas}
 mit Speer getroffen habend gegen Brust· der aber rücklings am Boden wurde gestützt.
 with spear having towards chest· he but on the back on the ground was pressed.

[145] Ἴππόλοχος^N δ' ἀπὸ^{Pt} ρουσεῖ^{AorSAkt} τὸν^A αὖ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἐξενάριξε^{AorAkt}
 Hippolochos aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er
 Hippolochos but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας^A ἀπὸ^{Prp} ξίφει^D τμήξας^{AorAkt} ἀπὸ^{Prp} τ' αὐχένα^A κόψας^{AorAkt}
 Hände von mit Schwert abgeschnitten habend und auch Hals abgehauen habend,
 hands from with sword having cut and from and neck having chopped,

[147] ὄλμον^A δ' ὥς^{Adv} ἔσσευε^{ImpAkt} κυλίνδεσθαι^{PräM/PlInf} δι' ὅμιλου^G
 Mörtser aber so trieb er an zu rollen durch der Menge.
 mortar but thus was urging to roll through of throng.

[148] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἔλασ' ὁ δ' ὅθι^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντο^{ImpM/P} φάλαγγες^N
 jene zwar ließ er· der aber wo die meisten in Aufruhr waren Schlachtreihen,
 them indeed left· he but where most were in uproar ranks,

[149] τῇ^D ῥ' ἐνὸ^{Pt} ρουσ' ἅμα^{Adv} δ' ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί^N
 dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige Achaiern.
 there then leapt in, together but other well greaved Achaeans.

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὅλεκον^{ImpAkt} φεύγοντας^{PräAkt} ἀνάγκη^D
 Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten fliehende mit Zwang,
 foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing by necessity,

[151] ἱππεῖς^N δ' ἱππῆας^A ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D ὤρτο^{AorM/P} κοινί^N
 Reiter aber Reiter· unter aber ihnen erhob sich Staub
 horsemen but horsemen· under but for them arose dust

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου^G τὴν^A ὥρσαν^{AorAkt} ἐρίγδου^{AdjN} πόδες^N ἵππων^G
 aus Ebene, die erregten dröhnende Füße der Pferde
 out of plain, it set in motion loud thundering feet of horses

[153] χαλκῷ^D δηϊόωντες^N ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων^N
 mit Erz kämpfend· aber herrschender Agamemnon
 with bronze making war· but ruling Agamemnon

[154] αἰέν^{Adv} ἀποκτείνων^{N PräAkt} ἔπετ'^{ImpM/P} Ἀργεῖοισι^D κελεύων^{N PräAkt}
 stets tödend folgte den Argivern befehlend.
 always killing was following to Argives commanding.

[155] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ^N αἰδηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀξύλῳ^{AdjD} ἐμπέσῃ^{AorAktKnj} ὕλῃ^D
 wie aber wenn Feuer unsichtbares in holz armem Gehölz hinein falle,
 as but when fire destructive in in uncut should fall in wood,

[156] πάντῃ^{Adv} τ'^{Pt} εἰλυφόων^{N PräAkt} ἄνεμος^N φέρει^{PräAkt} οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι^N
 überall und einhüllend Wind trägt, die aber und Sträucher
 everywhere and and wrapping wind carries, which but and bushes

[157] πρόρριζοι^{AdjN} πίπτουσιν^{PräAkt} ἐπειγόμενοι^{N PräM/P} πυρὸς^G ὁρμῇ^D
 mit Wurzeln fallen angetrieben seiend des Feuers durch Ansturm-
 uprooted fall being pressed of fire by onset

[158] ὥς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} Ἀτρεΐδῃ^D Ἀγαμέμνονι^D πῖπτε^{ImpAkt} κάρηνα^A
 so ja then unter dem Atriden dem Agamemnon fielen Häupter
 so then under dem Atriden Agamemnon were falling heads

[159] Τρώων^G φευγόντων^{G PräAkt} πολλοί^{AdjN} δ'^{Pt} ἐρί^N ἀχύχενες^{AdjN} ἵπποι^N
 der Troer fliehenden, viele aber hoch halsige Pferde
 of Trojans fleeing, many but high necked horses

[160] κείν'^{A Pr} ὄχεα^A κροτάλιζον^{ImpAkt} ἀνὰ^{Prp} πτολέμοιο^G γεφύρας^A
 jene Wagen rasselten über des Krieges Brücken
 those chariots were rattling along of war causeways

[161] ἡνιόχους^A ποθέοντες^{N PräAkt} ἀμύμονας^{AdjA} οἱ^{N Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαίῃ^D
 Lenker begehrend untadelige die aber auf Erde
 charioteers longing for blameless who but upon earth

[162] κείατο^{ImpM/P} γύπεσσιν^D πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλόχοισιν^D
 lagen, den Geiern weit lieber als den Ehefrauen.
 lay, to vultures much dearer than to wives.

[163] Ἕκτορα^A δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέων^G ὕπαγε^{AorAkt} Ζεὺς^N ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κοινίης^G
 Hektor aber aus Geschossen führte weg Zeus auch aus Staub
 Hector but out of of missiles led away Zeus out of and of dust

[164] ἐκ^{Prp} τ'^{Pt} ἀνδροκτασίης^G ἐκ^{Prp} θ'^{Pt} αἵματος^G ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κυδοιμοῦ^G
 aus auch Männer tötung aus und Blutes aus auch Kriegs getümmel-
 out of and man slaughter out of and of blood out of and of din

[165] Ἀτρεΐδης^N δ'^{Pt} ἔπετο^{ImpM/P} σφεδανὸν^{Adv} Δαναοῖσι^D κελεύων^{N PräAkt}
 Atride aber folgte heftig den Danaern befehlend.
 Atreus son but was following impetuously to Danaans commanding.

[166] οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} παρ'^{Prp} Ἰλου^G σήμα^A παλαιού^{AdjG} Δαρδανίδαο^G
 die aber an des Ilos Grab mal des alten Dardaniden
 who but beside of Ilus tomb old of Dardanid

[167] μέσسون^{AdjA} κατὰ^{Prp} πεδίον^A παρ'^{Prp} ἐρινεὸν^A ἐσσεύοντο^{ImpM/P}
 mitten hinab auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten sie
 middle down on plain beside fig tree were rushing

[168] **ἴμενοι**^{N PräM/P} **πόλιος**^{G N Pr} **δὲ**^{Pt} **κεκλήγων**^{N PerAkt} **ἔπετ'**^{ImpM/P} **αἰεὶ**^{Adv}
begehrend striving der Stadt· for city· der aber but rufend shouting folgte was following stets always

[169] **Ἀτρείδης**^N **λύθρων**^D **δὲ**^{Pt} **παλάσσετο**^{ImpM/P} **χείρας**^A **ἀάπτους**^{AdjA}
Atride, Atrous son, mit with gore Blut but besprenge sich was smearing Hände hands unantastbare. invincible.

[170] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **σκαί**^{AdjA} **τάς**^{Pt} **πύλας**^A **καί**^{Kon} **φηγὸν**^A **ἵκοντο**^{AorM/P}
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and Tore gates und and Eiche oak erreichten sie, came,

[171] **ἐνθ'**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **ἵσταντο**^{ImpM/P} **καί**^{Kon} **ἀλλήλους**^{A Pr} **ἀνέμινον**^{ImpAkt}
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] **οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **καμ**^{Prp} **μέσ**^{AdjA} **σον**^{AdjA} **πεδίον**^A **φοβέοντο**^{ImpM/P} **βόες**^N **ὥς**^{Adv}
die aber noch still hinab durch Mitte middle Ebene plain fürchteten sich were fearing Rinder cattle wie, as,

[173] **ἃς**^{A Pr} **τε**^{Pt} **λέων**^N **ἐφ' ἧσιν**^{AorAkt} **ἐβήσε**^{AorAkt} **μοῖ**^N **λῶν**^N **ἐν**^{Prp} **νυκτὸς**^G **ἀμολγῶ**^D
welche und which and Löwe lion in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in der Nacht of night Dunkel dead of night

[174] **πάσας**^{AdjA} **τῇ**^{D Pr} **δὲ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **ἱ**^{AdjD} **ἀναφαίνεται**^{PräM/P} **αἰπὺς**^{AdjN} **ὄλεθρος**^N
alle· all· ihr to her aber auch and allein the same erscheint appears steiler sheer Untergang· destruction·

[175] **τῆς**^{G Pr} **δ'**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **αὐχέν'**^N **ἔαξε**^{AorAkt} **λαβὼν**^N **κρατεροῖσιν**^{AdjD} **ὀδοῦσι**^D
deren of her aber but von out from dem Nacken neck zerbrach er broke ergriffen habend having taken mit starken with strong Zähnen teeth

[176] **πρῶτον**^{Adv} **ἔπειτα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **θ'**^{Pt} **αἷμα**^A **καί**^{Kon} **ἐγκατα**^A **πάντα**^{AdjA} **λαφύσσει**^{PräAkt}
zuerst, first, danach then aber but und and Blut blood und and Eingeweide entrails alle all schlabbert er· laps up·

[177] **ὥς**^{Adv} **τοὺς**^{A Pr} **Ἀτρείδης**^N **ἔφεπε**^{ImpAkt} **κρείων**^{AdjN} **Ἄγαμέμνων**^N
so so jene them verfolgte Atride was pursuing herrschender ruling Agamemnon Agamemnon

[178] **αἰὲν**^{Adv} **ἀποκτείνων**^{N PräAkt} **τὸν**^{A Pr} **ὀπίσταντον**^{AdjSupA} **οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἐφέβοντο**^{ImpM/P}
stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie they aber but flohen scheu. were fleeing.

[179] **πολλοί**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **πρηνεῖς**^{AdjN} **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **ὑπτιοί**^{AdjN} **ἐκπесον**^{AorAkt} **ἵππων**^G
viele many aber but bäuchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out von Pferden of horses

[180] **Ἀτρεΐδεω**^G **ὑπὸ**^{Prp} **χερσὶ**^D **περὶ**^{Adv} **πρὸ**^{Prp} **γὰρ**^{Pt} **ἐγχεῖ**^D **θῦεν**^{ImpAkt}
des Atriden of Atrous son unter under Händen· hands· gar around sehr before vor for mit Speer with spear tobte er. was raging.

[181] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **τάχ'**^{Adv} **ἔμελλεν**^{ImpAkt} **ὕπὸ**^{Prp} **πτόλιν**^A **αἰπύ**^{AdjA} **τε**^{Pt} **τειχος**^A
aber but sobald when ja bald quickly im Begriff war was about unter under Stadt city steiles steep und and Mauer wall

[182] ἵξῃσθαι, ^{FuMedInf} τότε ^{Adv} δὴ ^{Pt} ῥά ^{Pt} πατὴρ ^N ἄνδρων ^G τε ^{Pt} θεῶν ^G τε ^{Pt}
zu erreichen, dann ja gewiss Vater der Männer und der Götter und
to reach, then indeed then father of men and and of gods and

[183] Ἴδης ^G ἐν ^{Prp} κορυφῇσι ^D καθεζέτο ^{ImpM/P} πιδηέσσης ^{AdjG}
des Ida auf Gipfeln setzte sich viel quellig
of Ida on peaks sat of many springs

[184] οὐρανὸθεν ^{Adv} καταβάς ^N ἔχε ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἄσπερο πην ^A μετὰ ^{Prp} χερσίν ^D
vom Himmel herab gekommen hielt aber Blitz in Händen.
from heaven having come down was holding but lightning with hands.

[185] Ἴριν ^A δ' ^{Pt} ὄτρυνε ^{AorAkt} χρυσόπτερον ^{AdjA} ἀγγελέουσιν ^{PräAkt}
Iris aber trieb an gold geflügelt boten seiend
Iris but urged golden winged announcing

[186] βάσκι ^{ij} ἴθι ^{ImvAkt} Ἴρι ^V ταχεῖα ^{AdjV} τὸν ^A Ἑκτορι ^D μῦθον ^A ἐνίσπες ^{AorAktImv}
auf den Weg geh Iris schnelle, den dem Hektor Wort sprich aus
go on go Iris swift, the to Hector word speak

[187] ὅφρ' ^{Kon} ἄν ^{Pt} μὲν ^{Pt} κεν ^{Pt} ὁ ^{ῥᾶ} ἄγαμέμνονα ^A ποιμένα ^A λαῶν ^G
solange auch zwar wohl er sehe den Agamemnon Hirten der Völker
so that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of peoples

[188] θύοντ' ^A ἐν ^{Prp} προμάχοισιν ^D ἐνείροντα ^A στίχας ^A ἀνδρῶν ^G
wütend in den Vorkämpfern tötend Reihen der Männer,
raging among champions slaying ranks of men,

[189] τόφρ' ^{Adv} ἀναχωρεῖτω ^{PräAktImv} τὸν ^A δ' ^{Pt} ἄλλον ^{AdjA} λαὸν ^A ἀνώχθω ^{PräM/Plmv}
so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige Volk werde angewiesen
so long let him withdraw, the but other people let him command

[190] μάρνασθαι ^{PräM/Plmf} δὲ ^{οἰσι} κατὰ ^{Prp} κρατερὴν ^{AdjA} ὕσμινην ^A
zu kämpfen den feindlichen entlang starke Schlacht.
to fight in hostile through down strong battle.

[191] αὐτὰρ ^{Kon} ἐπεὶ ^{Kon} κ' ^{Pt} ἢ ^{Kon} δουρι ^D τυπείσθαι ^N ἢ ^{Kon} βλήμενος ^N ἰὼ ^D
aber wenn wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil
but when then or with spear having been struck or having been hit with arrow

[192] εἰς ^{Prp} ἵππους ^A ἄλειτουργοῖς ^{AorMedKnj} τότε ^{Adv} οἱ ^D κράτος ^A ἐγγυαλίξω ^{FuAkt}
zu Pferden er springe, dann ihm Stärke werde ich in die Hand legen
into horses will leap, then for him might I will put in hand

[193] κτείνειν ^{PräAktInf} εἰς ^{Prp} ὅ ^{Pr} κε ^{Pt} νῆας ^A ἐϋσέλμους ^{AdjA} ἀφίκηται ^{AorMedKnj}
zu töten bis daß wohl Schiffe wohl bankige er erreiche
to kill until that would ships well benched may arrive

[194] δύη ^{AorAktKnj} τ' ^{Pt} ἥλιος ^N καὶ ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} κνέφας ^A ἱερὸν ^{AdjA} ἔλθῃ ^{AorAktKnj}
untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.
may set and sun and upon dusk sacred may come.

[195] ὥς ^{Adv} ἔφατ' ^{ImpMed} οὐδ' ^{Adv} ἀπίθῃσιν ^{AorAkt} ποδὲν ^{AdjN} ὠκέα ^{AdjN} Ἴρις ^N
so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle Iris,
so was speaking, and not disobeyed foot swift swift Iris,

[196] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} κατ'^{Prp} Ἰδαί^{ων} ἄδ^{ων} ὄρε^{ων} εἰς^{Prp} Ἴλιον^A ἱερὴν^{AdjA}
 ging aber hinab der Idäischen Berge nach Ilion heiliges.
 went but down from of Idaean mountains into Ilion sacred.

[197] εὗρ'^{AorSAkt} υἱὸν^A Πριάμοιο^G δαίφρονος^{AdjG} Ἑκτορα^A δῖον^{AdjA}
 fand den Sohn des Priamos kriegs verständigen den Hektor strahlenden
 found son of Priam battle minded Hector shining

[198] ἑσταότ'^{PerAkt} ἐν^{Prp} θ'^{Pt} ἵπποισι^D καὶ^{Kon} ἅρμασι^D κολλητοῖσιν^{AdjD}
 stehend in und bei Pferden und Wagen zusammen gefügten.
 standing in and horses and chariots joined.

[199] ἀγχού^{Adv} δ'^{Pt} ἵσταμένη^N προσέφη^{AorAkt} πόδας^A ὠκέα^{AdjA} Ἴρις^N
 nahe aber sich aufstellend redete an Füße schnelle Iris.
 nearby but standing addressed feet swift Iris.

[200] Ἑκτορ^V υἱὲ^V Πριάμοιο^G Διὶ^D μὴτιν^A ἀτάλαντε^{AdjV}
 Hektor Sohn des Priamos dem Zeus Rat gleich an Klugheit
 Hector son of Priam to Zeus counsel equal

[201] Ζεὺς^N με^A πατὴρ^N προέηκε^{AorAkt} τέιν^D τάδε^A μῦθον^A σασθαι^{AorMedInf}
 Zeus mich Vater sandte dir dieses zu sagen.
 Zeus me father sent forth to you these to speak.

[202] ὅφρ'^{Adv} ἄν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾷς^{PräAktKnj} Ἀγαμέμνονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
 solange auch zwar wohl du siehest den Agamemnon Hirten der Völker
 so that ever indeed would you see Agamemnon shepherd of peoples

[203] θύνοντ'^{PräAkt} ἐν^{Prp} προμάχοισιν^D ἐναίροντα^A στίχας^A ἀνδρῶν^G
 wütend in den Vorkämpfern, tötend Reihen der Männer,
 raging among champions, slaying ranks of men,

[204] τόφρ'^{Adv} ὑπὸ^{PräAktImv} εἰκε^{μά} χης^G τὸν^A δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν^A ἄνωχθι^{PräM/Plmv}
 dann weiche vom Kampf, das aber übrige Volk befiehl du
 so long yield of battle, the but other people urge

[205] μάρνασθαι^{PräMedInf} δι' οἰσι^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ὕσμινην^A
 kämpfen mit den feindlichen entlang starke Schlacht.
 to fight with foemen through down strong battle.

[206] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ^D τυπείσθαι^N ἢ^{Kon} βλήμενος^N ἰὼ^D
 aber als wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil
 but when ever or with spear having been struck or having been hit with arrow

[207] εἰς^{Prp} ἵππους^A ἅλεται^{AorMedKnj} τότε^{Adv} τοι^{Pt} κράτος^A ἐγγυαλίξει^{FuAkt}
 auf die Pferde springe, dann dir Kraft wird in die Hand legen
 into horses horses will leap, then to you might will put in hand

[208] κτείνειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὅ^A κε^{Pt} νῆας^A ἐϋσέλμους^{AdjA} ἀφίκηται^{AorMedKnj}
 zu töten, bis zu das wohl Schiffe wohl bankige du erreichst
 to kill, until that ever ships well benched may arrive

[209] δύη^{AorAktKnj} τ'^{Pt} ἥελι^N ος^N καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κνέφας^A ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ^{AorAktKnj}
 untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.
 may set and sun and upon dusk sacred may come.

[210] ἡ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} εἰ^ἰ ποῦς^N ^{AorSAkt} ἀπέβη^{AorSAkt} πόδας^A ὥκέα^{AdjA} Ἴρις^N
 die zwar ja so gesagt habend ging weg Füße schnelle Iris,
 she indeed then thus having said went off feet swift Iris,

[211] Ἑκτώρ^N δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὀχέων^G σὺν^{Prp} τεύχεσιν^D ἄλτο^{AorSMed} χα^{Adv} μᾶζε^{Adv}
 Hektor aber aus Wagen mit Rüstungen sprang zur Erde,
 Hector but out of chariots with arms leapt to the ground,

[212] πᾶλλων^N ^{PräAkt} δ^{Pt} ὀξέα^{AdjA} δοῦρα^A κα^ἰ τὰ^{Prp} στρατὸν^A ὥχετο^{ImpM/P} πάντῃ^{Adv}
 schwingend aber scharfe Speere durch hin Heer ging dahin überall
 brandishing but sharp spears down through army was going everywhere

[213] ὀτρύνων^N ^{PräAkt} μαχέσασθαι^{AorMedInf} ἔγειρε^{ImpAkt} δέ^{Pt} φύλοπιν^A αἰνὴν^{AdjA}
 antreibend sich schlagen, erregte aber Kriegs lärm schreckliche.
 urging to fight, was rousing but battle din terrible.

[214] οἱ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἐλε^ἰ λίχθησαν^{AorPas} καὶ^{Kon} ἐναντίοι^{AdjN} ἔσταν^{AorSAkt} Ἀχαιῶν^G
 die aber zitterten und entgegen stellten sich der Achaier,
 they but were shaken and opposite stood of Achaeans,

[215] Ἀργεῖοι^N ^{Pt} δ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἐκαρτύναντο^{AorMed} φάλαγγας^A
 Argiver aber von der anderen Seite stärkten sich Schlachtreihen.
 Argives but from the other side made strong themselves ranks.

[216] ἀρτύνθη^{AorPas} δέ^{Pt} μάχη^N στὰν^{Du} ^{AorSAkt} δ^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} ^{Pt} δ^{Pt} Ἀγαμέμνων^N
 wurde zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen bei aber Agamemnon
 was arrayed but battle, stood but opposite among but Agamemnon

[217] πρῶτος^{AdjN} ὄρουσ' ^{AorSAkt} ἔθελεν^{ImpAkt} δέ^{Pt} πολὺ^{Adv} προμάχεσθαι^{PräMedInf} ἀπάντων^{AdjG}
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.
 first leapt, was willing but much to fight in front of all.

[218] ἔσπετε^{AorAktmv} νῦν^{Adv} μοι^D ^{Pr} Μοῦσαι^N Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ' ^A ἔχουσαι^N ^{PräAkt}
 sagt nun mir Musen olympische Häuser habend
 tell now to me Muses Olympian houses holding

[219] ὅς^N ^{Pr} τις^N ^{Pr} δ^{Pt} πρῶτος^{AdjN} Ἀγαμέμνονος^G ἀντίον^{Adv} ἦλθεν^{AorSAkt}
 wer jemand ja zuerst des Agamemnon entgegen kam
 who someone indeed first of Agamemnon against came

[220] ἢ^{Kon} αὐτῶν^G ^{Pr} Τρώων^G ἢ^{Kon} κλειτῶν^{AdjG} ἐπικούρων^G
 entweder selbst der Troer oder berühmten Bundesgenossen.
 or of themselves of Trojans or of renowned allies.

[221] Ἴφιδάμας^N Ἄντην^N ὀρίδης^N ἢ^{Kon} ὕς^{AdjN} τε^{Pt} μέγας^{AdjN} τε^{Pt}
 Iphidamas Antenor Sohn stattlich und groß
 Iphidamas Antenors son goodly and great und und

[222] ὅς^N ^{Pr} τράφη^{AorPas} ἐν^{Prp} Θρήκῃ^D ἐπὶ βώλακι^{AdjD} μητέρι^D μῆλων^G
 der wurde aufgezogen in in Thrakien fruchtbaren Mutter des Kleinvihs.
 who was reared in in Thrace rich soiled mother of flocks.

[223] Κισσῆς^N τόν^A ^{Pr} γ^{Pt} ἔθρεψε^{AorAkt} δόμοις^D ἐν^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἐόντα^A ^{PräAkt}
 Kissês den ja nährte Häusern in klein seiend
 Kisseus him indeed reared halls in in little being

[224] μητροπάτωρ,^N ὃς^N Pr τίκτε^{ImpAkt} Θεανώ^A καλλιπάρηρον^{AdjA}
 Mutter Vater, der zeugte Theano schön wangige-
 mothers father, who begot Theano fair cheeked.

[225] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ἥβης^G ἐρικυδέος^{AdjG} ἵκετο^{AorSM/P} μέτρον^A
 aber als ja der Jugend ruhm starken erreichte Maß,
 but when then of youth very glorious came measure,

[226] αὐτοῦ^{Adv} μιν^A Pr κατέρυκε^{ImpAkt} δίδου^{ImpAkt} δ^{Pt} ὃ^N Pr γε^{Pt} θυγατέρα^A ἥν^A Pr
 dort ihn hielt zurück, gab aber der ja Tochter die-
 there him kept back, was giving but he indeed daughter whom.

[227] γήμας^N AorAkt δ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμοιο^G μετὰ^{Prp} κλέος^A ἵκετ'^{AorSM/P} Ἀχαιῶν^G
 geheiratet habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm erreichte der Achaier
 having married but out of chamber after glory came of Achaeans

[228] σὺν^{Prp} δυοκαίδεκα^{Adj} νηυσὶ^D κορωνίσιν^{AdjD} αἷ^N Pr οἱ^D Pr ἔποντο^{ImpM/P}
 mit zwölf Schiffen bug gekrümmten, welche ihm folgten.
 with twelve ships curved, which to him were following.

[229] τὰς^A Pr μὲν^{Pt} ἐπειτ'^{Adv} ἐν^{Prp} Περκῷ^D τη^D λίπε^{AorSAkt} νῆας^A ἐῖσας^{AdjA}
 die zwar dann in Perkote ließ zurück Schiffe wohl gebauten,
 them indeed then in Percote left ships well balanced,

[230] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr πεζὸς^{AdjN} ἐὼν^N PräAkt ἐς^{Prp} Ἴλιον^A εἰληλούθει^{PlqAkt}
 aber er zu Fuß seiend in Ilion war hingegangen.
 but he on foot being in to Ilion had come.

[231] ὃς^N Pr ῥά^{Pt} τότε^{Adv} Ἀτρεΐδην^G ἄγαμέμνονος^G ἀντίον^{Adv} ἦλθεν^{AorSAkt}
 der ja damals des Atreiden des Agamemnon entgegen kam.
 who then then of Atreus son of Agamemnon against came.

[232] οἱ^N Pr δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D Pr ἰόντες^N PräAkt
 die aber als ja nahe waren auf einander gehend,
 they but when indeed ja near were towards each other going,

[233] Ἀτρεΐδης^N μὲν^{Pt} ἄμαρτε^{AorSAkt} παρὰ^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D Pr ἐτράπετ'^{AorSMed} ἔγχος^N
 Atreide zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich Speer,
 Atreus son indeed missed, beside but for him turned spear,

[234] Ἴφιδάμας^N δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} ζώην^A θώρηκος^G ἐνερθε^{Adv}
 Iphidamas aber gegen Gürtel des Panzers unten
 Iphidamas but down girdle of cuirass beneath

[235] νύξ^N AorAkt ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἔρρισε^{AorAkt} βαρεῖν^{AdjD} χειρὶ^D πιθήσας^N AorAkt
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend-
 stabbed, upon but himself pressed with heavy hand relying.

[236] οὐδ'^{KonPt} ἔτορε^{AorAkt} ζώστηρα^A παναίολον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
 und nicht durchbohrte Gürtel ganz bunten, sondern weit zuvor
 and not bored through belt all gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ^D ἀντομέην^N PräM/P μόλι^N βορσῇ^N ὥς^{Adv} ἐτράπετ'^{AorSM/P} αἰχμή^N
 an Silber entgegen stehend Blei wie wandte sich Spitze,
 with silver resisting lead as turned spear point.

[238]	καὶ ^{Kon}	τό ^A Pr	γε ^{Pt} Pt	χειρὶ ^D	λαβὼν ^N AorSAkt	εὐρὺ ^{AdjN}	κρείων ^{AdjN}	Ἄγαμέμνων ^N
	und and	dieses it	ja indeed	mit der Hand with hand	genommen habend having taken	weit wide	herrschender ruler	Agamemnon Agamemnon

[239]	ἔλκ' ^{ImpAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	οἷ ^D Pr	μεμαῶς ^N PerAkt	ὥς ^{Kon}	τε ^{Pt}	λίς ^N	ἐκ ^{Prp}	δ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	χειρὸς ^G
	zog was dragging	auf toward	zu sich himself	begehrend having been eager	wie as	und and	Löwe, lion,	aus out of	aber but	ja then	Hand of hand

[240]	σπάσασατο ^{AorMed}	τὸν ^A Pr	δ ^{Pt}	ἄορι ^D	πλήξ' ^{AorAkt}	αὐχένα ^A	λύσε ^{AorAkt}	δ ^{Pt}	γυῖα ^A
	riß· drew·	den him	aber but	mit Schwert with sword	schlug smote	Nacken, neck,	löste loosed	aber but	Glieder. limbs.

[241]	ὥς ^{Adv}	δ ^N Pr	μὲν ^{Pt}	αὐθι ^{Adv}	πεσὼν ^N AorSAkt	κοιμήσατο ^{AorMed}	χάλκεον ^{AdjA}	ὑπνον ^A
	so thus	der he	zwar indeed	vor Ort there	gefallen seiend having fallen	schief slept	ehernen brazen	Schlaf sleep

[242]	οἰκτρὸς ^{AdjN}	ἀπὸ ^{Prp}	μνηστῆς ^{AdjG}	ἀλόχου ^G	ἀστοῖσιν ^D	ἀρήγων ^N PräAkt
	jämmerlich piteous	fern von away from	verlobten wedded	Ehefrau, wife,	Bürgern to townsmen	helfend, helping,

[243]	κουριδί ^{ης, AdjG}	ῆς ^G Pr	οὐ ^{Pt}	τι ^A Pr	χάριν ^A	ἶδε ^{AorSAkt}	πολλά ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἔδωκε ^{AorSAkt}
	rechtmäßigen, lawful,	deren of whom	nicht not	irgend anything	Dank thanks	sah, saw,	vieles many	aber but	gab· gave·

[244]	πρῶθ ^{Adv}	ἐκατὸν ^{Adj}	βοῦς ^A	δῶκεν ^{AorSAkt}	ἔπειτα ^{Adv}	δ ^{Pt}	χίλι ^{Adj}	ὃπέστη ^{AorSAkt}
	zuerst first	hundert hundred	Rinder cows	gab, gave,	danach then	aber but	tausend thousand	verpflichtete undertook

[245]	αἶγας ^A	ὁμοῦ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	οἷς ^A	τά ^N Pr	οἰ ^D Pr	ἄσπετα ^{AdjN}	ποιμαίνοντο ^{ImpM/P}
	Ziegen goats	zusammen together	und and	Schafe, sheep,	die which	ihm for him	unzählige numberless	wurden geweidet. were pastured.

[246]	δῆ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	γ ^{Pt}	Ἀτρεΐδης ^N	Ἄγαμέμνων ^N	ἐξενάρριξε ^{AorAkt}
	ja indeed	dann then	at least	Atride Atreus son	Agamemnon Agamemnon	entwaffnete, stripped off arms,

[247]	βῆ ^{AorSAkt}	δ ^{Pt}	φέρων ^N PräAkt	ἄν ^{Prp}	ὁμίλον ^A	Ἀχαιῶν ^G	τεύχεα ^A	καλά ^{AdjA}
	ging went	aber but	tragend bearing	durch hin up through	Menge throng	der Achaeier of Achaeans	Rüstungen arms	schöne. fair.

[248]	τὸν ^A Pr	δ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	ἐνόησε ^{AorAkt}	Κόων ^N	ἄριδείκετος ^{AdjN}	ἀνδρῶν ^G
	den him	aber but	als when	nun then	merkte noticed	Koon Coon	sehr berühmter very famous	der Männer of men

[249]	πρεσβυγην ^{AdjN}	Ἄντην ^{AdjN}	οἰδης ^N	κρατερόν ^{AdjA}	ῥά ^{Pt} ἐ ^A Pr	πένθος ^A
	erstgeborener eldest born	Antenor Sohn, Antenors son,	starken strong	ja then	ihn him	Kummer grief

[250]	ὀφθαλμοὺς ^A	ἐκάλυψε ^{AorAkt}	κασιγνήτοιο ^G	πεσόντος ^G AorSAkt
	Augen eyes	bedeckte covered	des Bruders of brother	gefallen seienden. having fallen.

[251]	στῆ ^{AorSAkt}	δ ^{Pt}	εὐρὰ ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	δοῦρι ^D	λαθὼν ^N AorSAkt	Ἄγαμέμνονα ^A	δοῖον ^{AdjA}
	trat stood	aber but	seitlich at the side	mit with	Speer spear	unbemerkt having lain hid	Agamemnon Agamemnon	strahlenden, brilliant,

[252] **νύξε**^{AorSakt} **δέ**^{Kon} **μιν**^A **κατὰ**^{Prp} **χείρα**^A **μέ** **σην**^{Adja} **ἀγ** **κῶνος**^G **ἐ** **νερθε**^{Adv}
 stach aber ihn an Hand mittlere des Ellenbogens unterwärts,
 stabbed but him down hand middle of elbow beneath,

[253] **ἀντι** **κρῦ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **δι** **έσχε**^{AorSakt} **φα** **εινοῦ**^{AdjG} **δουρὸς**^G **ἀ** **κωκὴ**^N
 durch und durch aber ging hindurch des glänzenden Speeres Spitze.
 right through but passed of bright of spear point.

[254] **ρίγη** **σέν**^{AorAkt} **τ**^{Pt} **ἄρ**^{Pt} **ἐ** **πειτα**^{Adv} **ἄ** **ναξ**^N **ἀν** **δρῶν**^G **Ἄγα** **μέμνων**^N
 erschauerte und ja dann Fürst der Männer Agamemnon.
 shuddered and then thereafter lord of men Agamemnon.

[255] **ἀλλ**^{Kon} **οὐδ**^{KonPt} **ὥς**^{Adv} **ἀπέ** **ληγε**^{ImpAkt} **μά** **χης**^G **ἢ** **δέ**^{Kon} **πτολέ** **μοιο**^G
 sondern und nicht so ließ ab vom Kampf und des Krieges,
 but and not thus ceased of battle and of war,

[256] **ἀλλ**^{Kon} **ἐπό** **ρουσε**^{AorAkt} **Κό** **ωνι**^D **ἐ** **χων**^N **ἀνε** **μοτρεφές**^{Adja} **ἐγ** **χος**^A
 sondern stürzte hin auf Koon haltend wind genährten Speer.
 but rushed upon at Coon holding wind nurtured spear.

[257] **ἦτοι**^{Pt} **ὃ**^N **Ἰφιδά** **μαντα**^A **κα** **σίγνη** **τον**^{Adja} **καί**^{Kon} **ὃ** **πατρον**^{Adja}
 freilich der Iphidamas Bruder und gleichen Vater
 indeed he Iphidamas brother and of one father

[258] **ἔλκε**^{ImpAkt} **πο** **δὸς**^G **μεμα** **ώς**^N **καί**^{Kon} **ἀ** **ὔτει**^{PräAkt} **πάντας**^{Adja} **ἀ** **ρίστους**^{Adja}
 zog am Fuß begehrend, und ruft auf alle Besten.
 was dragging by foot by foot eager, and shouts all best.

[259] **τὸν**^A **δ**^{Pt} **ἔλ** **κοντ**^A **ἀν**^{PräAkt} **ὃ** **μιλον**^A **ὑπ**^{Prp} **ἀσπίδος**^G **ὄμφαλο** **έσσης**^{AdjG}
 den aber ziehend durch hin Menge unter Schildes buckel bewehrten
 him but dragging through up throng under of shield bossed

[260] **οὔτη** **σε**^{AorAkt} **ξυ** **στῶ**^D **χαλ** **κήρεϊ**^{AdjD} **λύσε**^{AorAkt} **δὲ**^{Pt} **γυῖα**^A
 verwundete Stoß speer erz gerandet, löste aber Glieder.
 wounded with spear shaft bronze fitted, loosed but limbs.

[261] **τοῖο**^G **δ**^{Pt} **ἐπ**^{Prp} **Ἰφιδά** **μαντι**^D **κά** **ρη**^A **ἀπέ** **κοψε**^{AorAkt} **πα** **ραστάς**^N
 dessen aber an Iphidamas Kopf hieb ab seitlich hin tretend.
 of him but over Iphidamas head cut off cut off having stood beside.

[262] **ἐνθ**^{Adv} **Ἀν** **τήνορος**^G **υῖες**^N **ὑπ**^{Prp} **Ἀτρεί** **δη**^D **βασι** **λητ**^D
 dort des Antenor Söhne unter dem Atriden König
 then of Antenor sons under Atreus son king

[263] **πότμον**^A **ἀ** **ναπλή** **σαντες**^N **ἐ** **δυν**^{AorSakt} **δόμον**^A **Ἄιδος**^G **εἴσω**^{Adv}
 Schicksal erfüllend tauchten hinab Haus des Hades hinein.
 doom having fulfilled went down house of Hades within.

[264] **αὐτὰρ**^{Kon} **ὃ**^N **τῶν**^G **ἄλ** **λων**^{AdjG} **έπε** **πωλεῖ** **το**^{ImpM/P} **στίχας**^A **ἀνδρῶν**^G
 aber er der anderen ging umher Reihen der Männer
 but he of the others was going through rows of men

[265] **ἐγχεί**^D **τ**^{Pt} **ἄορί**^D **τε**^{Pt} **μεγά** **λοισι**^{AdjD} **τε**^{Pt} **χερμαδί** **οισιν**^D
 mit Speer und mit Schwert und großen und Felsbrocken,
 with spear and with sword and great and hand stones,

[266] ὥφρα^{Kon} οἱ^D πρ^{Pr} αἶμ^N ἔτι^{Adv} θερμόν^{AdjN} ἀνῆνοθεν^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὧ^{Wunde.} τειλῆς.^G
solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus out of Wunde.

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N πρ^{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐτέρσετο^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δ^{Pt} αἶμα^N,
aber but als when die zwar indeed Wunde wound trocknete ab, dried up, hörte auf ceased aber but Blut, blood,

[268] ὄξει^{αι} δ^{Pt} ὀδύ^N ναι^N δῦ^N νον^{AorSAkt} μένος^A Ἀτρεί^δδο.^G
scharfe sharp aber but Schmerzen pains drangen ein sank Kraft might des Atriden. of Atreides.

[269] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ἄν^{Pt} ὥδι^N νουσάν^A ἐ^N χη^{PräAktKnj} βέλος^N ὄξυ^{AdjN} γυ^N ναῖκα^A
wie as aber but wenn wohl ever an Geburtswehen leidende being in labour habe may hold Geschoss dart scharfes sharp Frau woman

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N πρ^{Pr} τε^{Pt} προῖ^N εἰσι^{PräAkt} μο^N γοστόκοι^{AdjN} Εἰλεί^θθυιαι^N
beißend, piercing, das which und and senden voran send forth geburts mühende toil in childbirth Eileithyai Eileithyiae

[271] Ἥρης^G θυγατέ^N ρες^N πι^N κράς^{AdjA} ὧ^N δῖνας^A ἐ^N χουσai^N PräAkt
der Hera of Hera Töchter daughters bittere bitter Wehen pains haltend, having,

[272] ὥς^{Adv} ὄξει^{AdjN} ὀδύ^N ναι^N δῦ^N νον^{AorSAkt} μένος^A Ἀτρεί^δδο.^G
so thus scharfe sharp Schmerzen pains sanken sank Kraft might des Atriden. of Atreides.

[273] ἐς^{Prp} δίφ^N ρον^A δ^{Pt} ἀνό^N ρουσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνίο^N χω^D ἐπέ^N τελλε^{ImpAkt}
in into Wagen sitz aber but sprang auf, leapt up, und and dem Lenker to charioteer befahl was ordering

[274] νηυσίν^D ἐ^N πι^{Prp} γλαφυ^N ρῆσιν^{AdjD} ἐ^N λαυνέμεν^{PräAktInf} ἥχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ^N.
den Schiffen to ships auf upon hohl gefügten hollow zu fahren to drive denn was vexed war verdrossen for das Herz. heart.

[275] ἦ^N σεν^{AorAkt} δέ^{Pt} δι^N απρύσι^N ον^{AdjA} Δανα^N οἴσι^D γε^N γωνώς^N PerAkt
rief laut cried aloud aber but durch dringend piercingly den Danaern to Danaans laut redend having voiced

[276] ὦ^N φίλοι^{AdjV} Ἀργεί^Nων^G ἡ^N γήτορες^V ἡ^N δέ^{Kon} μέ^N δοντες^V PräAkt
o O Freunde dear der Argiver of Argives Führer leaders und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N πρ^{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσίν^D ἀ^N μύνετε^{PräAktImv} ποντοπό^N ροισι^{AdjD}
ihr you zwar indeed jetzt now den Schiffen to ships wehrt ab defend see fahrenden sea going

[278] φύλοπιν^A ἀργαλέ^Nην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A πρ^{Pr} μητίε^Nτα^N Ζεὺς^N
Kriegs lärm battle din mühseligen, grievous, da since nicht not mich me Rat kundiger counsellor Zeus Zeus

[279] εἶ^N σε^{AorAkt} Τρώ^N εσσι^D πα^N νημέρι^N ον^{AdjA} πολε^N μίζειν^{PräAktInf}
ließ zu allowed den Troern to Trojans den ganzen Tag all day Krieg zu führen. to make war.

[280] ὥς^{Adv} ἔφαθ'^{'AorM/P} ἡνίοχος^N δ'^{Pt} ἵμασεν^{AorAkt} καλὴ^{AdjA} λίτριχας^{AdjA} ἵππους^A
 so thus sprach er, was saying, Lenker charioteer aber but geißelte whipped schön mähnige fair maned Pferde horses

[281] νῆας^A ἐπὶ^{Prp} γλαφυράς^{AdjA} τῶν^{DuN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀέκοντες^{AdjDuN} πετέσθην^{Du}^{AorM/P}
 Schiffe ships auf upon hohl gefügte hollow die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling flogen flew

[282] ἄφρεον^{ImpAkt} δὲ^{Pt} στήθεα^N ῥαίοντο^{ImpM/P} δὲ^{Pt} νέρθε^{Adv} κοινίη^D
 schäumten foamed aber but Brust teile, breasts, wurden besprengt were sprinkled aber but unten below mit Staub with dust

[283] τειρόμενον^A βασιλῆα^A μάχης^G ἀπὰν^{Adv} νευθε^{Adv} φέροντες^N^{PräAkt}
 gequält werdenden being worn König king des Kampfes of battle fern away tragend carrying

[284] Ἑκτωρ^N δ'^{Pt} ὥς^{Kon} ἐνόησ'^{AorSakt} Ἀγαμέμνονα^A νόσφι^{Adv} κινόντα^A^{PräAkt}
 Hektor Hector aber but als when bemerkte perceived Agamemnon Agamemnon abseits apart gehenden going

[285] Τρῳσὶ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} Λυκίοισιν^{AdjD} ἐκέκλετο^{ImpM/P} μακρὸν^{AdjA} αὔσας^N^{AorSakt}
 den Troern to Trojans und and auch also den Lykiern to Lycians rief zu was calling lang hin loud schreiend having shouted

[286] Τρῶες^N καὶ^{Kon} Λύκιοι^N καὶ^{Kon} Δάρδανοι^N ἀγχιμαχῆται^N
 Trojaner Trojans und and Lykier Lycians und and Dardaner Dardanians nah kämpfer near fighters

[287] ἄνδρες^V ἔστε^{PräAktIv} φίλοι^{AdjV} μνήσασθε^{AorM/Plv} δὲ^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
 Männer men seid be Freunde, dear, gedenkt remember aber but stürmischen of fierce Tapferkeit, valor.

[288] οἵχεται^{ImpM/P} ἀνὴρ^N ὦριστος^{AdjSupN} ἐμοὶ^D δὲ^{Pt} μέγ^{Adv} εὖχος^A ἔδωκε^{AorSakt}
 fort ist is gone Mann man bester, best, mir to me aber but sehr greatly Ruhm glory gab gave

[289] Ζεὺς^N Κρονίδης^N ἀλλ'^{Kon} ἰθύς^{Adv} ἐλαύνετε^{PräAktIv} μώνυχας^{AdjA} ἵππους^A
 Zeus Zeus Kronide Cronus son sondern but geradeaus straight treibt drive ein hufige single hoofed Pferde horses

[290] ἰφθίμων^{AdjG} Δαναῶν^G ἵν'^{Kon} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} εὖχος^A ἄρῃσθε^{AorM/PKnj}
 der kräftigen of valiant Danaer, of Danaans, damit so that größeren higher Ruhm glory erringt. you may get.

[291] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N^{AorSakt} ὄτρυνε^{ImpAkt} μένος^A καὶ^{Kon} θυμὸν^A ἐκάστου^G^{Pr}
 so thus gesagt habend having said stachelte an urged Kraft might und and Sinn spirit eines jeden. of each.

[292] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N^{Pr} θηρὴ^N τῆρ^N κύνας^A ἀργιόδοντας^{AdjA}
 wie as aber but wenn irgendwo somewhere jemand someone Jäger hunter Hunde dogs weiß zähnige bright toothed

[293] σεύη^{PräAkt} ἐπ'^{Prp} ἀγροτέρω^{AdjD} σοὶ^D καπρίῳ^D ἢ^{Kon} λέοντι^D
 treibst los drives auf against wildem wild Schwein boar Eber tusked oder or Löwen, lion,

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀχαιοῖ^N σιν^D σεῦ^{ImpAkt} Τρῶ^N ἀς^A μεγα^N θύμους^{AdjA}
 so auf den Achaiern hetzte Troer groß mütige
 so against Achaeans was driving Trojans great souled

[295] Ἑκτώρ^N Πριαμί^N δης^N βροτο^N λοιγῷ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἀρηϊ^D
 Hektor Priamos Sohn menschen verderbendem gleich Ares.
 Hector Priam son to man slaying equal to Ares.

[296] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρῶ^N τοισι^{AdjD} μέ^N γα^{Adv} φρονέ^N ὦν^N ἔβε^N βήκει^{PlqAkt}
 selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,
 himself but in foremost greatly thinking had gone,

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ'^{AorSAkt} ὁσμί^N νη^D ὑπε^N ραεῖ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἀέλλη^D
 in aber stürzte sich in Schlacht über luftigem gleich Wirbel wind,
 in but fell in battle in battle lofty equal to whirlwind,

[298] ἥ^N τε^{Pt} κα^N θαλλομέ^N νη^N ἰο^N εἰδέα^{AdjA} πόντου^A ὁ^N ρίνει^{PräAkt}
 die und hinab springend veilchen farbigen Meer erregt.
 which and rushing down violet hues sea stirs.

[299] ἐνθα^{Adv} τί^N να^A πρῶ^N του^{Adv} τίνα^A δ'^{Pt} ὕστατου^{Adv} ἐξενά^N ριξεν^{AorAkt}
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
 there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἑκτώρ^N Πριαμί^N δης^N ὅτε^{Kon} οἱ^D Ζεὺς^N κῦδος^A ἔδωκεν^{AorSAkt}
 Hektor Priamos Sohn, als ihm Zeus Ruhm gab
 Hector Priam son, when to him Zeus Zeus glory gave

[301] Ἀσαῖ^N ον^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὐτόνο^N ον^A καὶ^{Kon} Ὀπίτην^A
 Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites
 Asaeus indeed first and Autonoos and Opites

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^N πα^A Κλυτί^N δην^A καὶ^{Kon} Ὀφέλιον^A ἤδ^{Kon} Ἀγέ^N λαον^A
 und Dolop den Klytiden und Opheltion und Agelaos
 and Dolops son of Clytius and Opheltius and Agelaos

[303] Αἰσυμ^N νόν^A τ^{Pt} Ὠρόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἱππόνο^N ον^A μενε^N χάρμην^{AdjA}
 Aisymnon und Oron und Hipponoos kampf tüchtigen.
 Aesymnus and Ores and Hipponoos battle steadfast.

[304] τοὺς^A ἄρ'^{Pt} ὃ^N γ'^{Pt} ἡγεμό^N νας^A Δανα^N ὦν^G ἔλεν^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
 jene ja der ja Führer der Danaer nahm, aber dann
 those then who at least leaders of Danaans took, but then

[305] πληθύν^A ὥς^{Kon} ὁπό^N τε^{Kon} νέφε^N α^A Ζέφυ^N ρος^N στυφε^N λίξη^{AorAktKnj}
 die Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße
 throng, as whenever clouds Zephyr may buffet

[306] ἄργε^N στᾶο^{AdjG} Νό^N τοιο^G βα^N θεῖη^{AdjD} λαίλαπι^D τύπτων^N
 des hell blasenden Notos tiefer Wirbel sturm schlagend
 of bright blowing of Notus with deep tempest smiting

[307] πολλόν^{AdjA} δέ^{Pt} τρόφι^{Adv} κύμα^N κυ^N λίνδεται^{PräM/P} ὑψόσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη^N
 viel aber massig Woge wälzt sich, nach oben aber Gischt
 much but in a mass wave rolls, upward but spray

[308] σκίδναι·^{PräM/P} ἐξ^{Prp} ἀνέ^G μοιο^G πο^G λυπλάγ·^{AdjG} κτοιο^{AdjG} ἰ^G ωής·^G
 zerstreut sich is scattered aus out of des Windes of wind viel irrenden much wandering Getöses· rush·

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} κα^G ρήαθ·^A ὑφ·^{Prp} Ἑκτορι^D δάμνατο^{ImpM/P} λαῶν·^G
 so so ja then dicht thick Häupter heads von under Hektor Hector wurden gezähmt were tamed der Leute· of peoples.

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς^N ἔ^G ην^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἀ^G μήχανα^{AdjN} ἔργα^N γέ^G νοντο·^{AorSM/P}
 dort there wohl would Verderben ruin war was und and un machbare unmanageable Werke works wurden, became,

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἐν^{Prp} νῇ^G εἰσι^D πέ^G σον^{AorAkt} φεύ^G γοντες^N Ἀ^G χαιοί·^N
 und and nun now wohl would in in Schiffen ships fielen have fallen fliehend fleeing Achaier, Achaeans,

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεΐ^D δη^D Διο^G μήδει^D κέκλετ'·^{AorM/P} Ὀ^G δυσσεύς·^N
 wenn nicht dem Tydeiden to Tydeus son Diomedes to Diomedes rief zu had called Odysseus· Odysseus·

[313] Τυδεΐ^D δη^V τί^A πρ^G πα^G θόντε^{DuN} λε^G λάσμεθα^{PerM/P} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
 Tydeide Tydeus son was what erlitten habend having suffered haben wir vergessen have we forgotten stürmischen of fierce Tapferkeit valor

[314] ἀλλ·^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δεῦρο^{Adv} πέ^G πον·^V παρ·^{Prp} ἔμ·^A ἴσταο·^{PräM/Plmv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^G λεγχος^N
 sondern but komm come hierher hither Freund, dear, bei beside mir me stelle dich· stand· ja indeed denn for Tadel reproach

[315] ἔσσεται^{FuM/P} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} νῆας^A ἔ^G λη^{AorAktKnj} κορυ^G θαίολος^{AdjN} Ἑκτωρ·^N
 wird sein there will be wenn if wohl would Schiffe ships nimmt take helm schüttelnder flashing helmed Hektor. Hector.

[316] τὸν^A δ'·^{Pt} ἀπα^G μειβόμε^N νος^N προσέ^G φη^{AorAkt} κρατε^G ρος^{AdjN} Διο^G μήδης·^N
 den him aber but entgegennd answering sprach spoke starker strong Diomedes· Diomedes·

[317] ἦτοι^{Pt} ἐ^G γῶ^N μενέ^G ω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τλήσομαι·^{FuMed} ἀλλὰ^{Kon} μί^G νυνθα^{Adv}
 wahrlich indeed ich I bleibe remain und and werde ertragen· I will endure· aber but wenig Zeit a little

[318] ἡμέων^G ἔσσεται^{FuM/P} ἡδος^N ἐ^G πει^{Kon} νεφε^G ληγερέ^G τα^N Ζεὺς^N
 unser of us wird sein there will be Freude, delight, da since Wolken sammelnder cloud gathering Zeus Zeus

[319] Τρωσὶν^D δὴ^{Pt} βόλε^G ται^{PräM/P} δοῦ^G ναι^{AorAktInf} κράτος^A ἢ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν·^D
 den Troern to Trojans ja indeed will wishes geben to give Macht might oder or doch indeed uns. to us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραΐ^G οὐ^A μὲν^{Pt} ἀφ·^{Prp} ἵππων^G ὥσε^{AorSakt} χα^G μᾶζε^{Adv}
 so so auch and Thymbraios Thymbraeus zwar indeed von from Pferden horses stieß pushed zur Erde to the ground

[321] δουρι^D βα^G λών^N κατὰ^{Prp} μαζόν^A ἀ^G ριστερόν·^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ὀ^G δυσσεὺς^N
 mit Spear with spear getroffen habend having thrown gegen down Brust breast linken· left· aber but Odysseus Odysseus

[322] ἀντίθεον^{Pr} θεράποντα^A Μολιόνα^A τοιοῦτο^G ἄνακτος^G
 gott gleichen Diener Molion jenes Herrschers.
 godlike attendant Molion of that lord.

[323] τοὺς^{Pr} μὲν^{Pt} εἰπεῖν^{Adv} εἰς^{Adv} ἄσσαν^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} πολέμου^G ἀπέπαυσαν^{AorAkt}
 jene zwar dann lassen, da des Krieges hörten auf.
 them indeed then left, when of war they ceased.

[324] τῷ^{DuN} δ' ἄν^{Prp} ὁμιλον^A ἰόντες^{DuN} κυδοίμεον^{ImpM/P} ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω^D
 die beiden aber durch Haufen gehend rühmten sich, wie wenn Ebern
 the two but up through throng going were exulting, as when to boar

[325] ἐν^{Prp} κυσὶ^D θηρευτῇσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντες^{DuN} πέσητον^{Du}
 in Hunden jagenden sehr hoch mütig seiende stürzten beide.
 in dogs hunting greatly thinking were fell.

[326] ὥς^{Adv} ὄλεον^{ImpAkt} Τρώας^A πάλιν^{Adv} ὀρμένω^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
 so töteten Troer wieder angetrieben seiend, aber Achaier
 so were slaying Trojans back being driven, but Achaeans

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἑκτορα^A δῖον^{AdjA}
 freudig fliehend holten Atem Hektor strahlenden.
 gladly fleeing again Hektor Hector shining.

[328] ἐν^{Adv} ἐλήτην^{Du} δίφρον^A τε καὶ^{Kon} ἀνέρε^{DuA} δήμου^G ἀρίστω^{AdjDuA}
 dort nahmen beide Wagen sitz und und Männer des Volkes besten beide
 there they took chariot and and men of people to the best

[329] οὐ^{DuA} δύο^{Adj} Μέρους^G Περκυσίου^{AdjG} ὅς^N περι^{Prp} πάντων^{AdjG}
 Söhne zwei des Merops des Perkosiens, der über alles
 sons two of Merops of Percote, who beyond all

[330] ἤδε^{ImpAkt} μαντοσύνας^A οὐδὲ^{Kon} οὐς^A παῖδας^A ἔασκε^{ImpAkt}
 wusste Weiss sagungen, noch die Söhne ließ zu
 knew prophecies, nor whom sons used to allow

[331] στείχειν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} πόλεμον^A φθισήνορα^{AdjA} τῷ^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D οὐ^{Pt} τι^A
 gehen in Krieg männer verderblichen die beiden aber ihm nicht etwas
 to go into war man destroying the two but to him not at all

[332] πειθέσθην^{Du} κήρες^N γὰρ^{Pt} ἄγον^{ImpAkt} μέλανος^{AdjG} θανάτοιο^G
 gehorchten beide Schicksals göttinnen denn führten schwarzen Todes.
 obeyed fates for were leading of black of death.

[333] τοὺς^{Pr} μὲν^{Pt} Τυδείδης^N δουρικλειτὸς^{AdjN} Διομήδης^N
 jene zwar Tydeide speer berühmter Diomedes
 them indeed Tydeus son spear famed Diomedes

[334] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G κεκαδὼν^N κλυτὰ^{AdjA} τεύχε^A ἀπήυρα^{AorAkt}
 des Mutes und der Seele zerstreut habend berühmte Waffen nahm weg.
 of spirit and of soul having daunted famous arms took away.

[335] Ἴπποδάμου^A δ' Ὀδυσσεὺς^N καὶ^{Kon} Ὑπεύροχος^A ἐξενάρηεν^{AorAkt}
 Hippodamos aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete.
 Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.

[336] ἐνθά^{Adv} σφιν^{D Pr} κατὰ^{Prp} ἴσα^{AdjA} μάχην^A ἐτά^w νυσσε^{AorAkt} Κρονίων^N
dort ihnen nach gleich Kampf spannte aus Kronion
there for them down equal battle stretched Cronion

[337] ἐξ^{Prp} Ἰδης^G καθορῶν^{N PräAkt} τοῖς^{N Pr} δ^{Pt} ἀλλήλους^{A Pr} ἐνάριζον^{ImpAkt}
von der Ida herab schauend· die aber einander entwaffneten.
out of of Ida looking down· they but each other were despoiling.

[338] ἦτοι^{Pt} Τυδέος^G υἱός^{N A} γάστροφον^A οὔτασε^{AorAkt} δουρὶ^D
wahrlich des Tydeus Sohn Agastrophos verwundete mit Speer
indeed of Tydeus son Agastrophus wounded with spear

[339] Παιονί^N δην^A ἤρωα^A κατ^{Prp} ἰσχίον^A οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἵπποι^N
Päoniden Helden gegen Hüfte· nicht aber ihm Pferde
Paeonian hero down hip· not but for him horses

[340] ἐγγύς^{Adv} ἔσαν^{ImpAkt} προφυγεῖν^{AorAktInf} ἄασατο^{AorMed} δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ^D
nahe waren vor zu fliehen, verblendete sich aber sehr im Sinn.
near were to escape, was bewildered but greatly in spirit.

[341] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} θεράπων^N ἀπὰνευθ^{Adv} ἔχεν^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} πεζὸς^{AdjN}
die zwar denn für Diener fern ab hielt, aber der zu Fuß
them indeed for attendant away was holding, but he on foot

[342] θύνε^{ImpAkt} διὰ^{Prp} προμάχων^G εἰς^{Kon} φίλον^{AdjA} ὤλεσε^{AorAkt} θυμόν^A
eilte durch die Vorkämpfer, bis lieben verlor Sinn.
was rushing through of champions, until dear destroyed spirit.

[343] Ἑκτωρ^N δ^{Pt} ὄξυ^{Adv} νόησε^{AorAkt} κατὰ^{Prp} στίχας^A ὤρτο^{AorSMed} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοὺς^{A Pr}
Hektor aber scharf merkte durch Reihen, sprang auf aber gegen
Hector but sharply perceived down through ranks, rose upon sie
them

[344] κεκλή^N γων^{N PerAkt} ἅμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώων^G εἰποντο^{ImpM/P} φάλαγγες^N
schreiend habend· zugleich aber der Troer folgten Schlachtreihen.
shouting· at once but of Trojans were following ranks.

[345] τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} ἰδὼν^{N AorSAkt} ῥίγησε^{AorAkt} βοῇ^{N A} ἀγαθὸς^{AdjN} Διομήδης^N
den aber gesehen habend erschauerte im Kriegsruf gut Diomedes,
him but having seen shuddered cry cry good Diomedes,

[346] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} Ὀδυσσῆα^A προσεφώνεεν^{ImpAkt} ἐγγύς^{Adv} ἐόντα^{A PräAkt}
sogleich aber Odysseus sprach an nahe seienden·
quickly but Odysseus addressed near being·

[347] νῶϊν^{DuG Pr} δὴ^{Pt} τόδε^{N Pr} πῆμα^N κυλίνδεται^{PräM/P} ὄβριμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
auf uns beide ja dieses Verderben wälzt sich gewaltiger Hektor·
of us two indeed this bane rolls mighty Hector·

[348] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImpVkt} δὴ^{Pt} στέωμεν^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} ἀλεξώμεσθα^{PräM/PKnj} μένοντες^{N PräAkt}
sondern auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren bleibend.
but come indeed let us stand and let us ward off remaining.

[349] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπαλὼν^{N PerAkt} προΐει^{ImpAkt} δολιχόσκιον^{AdjA} ἔγχος^A
so ja, und geschwungen habend vor sandte lang schattigen Speer
indeed then, and having poised sent forth long shadowed spear

[350] καὶ^{Kon} βάλεν,^{AorSAkt} οὐδ',^{KonPt} ἀφά^{AorAkt} μαρτε^{AorAkt} τί^{PräM/P} τυσκόμε^N νος^{PräM/P} κεφα^N λήφιν,^D

and and traf, struck, and nicht nor verfehlte missed zielt aiming an Köpfen, at the head,

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^{λεις}_{PräAkt} εὖ^χ_χεσθαι^{PräM/Plnf} ἰ^{ών}_{PräAkt} ἐς^{Prp} δοῦπον^A ἀ^{κόντων}_G.

dem to whom im Begriff bist you are about zu beten to pray gehend going in into Getöse din der Speere. of javelins.

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^ᾶ_{Pr} ἐξ^{ανύ}_ω^{PräAkt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^{λήσας}_N^{AorSAkt}.

wahrlich doch dich you vollende I will dispatch wenigstens at least und and später later begegnet habend, having met,

[366] εἰ^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^{μοιγε}_{Pr θε^{ών}_G ἐπὶ^{τάρροθός}_N ἐστὶ^{PräAkt}.}

wenn irgendwo jemand auch mir doch der Götter of gods Beistand helper ist. is.

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^{λους}_{AdjA} ἐπὶ^{εἰσομαι}_{FuM/P} ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κί^χ_χεῖω^{AorAktKñj}.

jetzt wieder die those anderen others werde überfallen, I shall go against, wen whom wohl ever erreiche. I may overtake.

[368] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Παιονί^{δην}_A δου^{ρί}_D κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^{ριζεν}_{ImpAkt}.

so, und and Päoniden mit dem Speer berühmten entwaffnete. was despoiling.

[369] αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^{λέξαν}_{δρος}^N Ἑλέ^{νης}_G πόσις^N ἡ^{ύκ}_ό μοιο^{AdjG}.

aber but Alexandros Alexandros der Helene Gatte schön gelockten of fair haired

[370] Τυδεί^{δῃ}_D ἐπὶ^{Prp} τόξα^A τι^{ταίνετο}_{ImpM/P} ποιμένι^D λαῶν_G.

dem Tydeiden gegen Bogen spannte was stretching Hirten to shepherd der Völker, of peoples,

[371] στήλῃ^D κεκλιμέ^{νος}_N^{PerM/P} ἄν^{δρ}_{οκμή} τῷ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τύμβῳ^D.

an der Stele on stele angelehnt seiend having leaned männer gearbeitetem man wrought auf upon Grab hügel tomb

[372] Ἴλου^G Δαρδανί^{δαο}_{AdjG} πα^{λαιού}_{AdjG} δημογέ^{ροντος}_G.

des Ilos of Ilos des Dardaniden, of Dardanid, alten old Volks ältesten. of people elder.

[373] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θώ^{ρηκα}_A ἅ^{γαστροφού}_G ἰφθί^{μοιο}_{AdjG}.

wahrlich er he zwar Brustpanzer cuirass des Agastrophos of Agastrophus kräftigen stalwart

[374] αἶνυτ^{ImpM/P} ἀ^{πὸ}_{Prp} στή^{θεσφι}_D πα^{ναίολον}_{AdjA} ἀσπίδα^A τ^{Pt} ὤμων^G.

nahm weg was taking von from der Brust from breasts ganz bunten all gleaming Schild shield und and der Schultern of shoulders

[375] καὶ^{Kon} κόρυ^{θα}_A βρια^{ρήν}_{AdjA} ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τόξου^G πήχυ^A ἅ^{νελκε}_{ImpAkt}.

und and Helm helmet schwer gewichtig heavy der he aber des Bogens of bow Elle cubit zog auf was drawing

[376] καὶ^{Kon} βάλεν^{AorSAkt} οὐδ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^{ον}_{AdjA} βέλος^N ἔκφυγε^{AorSAkt} χειρός_G.

und and schoss, shot, und nicht nor ja then ihn him vergeblich vain Geschoss missile entwich escaped der Hand, of hand,

[377] τارسὸν^A δεξιτε^{ροῖο}_{AdjG} πο^{δός}_G διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερές^{Adv} ἰδός_N.

Spann instep des rechten of right Fußes of foot hindurch through aber but durch und durch clean through Pfeil arrow

[378] ἐν^{Prp} γαίῃ^D κατέπηκτο·^{PlqM/P} ὃ^N δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε^γ λάσσας^N ^{AorSAkt}
in der Erde saß fest· der aber sehr süß gelacht habend
in earth was fixed· he but very sweetly having laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόχου^G ἀμπή^g δῆσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} εὐχόμε^N νος^N ^{PräM/P} ἔπος^A ἠύδα·^{ImpAkt}
aus dem Hinterhalt sprach· und sich rühmend
out of ambush of ambush leapt out and and boasting word word
he spoke·

[380] βέβληαι^{PerM/P} οὐδ·^{Kon} ἄλι^{ou} ^{AdjN} βέλος^N ἔκφυγεν·^{AorSAkt} ὥς^{Kon} ὄφε^g λόν^{AorAktOp} τοι^D ^{Pr}
bist getroffen und nicht vergeblich Geschoss entwich· daß möge
you are struck nor vain missile escaped· would that
for you

[381] νείατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενε^g ὦνα^A βα^g λών^N ^{AorSAkt} ἐκ^{Prp} θυμόν^A ἐ^g λέσθαι·^{AorMedInf}
untersten in Unter bauch geworfen habend aus Sinn
lowest into belly having cast out of spirit zu nehmen.
to take.

[382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρώες^N ἀ^g νέπνευ^g σαν^{AorAkt} κακό^g τητος·^G
so thus wohl auch Troer auf atmeten
so thus would also Trojans breathed again
von Übel,
from ill,

[383] οἱ^N ^{Pr} τέ^{Pt} σε^A ^{Pr} πεφρί^g κασι^{PerAkt} λέ^g ονθ·^A ὥς^{Adv} μηκάδες^N αἶγες·^N
die und dich haben geschaudert vor dem Löwen wie blökende Ziegen.
who and you have shuddered lion like bleating goats.
goats.

[384] τὸν^A ^{Pr} δ·^{Pt} οὐ^{Pt} ^gταρβή^g σας^N ^{AorSAkt} προσέ^g φη^{AorAkt} κρατε^g ρός^{AdjN} Διο^g μήδης·^N
den aber nicht gescheut habend sprach zu starker
him but not having feared addressed strong
Diomedes·
Diomedes·

[385] τοξότα^V λωβη^g τήρ^V κέρα^D ἀγλαέ^{AdjV} παρθενο^g πῖπα^{AdjV}
Bogenschütze Schänder mit Horn glänzender Mädchen blickender
archer outrage doer with bow shining maiden gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἀντίβι^{on} ^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι^D πειρη^g θείης·^{AorPasOp}
wenn zwar ja gegen über mit Rüstungen würdest versuchen,
if indeed indeed face to face with arms you should make trial,

[387] οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} τοι^D ^{Pr} χραισ·^g μῆσι^{AorAktOp} βι^{ος} ^N καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ἰοί·^N
nicht ja dir würde nützen Bogen und dichte Pfeile·
not would for you would avail bow and and thick and fast arrows·

[388] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} μ·^A ^{Pr} ἐ^g πιγρά^g ψας^N ^{AorSAkt} ταρ^g σόν^A ποδός^G εὐ^g χεαι^{PräM/P} αὐ^g τως·^{Adv}
jetzt aber mich angekratzt habend Spann instep des Fußes rühmst dich ohnehin.
now but me having marked instep of foot you boast thus.

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέ^g γω·^{PräAkt} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A ^{Pr} γυ^g νη^N βάλοι^{AorAktOp} ἢ^{Kon} παῖς^N ἄφρων·^{AdjN}
nicht kümmern, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes·
not I care, as if me woman might throw or child foolish·
foolish·

[390] κωφόν^{AdjN} γὰρ^{Pt} βέλος^N ἀνδρός^G ἀ^g νάλκιδος^{AdjG} οὐτιδα^g νοῖο·^{AdjG}
stummes denn Geschoss eines Mannes kraftlosen nichtsnutzigen.
blunt for missile of a man without valor worthless.

[391] ἦ^{Pt} τ·^{Pt} ἄλ^g λως^{Adv} ὑπ·^{Prp} ἐ^g μείο·^G ^{Pr} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ·^{Pt} ὀλί^g γον^{AdjA} περ^{Pt} ἐ^g παύρη·^{AorAktKnj}
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
indeed and otherwise under by me, and and if little even you may get,

[392] **ὄξυ**^{AdjN} **βέλος**^N **πέλεται**^{PräM/P} **καὶ**^{Kon} **ἀκήριον**^{AdjN} **αἶψα**^{Adv} **τίθησι**^{PräAkt}
scharfes Geschoss ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] **τοῦ**^G **δὲ**^{Pt} **γυναικὸς**^G **μὲν**^{Pt} **τὴν**^{Pt} **ὄφιδρυφοί**^{AdjN} **εἰσι**^{PräAkt} **παρεῖαί**^N
dessen aber der Frau zwar und tränen nass sind are Wangen, cheeks,
of him but of wife indeed and tear stained are

[394] **παῖδες**^N **δὲ**^{Pt} **ὀρφανὶ**^{AdjN} **κοί**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **θ**^{Pt} **αἵματι**^D **γαῖαν**^A **ἐρεούων**^{PräAkt}
Kinder aber verwaiste- der aber und mit Blut Erde rötend
children but orphaned- he but and with blood earth reddening

[395] **πύθεται**^{PräM/P} **οἷω**^N **νοί**^N **δὲ**^{Pt} **περι**^{Prp} **πλέες**^{AdjN} **ἢ**^{Kon} **γυναῖκες**^N
verwest, Aas vögel aber rings um voll oder Frauen.
is rotting, birds of prey but around full or women.

[396] **ὥς**^{Adv} **φάτο**^{ImpM/P} **τοῦ**^G **δὲ**^{Pt} **Ὀδυσσεύς**^N **δοῦρικλυτός**^{AdjN} **ἐγγύθεν**^{Adv} **ἐλθὼν**^{AorSAkt}
so thus sprach, dessen aber Odysseus speer berühmt von nahe gekommen seiend
was speaking, of him but Odysseus spear famed from near having come

[397] **ἔστη**^{AorSAkt} **πρόσθ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **ὅπισθε**^{Adv} **καθεζόμενος**^N **βέλος**^N **ὥκ**^{AdjN}
stellte sich vorn- der aber hinten sich niedersetzend Geschoss schnelles
stood before- he but behind sitting missile swift

[398] **ἐκ**^{Prp} **ποδός**^G **ἔλκ'**^{ImpAkt} **ὀδύνη**^N **δὲ**^{Pt} **διὰ**^{Prp} **χροός**^G **ἦλθ'**^{AorSAkt} **ἀλεγεινή**^{AdjN}
aus dem Fuß zog heraus, Schmerz aber durch die Haut kam weh tuender.
out of of foot was drawing, pain but through of skin came grievous.

[399] **ἐς**^{Prp} **δίφρον**^A **δὲ**^{Pt} **ἀνόρουσε**^{AorSAkt} **καὶ**^{Kon} **ἡνίοχ**^D **ἐπέτελλε**^{ImpAkt}
in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl
into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[400] **νηυσίν**^D **ἐπὶ**^{Prp} **γλαφυρῆσιν**^{AdjD} **ἐλαυνέμεν**^{PräAktInf} **ἤχθετο**^{ImpM/P} **γὰρ**^{Pt} **κῆρ**^N
zu den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren- war verdrossen denn
to ships upon toward hollow to drive- was vexed for Herz.
heart.

[401] **οἶώθη**^{AorM/P} **δὲ**^{Pt} **Ὀδυσσεύς**^N **δοῦρι**^D **κλυτός**^{AdjN} **οὐδὲ**^{KonPt} **τις**^N **αὐτῷ**^D
blieb allein aber Odysseus mit dem Speer berühmter, und nicht jemand ihm
was left alone but Odysseus with spear famed, nor anyone with him

[402] **Ἀργείων**^G **παρέμεινεν**^{AorAkt} **ἐπεὶ**^{Kon} **φόβος**^N **ἔλλαβε**^{AorSAkt} **πάντας**^{AdjA}
der Argiver blieb bei, da Furcht ergriff alle-
of Argives remained beside, since fear seized all-

[403] **ὀχθήσας**^N **δὲ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **εἶπε**^{AorSAkt} **πρὸς**^{Prp} **ὃν**^A **μεγαλήτορα**^{AdjA} **θυμόν**^A
verdießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen Sinn-
having grieved but then said to his own great hearted spirit-

[404] **ὦ**^{ij} **μοι**^D **ἐγὼ**^N **τί**^A **πάθω**^{AorAktKnj} **μέγα**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **κακόν**^N **αἴ**^{Kon} **κέ**^{Pt} **φέβωμαι**^{PräM/PKnj}
weh mir ich was werde erleiden großes zwar Übel falls wohl fliehe
oh to me I what may suffer great indeed evil if would I flee

[405] **πληθύν**^A **ταρβήσας**^N **τὸ**^N **δὲ**^{Pt} **ρίγιον**^{AdjKmpN} **αἴ**^{Kon} **κεν**^{Pt} **ἄλῳ**^{AorSM/PKnj}
Menge gefürchtet habend- das aber kälter wenn wohl ich gefangen werde
crowd having feared- the but colder if ever I be taken

[406] **μόνος**^{AdjN} **τοὺς**^A **δ'**^{Pt} **ἄλ** **λους**^{AdjA} **Δαναοὺς**^A **ἐφό** **βησε**^{AorAkt} **Κρο** **νίων**^N
allein· alone· die the aber but anderen other Danaer Danaans erschreckte frightened Kronide. Cronion.

[407] **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A **ῥ**^{Pt} **μοι**^D **ταῦτα**^A **φί** **λος**^{AdjN} **διε** **λέξατο**^{AorMed} **θυμός**^N
sondern but was why denn indeed to me diese Dinge these things lieb dear redete reasoned Sinn spirit

[408] **οἶδα**^{PerAkt} **γάρ**^{Pt} **ὅτι**^{Kon} **κα** **κοῖ**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **ἄ** **ποίχον** **ται**^{PräM/P} **πολέ** **μοιο**^G
ich weiß I know denn for dass that die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away des Krieges, of war,

[409] **ὅς**^N **δὲ**^{Pt} **κ'**^{Pt} **ἄ** **ριστεύ** **ησι**^{PräAktKnj} **μά** **χη**^D **ἐν**^{Prp} **τὸν**^A **δὲ**^{Pt} **μά** **λα**^{Adv} **χρεῶ**^N
wer who aber wohl but ever zeichnet sich aus should excel im Kampf in battle drin in den him aber but sehr very Not need

[410] **ἐστάμε** **ναι**^{PerM/PlInf} **κρατε** **ρῶς**^{Adv} **ἢ**^{Kon} **τ'**^{Pt} **ἔβλητ'**^{ImpM/P} **ἢ**^{Kon} **τ'**^{Pt} **ἔβαλ'**^{AorAkt} **ἄλλον**^{AdjA}
zu stehen to stand stark, strongly, entweder either and also wurde getroffen was struck oder or and also traf struck einen anderen. another.

[411] **εἶος**^{Kon} **ὃ**^N **ταῦθ'**^A **ὥρ** **μαινε**^{ImpAkt} **κα** **τὰ**^{Prp} **φρένα**^A **καί**^{Kon} **κατὰ**^{Prp} **θυμόν**^A
während while he these things überlegte was pondering in down Sinn mind und and in down Sinn, spirit,

[412] **τόφρα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἐ** **πὶ**^{Prp} **Τρώ** **ων**^G **στίχες**^N **ἦλυθον**^{AorSAkt} **ἀσπι** **στάων**^G
so lange meanwhile aber but gegen upon der Troer of Trojans Reihen ranks kamen came der Schildträger, of shield bearers,

[413] **ἔλσαν**^{AorAkt} **δ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **μέσ** **σοισι**^D **με** **τὰ**^{Prp} **σφίσι**^D **πῆμα**^A **τι** **θέντες**^N **Πρα**^{Akt}
trieben went aber but in mitten, midst, mit among ihnen selbst them selves Leid bane setzend. placing.

[414] **ὥς**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **κάπριον**^A **ἀμφι**^{Prp} **κύ** **νες**^N **θαλε** **ροί**^{AdjN} **τ'**^{Pt} **αἰ** **ζηοί**^N
wie as aber but when Eber boar um around Hunde dogs kräftige stout und and also Männer young men

[415] **σεύων** **ται**^{PräM/PKnj} **ὃ**^N **δὲ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **εἶσι**^{PräAkt} **βα** **θείης**^{AdjG} **ἐκ**^{Prp} **ξύλο** **χοιο**^G
sich los stürzen, rush at, der who aber but auch and also geht goes tiefen of deep aus out of Holz Dickichts wood thicket

[416] **θήγων**^N **λευκόν**^{AdjA} **ὀ** **δόντα**^A **με** **τὰ**^{Prp} **γναμπ** **τῆσι**^{AdjD} **γέ** **νυσσιν**^D
schärfend sharpening weißen white Zahn tooth zwischen among gekrümmten curved Kinnbacken, jaws,

[417] **ἀμφι**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **αἶς** **σονται**^{PräM/P} **ὕ** **παι**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **τε**^{Pt} **κόμπος**^N **ὀ** **δόντων**^G
rings um aber auch around but and also springen umher, dart, unter under aber but auch and also Getöse clatter der Zähne of teeth

[418] **γίγνεται**^{PräM/P} **οἷ**^N **δὲ**^{Pt} **μέ** **νουσιν**^{PräAkt} **ἄ** **φαρ**^{Adv} **δει** **νόν**^{AdjA} **περ**^{Pt} **ἐ** **όντα**^A **Πρα**^{Akt}
entsteht, arises, die who aber but verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] **ὥς**^{Adv} **ῥα**^{Pt} **τότ'**^{Adv} **ἀμφι**^{Prp} **Ὀδου** **σῆα**^A **Δι** **ι**^D **φίλον**^{AdjA} **έσσεύ** **οντο**^{ImpM/P}
so ja damals then um around Odysseus dem Zeus to Zeus lieb dear eilten were rushing

[420] Τρῶες·^N ὃ^N Pr δὲ^{Pt} πρῶ^{Adv} του^{Adv} μὲν^{Pt} ἀ^{Adv} μύμονα^{AdjA} Δηϊο^N πίτην^A
Troer· Trojans· der he aber zuerst zwar indeed untadeligen blameless Deiopites Deiopites

[421] οὐ^{Adv} τασεν^{AorAkt} ὦμον^A ὅ^{Adv} περθεν^{Adv} ἐ^{Adv} πάλμενος^N AorMed ὅ^{Adv} ξί^{AdjD} δουρί^D
verwundete wounded Schulter shoulder von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp Speer, spear,

[422] αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} Θό^N ὦνα^A καὶ^{Kon} ἔ^{Adv} ννομον^A ἔ^{Adv} ξενά^{Adv} ριξε^{AorAkt}
aber but danach then Thoön Thoön und and Ennomos Ennomus entwaffnete. stripped.

[423] Χερσιδά^N μαντα^A δ^{Pt} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} καθ^{Prp} ἵππων^G αἰ^{Adv} ξαντα^A AorAkt
Chersidamas Chersidamas aber but dann then von down from Pferden horses aufspringend having darted

[424] δουρί^D κα^{Adv} τὰ^{Prp} πρότ^{Adv} μησιν^A ὑπ^{Prp} ἀ^{Adv} σπίδος^G ὄ^{Adv} μφαλο^{Adv} ἐ^{Adv} σσης^{AdjG}
mit Speer with spear durch down Einschnitt rim edge unter under des Schildes of shield buckel bewehrten bossed

[425] νύ^{Adv} ξεν^{AorAkt} ὃ^N Pr δ^{Pt} ἐν^{Prp} κονί^N ἡσι^D πε^{Adv} σῶν^N AorAkt ἔ^{Adv} λε^{AorAkt} γαῖαν^A ἀ^{Adv} γοστῶ^D
stach· pierced· der he aber but in den Stäuben dust gefallen seiend having fallen nahm grasped Erde earth mit der Faust. with fist.

[426] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἔ^{Adv} ἀ^{Adv} σ^{AorAkt} ὃ^N Pr δ^{Pt} ἄ^{Pt} ἵππασί^N δην^A Χάροπ^A οὐ^{Adv} τασε^{AorAkt} δουρί^D
die them zwar indeed ließ, left, der he aber but ja then Hippasiden of Hippasus Charop Charops verwundete wounded mit Speer with spear

[427] αὐτοκα^N σίγνη^N του^{AdjA} εὐ^{Adv} η^{Adv} φενέ^N ος^{AdjG} Σῶ^N κοιό^G
leib eigenen Bruder own brother des Euphenes well speared des Sokos. of Socus.

[428] τῷ^D Pr δ^{Pt} ἐ^{Adv} πα^{Adv} λεξή^N σω^N FuAkt Σῶ^N κος^N κίεν^{ImpAkt} ἰ^{Adv} σόθε^N ος^{AdjN} φῶς^N
dem to him aber but zu verteidigen about to defend Sokos Socus ging went götter gleich equal to god Mann, man,

[429] στῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} μάλ^{Adv} ἐγγύς^{Adv} ἰ^{Adv} ὦν^N PräAkt καὶ^{Kon} μιν^A Pr πρὸς^{Prp} μῦθον^A ἔ^{Adv} εἶπεν^{AorAkt}
stellte sich stood aber but sehr very nah near gehend going und and ihn him zu toward Wort word sprach spoke

[430] ὦ^N Ὀδ^N σεῦ^N πολὺ^{Adv} αἰνε^{Adv} δό^N λων^G ἄ^{Adv} τ^{Adv} ἡ^{Adv} δὲ^{Kon} πό^N νοιο^G
o Odysseus Odysseus viel gerühmter much praised der Listen of wiles un satt an ruin und and Mühe of toil

[431] σήμερον^{Adv} ἢ^{Kon} δοί^N οἴσιν^{AdvD} ἐ^{Adv} πεύξεαι^{FuMed} ἵππασί^N δησι^D
heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast den Hippasiden to Hippasus sons

[432] τοιῷδ^{AdjA} ἀ^{Adv} νδρε^{DuA} κα^{Adv} τακτεί^N νας^N AorAkt καὶ^{Kon} τεύχε^A ἀ^{Adv} πούρας^N AorAkt
solcher such zwei Männer men erschlagen habend having killed und and Waffen arms weg genommen habend, having taken away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{Adv} μῶ^{AdvD} ὑπὸ^{Prp} δουρί^D τυ^{Adv} πεις^N AorPas ἀ^{Adv} πὸ^{Prp} θυμὸν^A ὃ^N λέσσης^{AorAktKnj}
oder or wohl ever meinem by my unter under Speer spear geschlagen worden seiend having been struck weg from Sinn spirit du verderbest. you may destroy.

[434] ὥς^{Adv} εἰ^{Pt} πῶν^N AorAkt οὐ^{Pt} τησε^{AorAkt} κατ^{Prp} ἀσπίδα^A πάντοσ^{Adv} ἐ^{Pt} ἴσην^{AdjA}
 so thus gesagt habend having said verwundete wounded durch down against Schild shield allseits on all sides gleich. even.

[435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος^G ἦλθε^{AorSAkt} φα^{Prp} εἰνῆς^{AdjG} ὄβριμον^{AdjA} ἔγχος^A
 durch through zwar indeed des Schildes of shield kam went leuchtenden shining gewaltiges mighty Speer, spear,

[436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρηκος^G πολυ^{Pt} δαιδάλου^{AdjG} ἡρῇ^{Pt} ρειστο^{Pt}
 und and durch through des Panzers of cuirass viel kunstvollen many wrought hatte sich festgesetzt, was checked,

[437] πάντα^{AdjA} δ^{Pt} ἀ^{Pt} πο^{Prp} πλευ^{Pt} ῥῶν^G χροῖα^A ἐργαθεν^{Adv} οὐδ^{Kon} ἔτ^{Adv} ἔ^{Pt} ασε^{AorAkt}
 alles all aber but von from den Seiten sides Haut skin von außen, from without, und nicht nor mehr yet ließ zu allowed

[438] Παλλὰς^N Ἀ^{Pt} θηναί^N η^N μιχ^{Pt} θήμεναι^{AorPasInf} ἐγκασι^D φωτός^G
 Pallas Pallas Athene Athena vermengt zu werden to be mingled in die Eingeweide within des Mannes. of man.

[439] γνῶ^{AorSAkt} δ^{Pt} οὐδ^{Pt} σεύς^N ὅ^{Kon} οἱ^D Pr οὐ^{Pt} τι^A Pr τέ^{Pt} λος^A κατα^{Pt} καίριον^{AdjA} ἦλθεν^{AorSAkt}
 erkannte knew aber but Odysseus Odysseus dass that ihm for him nicht not etwas at all Ziel end passendes timely kam, had come,

[440] ἄψ^{Adv} δ^{Pt} ἀνα^{Pt} χωρή^N σας^N AorAkt Σῶ^{Pt} κον^A πρὸς^{Prp} μῦθον^A ἔ^{Pt} εἶπεν^{AorAkt}
 wieder back aber but zurück gewichen seiend having withdrawn Sokos Socus zu toward Wort word sprach spoke

[441] ἄ^{Pt} δειλ^{AdjV} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} σε^A Pr κι^{Pt} χάνεται^{PräM/P} αἰπὺς^{AdjN} ὁ^{Pt} λεθρος^N
 ach ah Elender wretch wahrlich indeed sehr very ja now dich you erreicht overtakes jäh sheer Untergang. destruction.

[442] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ῥ^{Pt} ἐμ^A Pr ἔ^{Pt} παυσας^{AorAkt} ἐ^{Pt} πῖ^{Prp} Τρώ^{Pt} εσσι^D μά^{Pt} χεσθαι^{PräM/Plnf}
 fürwahr truly zwar indeed ja then mich me hieltest ab you stopped bei upon den Troern Trojans zu kämpfen to fight

[443] σοι^D Pr δ^{Pt} ἐγὼ^N Pr ἐνθάδε^{Adv} φημί^{PräAkt} φό^{Pt} νον^A καὶ^{Kon} κῆρα^A μέ^{Pt} λαιναν^{AdjA}
 dir to you aber but ich I hier here sage ich I say Mord slaughter und and Verderben doom schwarzes black

[444] ἡματι^D τῷ^D Pr δ^{Pt} ἐσ^{Pt} σεσθαι^{FuM/Plnf} ἐ^{Pt} μῶ^{AdjD} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρι^D δα^{Pt} μέντα^A AorPas
 am Tage on day diesem this zu sein, to be, meinem by my aber but unter under dem Speer spear bezwungen worden seiend having been subdued

[445] εὐχος^A ἐ^{Pt} μοι^D Pr δῶ^{Pt} σειν^{FuAktInf} ψυ^{Pt} χήν^A δ^{Pt} Αἰ^D δι^D κλυτο^{Pt} πῶλῳ^{AdjD}
 Ruhm glory mir to me geben zu, to give, Seele soul aber but dem Hades to Hades ross berühmten, famous for steeds.

[446] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N Pr μὲν^{Pt} φύγαδ^A αὐτίς^{Adv} ὕ^{Pt} ποστρέ^{Pt} ψας^N AorAkt ἔβε^{Pt} βήκει^{Pt}
 so, so, und and der he zwar indeed in Flucht fugitive wieder again umgekehrt habend having turned back war gegangen, had gone,

[447] τῷ^D Pr δε^{Pt} με^{Pt} ταστρεφ^{Pt} θέντι^D AorPas με^{Pt} ταφρένῳ^D ἐν^{Prp} δόρυ^D πῆξεν^{AorAkt}
 dem him aber but umgewandt wordenen having turned about im Rücken in back mit in dem Speer spear stieß ein fixed

- [448] ὤμων^G μεσσηγύς, ^{Adv} διὰ ^{Prp} δὲ ^{Pt} στή ^D θεσφιν ^D ἔ ^{AorAkt} λασσε, ^{AorAkt}
 der Schultern of shoulders zwischen drin, between, hindurch through aber but durch die Brüste through breasts trieb hindurch, drove,
- [449] δοῦπη ^{AorAkt} σεν ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} πε ^N σών ^{AorAkt} ὃ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐ ^{AorMed} πεύξατο ^{AorMed} δῖος ^{AdjN} Ὀ ^N δυσεύς ^N
 krachte thudded aber but gefallen seiend· having fallen· der he aber but rühmte sich prayed göttlicher brilliant Odysseus· Odysseus·
- [450] ὦ ^{ij} Σῶχ' ^V Ἰππάσου ^G υἱέ ^V δα ^{AdjG} ἴφρονος ^{AdjG} ἵπποδά ^{AdjG} μοιο ^{AdjG}
 o Sokhos des Hippasos Sohn kampf verständigen battle minded Ross bändigers horse taming
 O Socus of Hippasus son son
- [451] φθῆ ^{AorSAkt} σε ^A ^{Pr} τέ ^N λος ^N θανά ^G τοιο ^G κι ^A χήμενον, ^A ^{AorMed} οὐδ' ^{Kon} ὑπά ^A λυξας ^{AorAkt}
 zuvor kam outstripped dich you Ende end des Todes of death erreicht habend, having met, und nicht nor entkamst. escaped.
- [452] ἄ ^{ij} δείλ' ^{AdjV} οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} σοί ^D ^{Pr} γε ^{Pt} πα ^N τήρ ^N καὶ ^{Kon} πότνια ^{AdjN} μήτηρ ^N
 ach ah Elender wretch nicht not zwar indeed dir you doch at least Vater father und and herrliche august Mutter mother
- [453] ὄσσε ^{DuA} κα ^A θαιρή ^{FuAkt} σουσι ^{FuAkt} θα ^N νόντι ^D ^{AorAkt} περ, ^{Pt} ἀλλ' ^{Kon} οἱ ^N ὠνοί ^N
 Augen eyes werden reinigen will cleanse gestorben seiendem to the dead zwar, even, aber but Vögel birds of prey
- [454] ὦμη ^{AdjN} σται ^{AdjN} ἐρύ ^{PrAkt} ουσι, ^{PrAkt} πε ^{Prp} ρι ^{Prp} πτερὰ ^A πυκνὰ ^{AdjA} βα ^N λόντες ^N ^{AorAkt}
 fleisch fressende flesh eating schleppen, will snatch, über around Flügel wings dichte thick geworfen habend. having cast.
- [455] αὐτὰρ ^{Kon} ἔμ', ^A ^{Pr} εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} θά ^N νω, ^{AorAktKj} κτερι ^{FuAkt} οὔσι ^{FuAkt} γε ^{Pt} δῖοι ^{AdjN} Ἀ ^N χαιοί ^N
 aber but mich, me, wenn if wohl ever ich sterbe, I die, werden bestatten will bury doch indeed edle noble Achaier. Achaeans.
- [456] ὥς ^{Adv} εἰ ^N πῶν ^N ^{AorAkt} Σῶ ^G κοιό ^G δα ^{AdjG} ἴφρονος ^{AdjG} ὄβριμον ^{AdjA} ἔγχος ^A
 so thus gesagt habend having said des Sokos of Socus kampf verständigen battle minded gewaltigen mighty Speer spear
- [457] ἔξω ^{Adv} τε ^{Pt} ^{Pt} χροός ^G ἔλκε ^{ImpAkt} καὶ ^{Kon} ἀσπίδος ^G ὄμφαλο ^N ἐσσης ^{AdjG}
 hinaus out und and also der Haut from skin zog he drew und and des Schildes of shield buckel bewehrten· bossed·
- [458] αἷμα ^N δὲ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} σπασ ^N θέντος ^G ^{AorPas} ἀ ^N νέσσυτο, ^{AorMed} κῆδε ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} θυμόν ^A
 Blut blood aber but ihm des Heraus gezogenen of having been drawn stürzte empor, gushed up, kränkte grief aber but Sinn. took spirit.
- [459] Τρῶες ^N δὲ ^{Pt} μεγά ^N θυμοι ^{AdjN} ὅ ^N ^{Kon} πως ^N ἴδον ^{AorSAkt} αἷμ' ^A Ὀδυ ^N σῆος ^G
 Troer Trojans aber but groß mütige great souled als when sahen saw Blut blood des Odysseus of Odysseus
- [460] κεκλόμε ^N νοι ^N ^{PerMed} καθ' ^{Prp} ὃ ^N ^{Kon} μιλόν ^A ἐπ' ^{Prp} αὐτῷ ^D ^{Pr} πάντες ^{AdjN} ἔ ^N βησαν ^{AorSAkt}
 zurufend calling aloud durch down through Haufen throng auf against ihn him alle all gingen. went.
- [461] αὐτὰρ ^{Kon} ὃ ^N ^{Pr} γ' ^{Pt} ἐξοπί ^N σω ^{Adv} ἀνε ^N χάζετο, ^{ImpM/P} αὔε ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐ ^N ταίρους ^A
 aber but der he ja indeed zurück backward wich zurück, was retreating, rief shouted aber but Gefährten. companions.

[462] τρίς^{Adv} μὲν^{Pt} ἔπειτ'^{Adv} ἤ^ᾗ ὕσεν^{AorAkt} ὅσον^{A Pr} κεφαλῇ^N χάδε^{Adv} φωτός^G
dreimal zwar darauf schrie cried out so weit wie as far as Haupt head hierher here des Mannes, of man,

[463] τρίς^{Adv} δ'^{Pt} αἶ^ᾗ ἐν^{ImpAkt} ἰάχοντος^{G PräAkt} ἄρηι^D φίλος^{AdjN} Μενέλαος^N
dreimal aber hörte heard schreienden shouting dem Ares to Ares lieb dear Menelaos. Menelaus.

[464] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} Αἴαντα^A προσεφώνεεν^{ImpAkt} ἐγγύς^{Adv} ἐόντα^{A PräAkt}
sogleich aber ja Aias Ajax redete an addressed nahe near seienden· being·

[465] Αἴαν^V Διογενὲς^{AdjV} Τελαμῶνι^V κοίρανε^V λαῶν^G
Aias Ajax zeus geborener Zeus born Telamons Sohn Telamonian Fürst lord der Völker of peoples

[466] ἀμφὶ^{Prp} μὲν^{A Pr} Ὀδυσσῆος^G ταλασίφρονος^{AdjG} ἵκετ'^{AorMed} ἀϋτὴ^N
um mich des Odysseus of Odysseus leid prüfenden enduring hearted kam came Ruf cry

[467] τῷ^{D Pr} ἰκέλη^{AdjN} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} ἔ^{A Pr} βιῶατο^{OpM/P} μούνον^{AdjA} ἐόντα^{A PräAkt}
ihm to him gleich like als wenn ihm bedrängten were assailing allein alone seienden being

[468] Τρῶες^N ἀποτμήξαντες^{N AorAkt} ἐν^ᾗ κρατερῇ^{AdjD} ὕσ^ᾗ μίνη^D
Troer Trojans abgeschnitten habend having cut off in in starken mighty Schlacht. battle.

[469] ἀλλ'^{Kon} ἴομεν^{PräAkt} καθ'^{Prp} ὄμιλον^A ἀλεξέμεναι^{AorAktInf} γὰρ^{Pt} ἄμεινον^{AdjKmpN}
aber but gehen wir let us go durch down through Haufen· throng· abzuwehren to ward off denn for besser. better.

[470] δεῖδω^{PerAkt} μὴ^{Kon} τι^{A Pr} πάθῃσιν^{AorAktKnj} ἐν^ᾗ Τρώεσσι^D μονωθείς^{N AorPas}
ich fürchte I fear dass nicht lest etwas something er leide may suffer in among bei den Troern the Trojans allein gelassen having been left alone

[471] ἐσθλός^{AdjN} ἐὼν^{N PräAkt} μεγάλῃ^{AdjN} δὲ^{Pt} ποθῇ^N Δαναοῖσι^D γένηται^{AorMedKnj}
tüchtig noble seiend, being, groß great aber but Sehnsucht longing bei den Danaern to Danaans werde entstehen. may become.

[472] ὥς^{Adv} εἰπὼν^{N AorSAkt} ὃ^{N Pr} μὲν^{Pt} ἤρχ'^{ImpAkt} ὃ^{N Pr} δ'^{Pt} ἅμ'^{Adv} ἔσπετο^{ImpMed} ἰσόθεος^{AdjN} φῶς^N
so thus gesagt habend having said der zwar indeed führte an, began, der aber zugleich together folgte followed Gott gleich equal to a god Mann. man.

[473] εὗρον^{AorSAkt} ἔπειτ'^{Adv} Ὀδυσσῆα^A Διὶ^D φίλον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} αὐτὸν^{A Pr}
sie fanden found dann then Odysseus Odysseus dem Zeus to Zeus lieb· dear· um aber ja ihn around but then him self

[474] Τρῶες^N ἔπονθ'^{ImpMed} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} τε^{Pt} δαφουνοὶ^{AdjN} θῶες^N ὄρεσφιν^D
Troer Trojans folgten were following wie as wenn auch and blut rot blood red Wölfe wolves auf Bergen in the mountains

[475] ἀμφ'^{Prp} ἔλαφον^A κεραῶν^{AdjA} βεβλημένον^{A PerM/P} ὃν^{A Pr} τ'^{Pt} ἔβαλ'^{AorSAkt} ἀνὴρ^N
um around Hirsch a deer gehörtnt horned getroffen seiend, having been struck, den auch traf shot Mann man

[476] ἰῶ^D ἀπὸ^{Prp} νευ^r ρῆς^G τὸν^A μὲν^{Pt} τ^{Pt} ἢ^{Kon} λυξε^{AorAkt} πό^D δεσσι^D
mit Pfeil von Sehne- den zwar auch und wich aus mit Füßen
with an arrow from of string him indeed and escaped with feet

[477] φεύγων^N ὄφρ^{Kon} αἷ^A μα^A λια^{AdjA} ρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ^A ὁ^{PerAktKmj} ῥώρη^{PerAktKmj}
fliehend, bis Blut dünn und Knie sich heben-
fleeing, until blood thin and knees have given way

[478] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεί^{Kon} δὴ^{Pt} τόν^A γε^{Pt} δα^{FuM/P} μάσσεται^{FuM/P} ὥκ^{AdjN} οἷστος^N
aber sobald ja den doch bezwingt schnell Pfeil,
but when indeed him at least subdues swift arrow

[479] ὠμοφά^{AdjN} γοι^{AdjN} μιν^A θῶες^N ἐν^{Prp} οὔρεσι^D δαρδάπ^{PräAkt} τουσιν^{PräAkt}
roh Fleisch fressende ihn Wölfe in Bergen zer reißen
raw eating him wolves in in mountains tear to pieces

[480] ἐν^{Prp} νέμεϊ^D σκιε^{AdjD} ῥῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} λῖν^A ἤγαγε^{AorSAkt} δαίμων^N
in in der Weide schattigen auf auch den Löwen führte Gottheit
in in pasture shady upon and lion led daimon

[481] σίντην^A θῶες^N μὲν^{Pt} τε^{Pt} διέτρεσαν^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N δάπτει^{PräAkt}
Hunger Wölfe zwar auch liefen davon, aber der frisst-
hunger wolves indeed and fled in terror, but he devours

[482] ὥς^{Adv} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφ^{Prp} Ὀδ^N οῦ^N σῆα^A δα^{AdjA} ἴφρονα^{AdjA} ποικιλο^{AdjA} μήτην^{AdjA}
so ja damals um Odysseus kampfständigen viel planenden
so so then then around Odysseus war minded of many wiles

[483] Τρώες^N ἔπον^{ImpMed} πολλοί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλκιμοι^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N γ^{Pt} ἥρωες^N
Troer folgten viele und auch tapfere, aber der ja Held
Trojans were following many and also valiant, but he at least hero

[484] αἶσ^N σων^{PräAkt} ὧ^D ἐγγχει^D ἀμύνετο^{ImpMed} νηλεές^{AdjA} ἡμαρ^A
los stürmend mit welchem Speer wehrte sich unbarmherzigen Tag.
darting with his spear was defending himself pitiless day

[485] Αἶας^N δ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθε^{AorSAkt} φέ^{AdjN} ρων^{PräAkt} σάκος^A ἥ^{Kon} τε^{Kon} πύργον^A
Aias aber nahe kam tragend Schild wie Turm,
Ajax but from near came bearing shield just as tower

[486] στῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} παρ^{Adv} ἑξ^{Adv} Τρώ^N ες^N δέ^{Pt} διέτρεσαν^{AorAkt} ἄλλουδ^{Adv} ἄλλος^{AdjN}
stellte sich aber seitwärts Troer aber liefen davon verschieden hin
stood but aside Trojans but fled asunder in different ways another

[487] ἦτοι^{Pt} τὸν^A Μενέ^N λαος^N ἀ^{AdjN} ρήϊος^{AdjN} ἔξαγ^{AorSAkt} ὁ^N μίλου^G
zwar den Menelaos kriegerischer führte heraus aus Haufen
indeed him Menelaos warlike led out of throng

[488] χειρὸς^G ἐ^{AdjN} χων^{PräAkt} εἰ^{Kon} ος^{Kon} θερά^N πων^N σχεδόν^{Adv} ἤλασεν^{AorSAkt} ἵππους^A
an der Hand haltend, bis Diener nahe trieb Pferde.
of hand having held, until attendant near drove horses

[489] Αἶας^N δέ^{Pt} Τρώ^N εσιν^D ἐ^{AdjN} πάλμενος^N εἶλε^{AorSAkt} Δό^N ρυκλον^A
Aias aber unter den Troern auf gesprungen seiend fällte Doryklos
Ajax but to Trojans having leapt upon slew Doryclus

[490] Πριαμίδην^A νόθον^{AdjA} υἱόν,^A ἔπειτα^{Adv} δέ^{Pt} Πάνδοκον^A οὔτα,^{AorAkt}
Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos Pandocus verwundete, wounded,

[491] οὔτα^{AorAkt} δέ^{Pt} Λύσανδρον^A καὶ^{Kon} Πύρασον^A ἡδὲ^{Kon} Πυλάρτην.^A
verwundete wounded aber but Lysandros Lysandros und and Pyrasos Pyrasos und and Pylartes. Pylarthus.

[492] ὥς^{Adv} δ' ^{Pt} ὅπό^{Kon} τέ^{Kon} πλήθων^N ποταμὸς^N πεδίον^A δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τεισι^{PräAkt}
wie aber wenn voll strömend Fluss Ebene aber hinab geht goes down
as but whenever being full river plain but goes down

[493] χειμάρρους^{AdjN} κατ' ^{Prp} ὄρεσφιν^D ὁπαζόμενος^N Διὸς^G ὄμβρῳ,^D
winter strömend hinab auf Bergen begleitet seiend von Zeus Regen, by rain,
winter flowing down in the mountains being attended of Zeus by rain,

[494] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} δρυὺς^A ἀζαλέας^{AdjA} πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας^A
viele many aber but Eichen dürr, viele aber auch Föhren
many but oaks parched, many but and pines

[495] ἔσφερε^{ταί}, ^{PräM/P} πολλὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τ' ^{Pt} ἀφυσγετόν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἅλα^A βάλλει,^{PräAkt}
trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in Meer wirft,
is carried, much but and foamy into sea throws,

[496] ὥς^{Adv} ἔφε^{πε}, ^{ImpAkt} κλονέων^N πεδίον^A τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἴας,^N
so verfolgte auf scheuchend Ebene damals glänzender Aias,
so was smiting driving in rout plain then glorious Ajax,

[497] δαΐζων^N ἵππους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας^A οὐδέ^{KonPt} πῶ^{Adv} Ἴκτωρ^N
mordend Pferde und auch Männer- und nicht noch Hektor
cleaving horses and also men- nor yet Hector

[498] πεύθετ' ^{ImpM/P} ἐπεὶ^{Kon} ῥά^{Pt} μάχης^G ἐπ' ^{Prp} ἀριστερά^{Adv} μάρνατο^{ImpM/P} πάσης^{AdjG}
vernahm, da ja des Kampfes auf links kämpfte des ganzen
was aware, since then of battle upon left was fighting of all

[499] ὄχθας^A παρ' ^{Prp} ποταμοῖο^G Σκαμάνδρου,^G τῇ^D ῥά^{Pt} μάλιστα^{Adv}
Ufer an des Flusses Skamandros, wo ja am meisten
banks beside of river of Scamander, there then most

[500] ἀνδρῶν^G πίπτε^{ImpAkt} κάρηνα,^A βοῇ^N δ' ^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὁρώρει^{PlqAkt}
der Männer fielen Köpfe, Geschrei aber un löschar war ausgebrochen
of men was falling heads, shout but unquenchable had arisen

[501] Νέστορα^A τ' ^{Pt} ἀμφι^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρήϊον^{AdjA} Ἴδομενῆα.^A
Nestor auch um großen und kriegnerischen Idomeneus.
Nestor and around great and warlike Idomeneus.

[502] Ἴκτωρ^N μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D ὁμίλει^{ImpAkt} μέρμερα^{AdjA} ῥέζων^N
Hektor zwar mit diesen ging umher schlimme tuend
Hector indeed among these was mingling baneful doing

[503] ἔγχει^D θ' ^{Pt} ἵπποσύνη^D τε^{Pt} νέων^{AdjG} δ' ^{Pt} ἀλάπαζε^{ImpAkt} φάλαγγας.^A
mit Speer auch mit Reiterei und, der Jünglinge aber verwüstete Reihen-
with a spear and with horsemanship and, of young men but was ravaging battalions.

[504] οὐδ'KonPt ἄνPt πῶAdv χάζοντοImpM/P κελεύθουG δῖοιAdjN ἈχαιοὶN
und nicht wohl noch wichen des Weges edle Achaier
nor indeed yet were giving way of path noble Achaeans

[505] εἰKon μὴPt ἈλέξανδροςN ἑλένηςG πόσιςN ἡῦκόμοιοAdjG
wenn nicht Alexandros der Helene Gatte schön gelockten
if not Alexandros of Helen husband fair haired

[506] παῦσενAorAkt ἀριστεύονταA PräAkt ΜαχάοναA ποιμέναA λαῶν,G
hielt an aus zeichnend seienden Machaon Hirten der Leute,
stopped excelling Machaon shepherd of peoples,

[507] ἰῶD τριγλῶχινιAdjD βάλωνN κατάPrp δεξιὸνAdjA ὤμων.A
mit Pfeil drei zackigen geworfen habend gegen rechten Schulter.
with an arrow three barbed having thrown down right shoulder.

[508] τῷD ῥάPt περίδεισανAorAkt μένεαA πνεῖοντεςN PräAkt ἈχαιοὶN
dem ja erschraken Kräfte atmend Achaier
for him then were greatly afraid battle spirits breathing Achaeans

[509] μὴKon πῶςAdv μινA πολέμοιοG μετακλινθέντοςG ἔλοιεν.AorAktOp
dass nicht irgendwie ihn des Krieges gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him of war having been turned they might take.

[510] αὐτίκαAdv δPt ἸδομενεὺςN προσεφώνεεImpAkt ΝέστοραA δῖονAdjA
sofort aber Idomeneus sprach an Nestor göttlichen·
straightway but Idomeneus was addressing Nestor divine·

[511] ὦij ΝέστορV ΝηληϊάδηνV μέγαAdjN κῦδοςN ἈχαιῶνG
o Nestor Neliden Sohn großer Ruhm der Achaier
O Nestor Neleus son greatly glory of Achaeans

[512] ἄγρειImvAkt σῶνAdjG ὀχέωνG ἐπιβήσεο,FuM/P παρPrp δέPt ΜαχάωνN
nimm deiner Wagens besteige du, zu aber
take of your chariot you will mount, beside but Machaon
Machaon

[513] βαίνετωImvAkt ἐςPrp νῆαςA δέPt τάχιστAdvSup ἔχεImvAkt μώνυχαςAdjA ἵππουςA
soll gehen, zu den Schiffen aber am schnellsten führe ein hufige Pferde·
let him go, into ships but most swiftly hold single hoofed horses·

[514] ἰητρόςN γὰρPt ἀνὴρN πολὺλῶνAdjG ἂντάξιοςAdjN ἄλλωνAdjG
Arzt denn Mann vieler gleich wert anderer
physician for man of many worth as much of others

[515] ἰούσA τPt ἐκτάμνεινPräAktInf ἐπὶPrp τPt ἥπιαAdjA φάρμακαA πάσσεινPräAktInf
Pfeile auch heraus schneiden auf auch milde Mittel streuen auf.
arrows and to cut out upon and gentle drugs to sprinkle.

[516] ὥςAdv ἔφατ'ImpM/P οὐδ'KonPt ἀπίθῃσεAorAkt ΓερήνιοςAdjN ἵππότηN Νέστωρ.N
so sprach er, und nicht ungehorchte Gereener Pferde lenker Nestor.
thus was speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.

[517] αὐτίκαAdv δPt ὧνG ὀχέωνG ἐπεβήσετο,AorM/P παρPrp δέPt ΜαχάωνN
sofort aber seiner Wagens bestieg, zu aber Machaon
at once but of his own chariot mounted, beside but Machaon

[518] βαῖν' ^{ImpAkt} ging
went **Ἄσκληπιου** ^G des Asklepios
of Asclepius **υἱός** ^N Sohn
son **ἄμύμονος** ^{AdjG} tadellosen
of blameless **ἰητῆρος** ^G Arztes-
healer.

[519] μάστιξεν ^{AorAkt} peitschte
whipped **δ** ^{Pt} aber
but **ἵππους** ^A Pferde,
horses, **τῷ** ^{DuN} die beiden
the two **δ** ^{Pt} aber
but **οὐκ** ^{Pt} nicht
not **ἄε** ^{AdjDuN} un willige
unwilling **πέτεσθην** ^{Du} flogen
AorM/P flew

[520] **νηάς** ^A Schiffe
to ships **ἐπὶ** ^{Prp} auf
toward **γλαφυράς** ^{AdjA} hohl gefügte-
hollow **τῇ** ^D dorthin
to there **γὰρ** ^{Pt} denn
for **φίλον** ^{AdjN} lieb
dear **ἐπλετο** ^{ImpM/P} war geworden
was becoming **θυμῷ** ^D dem Sinn.
to heart.

[521] **Κεβριόνης** ^N Kebriōnes
Cebriones **δὲ** ^{Pt} aber
but **Τρῳάας** ^A Troer
Trojans **ὀρινομένους** ^A auf gestachelte seiende
being stirred **ἐνόησεν** ^{AorAkt} merkte
noticed

[522] **Ἑκτορι** ^D dem Hector
for Hector **παρβέβα** ^N daneben gestanden habend,
having stood beside, **καί** ^{Kon} und
and **μιν** ^A ihn
him **πρὸς** ^{Prp} zu
toward **μῦθον** ^A Wort
word **ἔειπεν** ^{AorAkt} sprach-
spoke.

[523] **Ἑκτορ** ^V Hector
Hector **νῶϊ** ^{DuN} wir beide
we two **μὲν** ^{Pt} zwar
indeed **ἐνθάδ** ^{Adv} hier
here **ὁμιλέομεν** ^{PräAkt} verkehren
we consort **Δαναοῖσιν** ^D mit den Danaern
with Danaans

[524] **ἔσχατι** ^D am Rand
at the edge **πολέμοιο** ^G des Krieges
of war **δυσήχεος** ^{AdjG} laut tönenden-
loud sounding **οἱ** ^N die
who **δὲ** ^{Pt} aber
but **δή** ^{Pt} ja
indeed **ἄλλοι** ^{AdjN} anderen
others

[525] **Τρῳέες** ^N Troer
Trojans **ὀρίνονται** ^{PräM/P} sind in Aufruhr
are stirred **ἐπιμιξ** ^{Adv} gemischt
mixed together **ἵπποι** ^N Pferde
horses **τε** ^{Pt} und
and **καί** ^{Kon} auch
also **αὐτοί** ^N sie selbst.
themselves.

[526] **Αἶας** ^N Aias
Ajax **δὲ** ^{Pt} aber
but **κλονέει** ^{PräAkt} erschüttert
drives in rout **Τελαμώνιος** ^{AdjN} Telamonisch-
Telamonian **εὖ** ^{Adv} gut
well **δὲ** ^{Pt} aber
but **μιν** ^A ihn
him **ἔγνων** ^{AorAkt} erkannte ich-
I knew.

[527] **εὐρύ** ^{AdjN} weit
broad **γὰρ** ^{Pt} denn
for **ἄμφω** ^{Prp} um
around **ὧμοισιν** ^D Schultern
shoulders **ἔχει** ^{PräAkt} hält
has **σάκος** ^A Schild-
shield **ἀλλὰ** ^{Kon} sondern
but **καί** ^{Kon} und
also **ἡμεῖς** ^N wir
we

[528] **κεῖσ'** ^{Adv} dorthin
thither **ἵππους** ^A Pferde
horses **τε** ^{Pt} und
and **καί** ^{Kon} auch
also **ἄρμ'** ^A Wagen
chariot **ἰθύνομεν** ^{PräAkt} lenken wir,
we direct, **ἐνθα** ^{Adv} dort
there **μάλιστα** ^{Adv} am meisten
most

[529] **ἱππῆες** ^N Reiter
horsemen **πεζοί** ^N Fuß kämpfer
foot men **τε** ^{Pt} und
and **κακὴν** ^{AdjA} üblen
evil **ἐριδία** ^A Streit
strife **προβαλόντες** ^N vor werfend habend
having thrown forward

[530] **ἀλλήλους** ^A einander
one another **ὀλέκουσι** ^{PräAkt} töten,
they destroy, **βοή** ^N Geschrei
shout **δ** ^{Pt} aber
but **ἄσβεστος** ^{AdjN} un löschar
unquenchable **ὁρῶρεν** ^{PerAkt} ist ausgebrochen.
has arisen.

[531] **ὥς** ^{Adv} so
so **ἄρα** ^{Pt} ja
then **φωνήσας** ^N gerufen habend
having spoken **ἵμασεν** ^{AorAkt} geißelte
whipped **καλὴν** ^{AdjA} schön mähni-
fair maned **ἵππους** ^A Pferde
horses

[532] **μάστιγι**^D **λιγυρῇ**^{AdjD} **τοῖ**^N **δὲ**^{Pt} **πληγῆς**^G **αἶοντες**^N **Πρα**^{Akt}
mit Peitsche hell tönender· die aber des Schläges hörend
with whip shrill· those but of stroke hearing

[533] **ρίμῳ**^{Adv} **ἔφερον**^{ImpAkt} **θοὸν**^{AdjA} **ἄρμα**^A **μετὰ**^{Prp} **Τρῳάσιν**^A **καὶ**^{Kon} **Ἀχαιοῖς**^A
rasch trugen schnellen Wagen mitten unter Troer und Achaeer
swiftly were bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] **στεῖβοντες**^N **νέκυας**^A **καὶ**^{Kon} **ἀσπίδας**^A **αἵματι**^D **δὲ**^{Pt} **ἄξων**^N
zer treten seiend Tote und auch Schilde mit Blut aber Achse
treading corpses and also shields with blood but axle

[535] **νέρεθεν**^{Adv} **ἅπας**^{AdjN} **πεπλάκτο**^{PerM/P} **καὶ**^{Kon} **ἄντυγες**^N **αἷ**^N **περι**^{Prp} **δίφρον**^A
unten ganz war bespritzt und Ränder die um Wagen
beneath all had been spattered and rims which around sitz,
chariot board,

[536] **ἃς**^A **ἄρ**^{Pt} **ἀφ'**^{Prp} **ἵππειων**^{AdjG} **ὀπλέων**^G **ῥαθὰ** **μιγγες**^N **ἔβαλλον**^{ImpAkt}
die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen waren
which then from of horse gear in drops were
splashing

[537] **αἷ**^N **τ'**^{Pt} **ἀπ'**^{Prp} **ἐπισσώτρων**^G **ὃν**^N **δὲ**^{Pt} **ἔτο**^{ImpM/P} **δύναι**^{AorAktInf} **ὄμιλον**^A
welche auch von Seiten brettern. der aber strebte zu tauchen Haufen
which and from chariot rails. he but was eager to enter throng

[538] **ἀνδρόμεον**^{AdjA} **ῥῆξαι**^{AorAktInf} **καὶ**^{Kon} **μέταλμενος**^N **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **κυδοιμόν**^A
männlichen zu zerreißen und wagend in aber Kriegs
manly to break and daring in but lärm
din

[539] **ἤκε**^{AorSAkt} **κακὸν**^{AdjA} **Δαναοῖσι**^D **μίνυνθα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **χάζετο**^{ImpM/P} **δουρός**^G
sandte Übel den Danaern, kurz aber wich er zurück des Speeres.
sent harm to Danaans, for a little but was withdrawing of spear.

[540] **αὐτὰρ**^{Kon} **ὃν**^N **τῶν**^G **ἄλλων**^{AdjG} **ἔπεπλεῖτο**^{ImpM/P} **στήχας**^A **ἀνδρῶν**^G
aber er der anderen ging umher Reihen der Männer
but he of the others was going about ranks of men

[541] **ἔγχει**^D **καὶ**^{Kon} **ἄορι**^D **καὶ**^{Kon} **μεγάλῳ**^{AdjD} **καὶ**^{Kon} **χερμαδίῳ**^D
mit Speer und mit Schwert und großen und Hand steinen,
with spear and with sword and with great hand stones,

[542] **Αἴαντος**^G **δὲ**^{Pt} **ἀλέεινε**^{ImpAkt} **μάχην**^A **Τελαμωνιάδῳ**^{AdjG}
des Aias aber mied was avoiding Kampf des Telamon Sohnes.
of Ajax but was avoiding battle of Telamonian.

[543] **Ζεὺς**^N **δὲ**^{Pt} **πατὴρ**^N **Αἴανθ**^A **ὕψιζυγος**^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **φόβῳ**^A **ῥώσε**^{AorSAkt}
Zeus aber Vater Aias hoch jochiger in Furcht trieb
Zeus but father Ajax high throned into fear roused·

[544] **στῆ**^{AorSAkt} **δὲ**^{Pt} **ταφῶν**^N **ὀπίθεν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **σάκος**^A **βάλεν**^{AorSAkt} **ἑπταβόειον**^{AdjA}
stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben rindiges,
stood but stunned, from behind but shield threw seven ox hide,

[545] **τρέσσε**^{AorSAkt} **δὲ**^{Pt} **παπτήνας**^N **ἐφ'**^{Prp} **ὄμιλου**^G **θηρί**^D **ἐοικώς**^N **PerAkt
erschrak aber spähend auf Haufen einem Tier gleich geworden
trembled but peering upon of throng to beast resembling**

[546] ἐντροπα^N λίζομε^{PräM/P} νος^N ὀλίγον^{Adv} γόνυ^A γουνός^G ἀμείβων^N
 sich umwendend turning about wenig a little Knie knee des Hanges of slope wechselnd. crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ^{Pt} αἶθωνα^{AdjA} λέοντα^A βοῶν^G ἀπὸ^{Prp} μεσσαύλοιο^G
 wie aber feurigen Löwen der Rinder von Mitte hofes of middle fold

[548] ἐσσεύαντο^{ImpM/P} κύνες^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνδρες^N ἄγροι^N ὦται^N
 stürzten sich Hunde und auch Männer Feld leute, country dwellers,

[549] οἱ^N τῷ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰῶσι^{PräAkt} βοῶν^G ἐκ^{Prp} πῖα^A ἐλέσθαι^{AorMedInf}
 die auch ihn nicht lassen der Rinder aus Fett zu nehmen who and him not allow of cattle out of fat to take

[550] πάννουχοι^{Adv} ἐγρήσονται^N ὃς^N δ^{Pt} κρεῖων^G ἐρατίζων^N
 die ganze Nacht wachend- being awake der aber an Fleisch sich erfreuend all night being awake he but of meats delighting

[551] ἰθύει^{PräAkt} ἀλλ^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A πρήσει^{PräAkt} θαμέες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἅκοντες^N
 eilt geradeaus, rushes straight, aber nicht etwas bewirkt- accomplishes, dicht frequent denn Wurf spieße for javelins

[552] ἀντίον^{Adv} αἶσσοι^{PräAkt} θρασειάων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν^G
 entgegen schnellen der kühnen von Händen against dart of bold from hands

[553] καίόμεναι^N τε^{Pt} δεταί^N τὰς^A τε^{Pt} τρεῖς^{PräAkt} ἐσσύμενός^N περ^{Pt}
 brennend und Bande, die auch und scheut he fears eilig seiend eager zwar- even-

[554] ἥ^{Adv} θεν^{Adv} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη^{AorSAkt} τετιηότι^D θυμῷ^D
 bei Morgen aber von abseits ging betrübtem Sinn- at dawn but from apart went sorrowing with heart-

[555] ὥς^{Adv} Αἴας^N τότε^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Τρώων^G τετιημένος^N ἦτορ^N
 so Aias damals von Troern betrübt seiend Herz so Ajax then from of Trojans grieved heart

[556] ἦϊε^{ImpAkt} πόλλ^{Adv} ἀέκων^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δῖε^{ImpAkt} νηυσὶν^D Ἀχαιῶν^G
 ging sehr ungern- um denn fürchtete er bei Schiffen der Achaier. was going much unwilling- around for fear was at ships of Achaeans.

[557] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ὄνος^N παρ^{Prp} ἄρουραν^A ἰών^N ἐβίησατο^{AorMed} παῖδας^A
 wie aber wenn Esel an Acker gehend drängte sich durch Knaben as but when ass beside ploughland going forced himself boys

[558] νωθής^{AdjN} ὧ^D δ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ῥόπαλ^A ἀμφὶς^{Adv} ἐάγη^{PräM/P}
 träge, dem ja viele um Keulen beiderseits brechen sich, sluggish, to whom indeed many around clubs apart are broken,

[559] κείρει^{PräAkt} τ^{Pt} εἰσελθὼν^N βαθύ^{AdjA} λήϊον^A οἱ^N δ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες^N
 schert auch eingetreten habend tief Ernte- die aber auch Knaben cuts and having entered deep crop- who but also boys

[560] τύπτου^{σιν} PräAkt ροπά^{λοισι}·^D βίη^N δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπίη^{AdjN} αὐτῶν·^G Pr
 schlagen mit Keulen· Kraft aber auch kindisch
 strike with clubs· force but also childishness
 of them·

[561] σπουδῇ^D τ^{Pt} ἐξή^λασσαν^{AorAkt} ἐ^{πεί}·^{Kon} τ^{Pt} ἐκο^{ρέσσατο}·^{AorMed} φορβῆς·^G
 mit Eifer auch trieben hinaus, als auch sättigte sich
 with zeal and drove out, when and had satisfied
 der Fütterung·
 of fodder·

[562] ὥς^{Adv} τότε^{Pt} ἐ^{πειτ}·^{Adv} Αἴαντα^A μέ^{γαν}·^{AdjA} Τελα^{μώνιου}·^{AdjA} υἱόν^A
 so damals dann Aias großen
 so then then Ajax great
 Telamonischen
 Telamonian Sohn
 son

[563] Τρῶες^N ὑ^{πέρ}βου^{μοι}·^{AdjN} πολυ^{ηγερέ}·^{es}·^{AdjN} τ^{Pt} ἐπὶ^{κουροι}·^N
 Troer hoch mütige viel versammelte
 Trojans overbold much gathered
 auch Bundes
 and genossen
 allies

[564] νύσσου^{τες}·^N·^{PräAkt} ξυστοῖσι^D μέ^{σον}·^{AdjA} σάκος^A αἰέν^{Adv} ἐ^{ποντο}·^{ImpM/P}
 stoßend mit Speeren mittlere Schild
 stabbing with spears middle shield
 immer
 always folgten sie.
 were following.

[565] Αἶας^N δ^{Pt} ἄλλοτε^{Adv} μὲν^{Pt} μνη^{σάσκετο}·^{ImpM/P} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
 Aias aber einmal zwar erinnerte sich immer
 Ajax but at times indeed kept remembering
 stürmischen
 of fierce Tapferkeit
 valor

[566] αὐτίς^{Adv} ὑ^{ποστρεφ}·^{θεις}·^N·^{AorPas} καὶ^{Kon} ἐ^{ρητύ}·^{σασκε}·^{ImpAkt} φά^{λαγγας}·^A
 wieder zurück gewandt, und hielt an
 again having turned back, and kept checking
 Reihen
 ranks

[567] Τρώων^G ἵπποδά^{μων}·^{AdjG} ὅτε^{Adv} δέ^{Pt} τρω^{πάσκετο}·^{ImpM/P} φεύγειν[·]·^{PräAktInf}
 der Troer Pferde zähmenden· einmal aber wandte sich immer
 of Trojans horse taming· at times but would turn
 zu fliehen.
 to flee.

[568] πάντας^{AdjA} δέ^{Pt} προέ^{εργε}·^{ImpAkt} θα^{ῶς}·^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A ὁ^{δεύειν}·^{PräAktInf}
 alle aber wehrte er vor schnelle zu
 all but kept hindering swift onto
 Schiffe
 ships zu gehen,
 to go,

[569] αὐτὸς^N·^{Pr} δέ^{Pt} Τρώ^{ων}·^G καὶ^{Kon} Ἀ^{χαιῶν}·^G θῦνε^{ImpAkt} με^{σηγύ}·^{Adv}
 selbst aber der Troer und der Achaier
 himself but of Trojans and of Achaeans
 tobte
 rushed mittig
 between

[570] ἰστάμε^{νος}·^N·^{PräM/P} τὰ^N·^{Pr} δέ^{Pt} δοῦρα^N θρα^{σειά}·^{ων}·^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν^G
 stehend· die aber Speere der kühnen
 standing· the but spears of bold
 von
 from Händen
 hands

[571] ἄλλα^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σάκεⁱ·^D·^{μεγά}·^{λω}·^{AdjD} πάγεν^{AorPas} ὄρμενα^N·^{PräM/P} πρόσσω^{Adv}
 andere zwar in Schild großen wurden fest
 others indeed in shield great were fixed
 getrieben seiend
 being hurled vorwärts,
 forward,

[572] πολλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} μεσ^{σηγύ}·^{Adv} πά^{ρος}·^{Adv}·^{χρόα}·^A λευκὸν^{AdjA} ἐ^{παυρεῖν}·^{AorAktInf}
 viele aber auch mittendrinn, vorher Haut
 many but also between, before skin
 weiße
 white zu erreichen,
 to reach,

[573] ἐν^{Prp} γαί^η·^D·^ἴ·^{σταντο}·^{ImpM/P} λι^{λαιόμε}·^{να}·^N·^{PräM/P}·^{χροδς}·^G ἄσαι[·]·^{AorAktInf}
 in Erde standen begehrend des Fleisches
 in earth were staying longing of skin
 zu sättigen.
 to sate.

[574] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησ'^{AorAkt} Εὐαίμονος^G ἀγλαός^{AdjN} υἱός^N
den him aber but als when nun now merkte noticed des Euaimon of Euaimon strahlender splendid Sohn son

[575] Εὐρύπυλος^N πυκνὸν^{AdjD} βιάζομενον^A βελέεσσι,^D
Eurypylos Eurypylus dichten with thick bedrängt werdenden being pressed Geschossen, by missiles,

[576] στή^{AorSAkt} ῥά^{Pt} παρ'^{Prp} αὐτόν^A_{Pr} ἰών,^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀκόντισε^{AorAkt} δουρὶ^D φαεινῷ,^{AdjD}
stand stood ja then beside ihm him gehend, going, und and schleuderte hurled mit Spear with spear leuchtendem, bright,

[577] καὶ^{Kon} βάλε^{AorSAkt} Φαυσιάδην^A Ἀπίσανα^A ποιμένα^A λαῶν^G
und and traf struck Phausias Sohn Pausias son Apisaon Apisaon Hirten shepherd der Leute of peoples

[578] ἥπαρ^A ὑπὸ^{Prp} πρᾶπιδων,^G εἰθάρ^{Adv} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γούνατ'^A ἔλυσεν^{AorAkt}
Leber liver unter under Zwerchfellen, midriffs, sofort straightway aber but unter under Knie knees löste-loosed-

[579] Εὐρύπυλος^N δ'^{Pt} ἐπὶ^{Adv} ρουσεῖ^{ImpAkt} καὶ^{Kon} αἶνυτο^{ImpM/P} τεύχε'^A ἀπ'^{Prp} ὤμων^G
Eurypylos Eurypylus aber but stürzte vor rushed on und and nahm weg took Waffen arms von from Schultern. shoulders.

[580] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησεν^{AorAkt} Ἀλέξανδρος^N θεοειδής^{AdjN}
den him aber but als when nun now merkte noticed Alexandros Alexandros gott ähnlicher godlike

[581] τεύχε'^A ἀπαινύμενον^A ^{PräM/P} Ἀπίσανος^G αὐτίκα^{Adv} τόξον^A
Waffen arms abziehenden stripping off des Apisaon, of Apisaon, sofort at once Bogen bow

[582] ἔλκετ'^{ImpAkt} ἐπ'^{Prp} Εὐρύπυλῳ,^D καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} βάλε^{AorSAkt} μηρὸν^A ὁ ἱστῷ^D
zog was drawing gegen against Eurpylos, Eurypylus, und and ihn him traf struck Schenkel thigh mit Pfeil with arrow

[583] δεξιόν^{AdjA} ἐκλάσθη^{AorPas} δὲ^{Pt} δόναξ,^N ἐβάρυνε^{AorAkt} δὲ^{Pt} μηρόν^A
rechten· right· zerbrach was shattered aber but Rohr, reed, beschwerte made heavy aber but Schenkel. thigh.

[584] ἄψ^{Adv} δ'^{Pt} ἐτάρων^G εἰς^{Prp} ἔθνος^A ἐχάζετο^{ImpM/P} κῆρ^A ἅλε εἰνών,^N ^{PräAkt}
wieder aber back but der Gefährten of companions in into Haufen band wich zurück was withdrawing Tod death meidend, avoiding,

[585] ἦ^{Adv} ^{AorAkt} δὲ^{Pt} δι' ἀπρῦσιον^{AdjA} Δαναοῖσι^D γέγωνώς^N ^{PerAkt}
rief cried aloud aber but durch dringend piercingly den Danaern to Danaans laut redend· having voiced-

[586] ὧ^{Adv} φίλοι^{AdjV} Ἀργείων^G ἡγήτορες^V ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^V ^{PräAkt}
o O Freunde dear der Argiver of Argives Führer leaders und and Leitende ruling

[587] στή^{AorAktImv} ἐλέλιχθεν^N ^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀμύνετε^{PräAktImv} νηλεές^{AdjA} ἡμᾶρ^A
steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unerbittlichen pitiless Tag day

[588]	Αἶανθ', ^A Aias, Ajax,	ὃς ^N Pr der who	βελέ ^D εἰσι ^D von Geschossen with missiles	βι ^{PräM/P} ἄζεται, bedrängt wird, is pressed,	οὐδέ ^{Pt} ἔ ^A Pr und nicht and not	ἦμι ^{PräAkt} sage ich I say		
[589]	φεύξεσθ' ^{FuMedInf} fliehen werden will flee	ἐκ ^{Prp} aus out of	πολέ ^G μοιο ^G Krieges of war	δυ ^{AdjG} σηχείος· laut tönenden· loud sounding·	ἀλλά ^{Kon} sondern but	μάλ'· ^{Adv} sehr very	ἄντην ^{Adv} entgegen face to face	
[590]	ἵστασθ' ^{PräM/Plmv} stellt euch take your stand	ἀμφ'· ^{Prp} um around	Αἶ ^A αντα ^A μέ ^{AdjA} γαν ^{AdjA} Aias Ajax großen great	Τελα ^{AdjA} μώνιον ^{AdjA} Telamonischen Telamonian	υἱόν· ^A Sohn. son.			
[591]	ὥς ^{Adv} so so	ἔφατ' ^{ImpM/P} sprach was saying	Εὐρύπυ ^N λος ^N βε ^{PerPas} Eurypylos Eurypylus	βλημένος· ^N getroffen seiend· having been struck·	οἱ ^N Pr die who	δὲ ^{Pt} aber but	παρ'· ^{Prp} bei beside	αὐτόν ^A Pr ihn him
[592]	πλησίοι ^{Adv} nahe near	ἔστη ^{AorAkt} σαν ^{AorAkt} stellten they stood	σάκε'· ^A Schilde shields	ὥμοι ^D σι ^D κλί ^{AdjA} ναντες ^N auf Schultern on shoulders neigend having leaned				
[593]	δοῦρατ'· ^A Speere spears	ἀ ^N νασχόμε ^N νοι· ^N empor haltend· holding aloft·	τῶν ^G Pr deren of them	δ'· ^{Pt} aber but	ἀντίος ^{Adv} entgegen opposite	ἦλυθεν ^{AorSAkt} kam came	Αἶας· ^N Aias. Ajax.	
[594]	στῆ ^{AorSAkt} stand stood	δὲ ^{Pt} aber but	με ^N ταστρεφ ^N θείς, ^N umgewandt, having turned about, AorPas	ἐπεὶ ^{Kon} als when	ἵκετο ^{AorSMed} erreichte came	ἔθνος ^A ἐ ^N ταίρων· ^G Haufen band der Gefährten. of companions.		
[595]	ὥς ^{Adv} so so	οἱ ^N Pr die they	μὲν ^{Pt} zwar indeed	μάρ ^N ναντο ^{ImpM/P} kämpften were fighting	δέ ^N μας ^A πυρὸς ^G Gestalt in form des Feuers of fire	αἰθομέ ^N νοιο· ^G brennenden· blazing· PräM/P		
[596]	Νέστορα ^A Nestor Nestor	δ'· ^{Pt} aber but	ἐκ ^{Prp} aus out of	πολέ ^G μοιο ^G φέ ^N ρον ^{ImpAkt} Krieges of war trugen were bearing	Νη ^{AdjN} λήϊαι ^{AdjN} nelidische Neleian	ἵπποι ^N Pferde horses		
[597]	ιδρῶ ^N σαι, ^N schwitzend, sweating, PerAkt	ἦ ^N γον ^{ImpAkt} führten they led	δὲ ^{Pt} aber but	Μα ^N χάονα ^A Machaon Machaon	ποιμένα ^A Hirten shepherd	λαῶν· ^G der Leute. of peoples.		
[598]	τὸν ^A Pr den him	δὲ ^{Pt} aber but	ἰ ^N δῶν ^N gesehen habend having seen AorSAkt	ἐνό ^N ησε ^N merkte noticed AorAkt	πο ^N δάρκης ^{AdjN} fuß schneller swift footed	δῖος ^{AdjN} göttlicher brilliant	Α ^N χιλλεύς· ^N Achilleus· Achilles·	
[599]	ἑστή ^N κει ^{PlqAkt} stande had stood	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐ ^N πλ ^{Prp} auf upon	πρυμ ^N νῆ ^D μεγα ^N κήτει ^{AdjD} Heck stern tief bäuchigem deep hulled	νῆ ^D Schiff ship			
[600]	εἰσορό ^N ων ^N hin schauend looking upon PräAkt	πόνον ^A Mühe toil	αἰπὺν ^{AdjA} heftige steep	ἰ ^N ῥά ^A τε ^{Kon} Flucht cry und and	δακρυό ^N εἰσαν· ^{AdjA} tränen reiche. tearful.			
[601]	αἶψα ^{Adv} sogleich quickly	δ'· ^{Pt} aber but	ἐ ^N ταῖρον ^A Gefährten companion	ἐ ^N ον ^{AdjA} seinen his own	Πα ^N τροκλή ^N α ^A Patroklos Patroclus	προσέ ^N ειπε ^N redete an addressed AorAkt		

[602] **φθεγγξάμε** **υος^N** **αὐρMed** **παρὰ^{Prp}** **νηός^G** **δ^N** **δὲ^{Pt}** **κλισίῃ** **θεν^{Adv}** **ἀκούσας^N** **αὐρSAkt**
 laut rufend bei beside Schiffes· of ship· der he aber but vom Zelt from the hut gehört habend having heard

[603] **ἔκμολεν** **αὐρAkt** **ἴσος^{AdjN}** **Ἄρηϊ^D** **κα** **κοῦ^G** **δ^{Pt}** **ἄρα^{Pt}** **οἱ^D** **πέλεν** **impAkt** **ἀρχή^N**
 ging heraus went forth gleich equal Ares, to Ares, des Übels of evil aber but ja then ihm to him war became Anfang. beginning.

[604] **τὸν^A** **πρότε** **ρος^{AdjKmpN}** **προσέειπε** **αὐρAkt** **Μενoitίου^G** **ἄλκιμος^{AdjN}** **υἱός^N**
 den him früher earlier sprach an addressed des Menoitios of Menoitios tapferer valiant Sohn· son·

[605] **τίπτε^{Adv}** **μέ^A** **κικλή** **σκεῖς^{PräAkt}** **Ἀχι** **λεῦ^V** **τί^A** **δέ^{Pt}** **σε^A** **χρεῶ^N** **ἐ** **μει^G** **ο^{Pr}**
 warum denn why mich me rufst du are calling Achilles Achilles was what aber but dich you Bedürfnis need von mir of me

[606] **τὸν^A** **δ^{Pt}** **ἀπα** **μειβόμε** **υος^N** **πρᾶM/P** **προσέφη** **αὐρAkt** **πόδας^A** **ὥκ^{AdjN}** **Ἀχιλλεύς^N**
 den him aber but entgegenend answering sprach spoke füße feet schnelle swift Achilles· Achilles·

[607] **διε^{AdjV}** **Με** **νοιτιά** **δη^V** **τῷ^D** **ἐ** **μῷ^{AdjD}** **κεχα** **ρισμένε^V** **PerM/P** **θυμῷ^D**
 edler divine Menoitia· Menoitia· dem to the meinem my angenehm gewordener having been pleasing Sinn spirit

[608] **νῦν^{Adv}** **οἶ^ω** **πρᾶAkt** **περί^{Prp}** **γούνατ^A** **ἐ** **μὰ^{AdjA}** **στή** **σεσθαι^{FuM/PlInf}** **Ἀχαιοὺς^A**
 jetzt now meine ich I think um around Knie knees meine my sich hinstellen werden to stand Achaier Achaeans

[609] **λίσσομέ** **νους^A** **πρᾶM/P** **χρεῖ^N** **ὦν^N** **γὰρ^{Pt}** **ἰ** **κάνεται^{PräM/P}** **οὐκέτ^{Adv}** **ἀνεκτός^{AdjN}**
 bittend· begging· Bedürfnis need denn for kommt an comes nicht mehr no longer erträglich. bearable.

[610] **ἀλλ^{Kon}** **ἴθι^{ImvAkt}** **νῦν^{Adv}** **Πάτροκλε^V** **Διⁱ** **φίλε^{AdjV}** **Νέστορ^A** **ἔ** **ρεῖο^{ImvM/P}**
 sondern but geh go jetzt now Patroklos Patroclus dem Zeus to Zeus lieber dear Nestor Nestor frage ask

[611] **ὅν^A** **τινα^A** **τοῦτον^A** **ἄγει^{PräAkt}** **βεβλημένον^A** **PerM/P** **ἐκ^{Prp}** **πολέμοιο^G**
 welchen irgendeinen whom someone diesen this führt brings getroffen having been struck aus out of des Krieges· war·

[612] **ἦτοι^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **τά^N** **γ^{Pt}** **ὅ** **πισθε^{Adv}** **Μαχάονι^D** **πάντα^{AdjN}** **ἔοικε^{PerAkt}**
 wahrlich indeed zwar diese ja hinten from behind dem Machaon to Machaon alles all gleicht seem

[613] **τῷ^D** **Ἀσκληπιά** **δη^D** **ἀτὰρ^{Kon}** **οὐκ^{Pt}** **ἶδον** **αὐρAkt** **ὄμματα^A** **φωτός^G**
 dem to the Asklepiaden, Asclepiad, aber but nicht not sah ich did see Augen eyes des Mannes· of the man·

[614] **ἵπποι^N** **γάρ^{Pt}** **μέ^A** **παρήϊξαν** **αὐρAkt** **πρόσσω** **μεμαυῖαι^N** **PerAkt**
 Pferde horses denn for mich me trieben vorüber sped past vorwärts forward begehrende. having been eager.

[615] **ὥς^{Adv}** **φάτο^{ImpM/P}** **Πάτροκλος^N** **δὲ^{Pt}** **φίλ^ω** **ἔπε** **πείθεθ^{PlqM/P}** **ἐταίρω^D**
 so thus sprach er, he spoke, Patroklos Patroclus aber but dem lieben to dear gehorchte was obeying Gefährten, companion,

[616] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} θέ^ε εἰν^{PräAktInf} παρὰ^{Prp} τε^{Pt} κλισί^{ας}^A καὶ^{Kon} νῆας^A Ἀ^{αιών}^G χαιῶν.^G
ging aber laufen zu an und Zelte und Schiffe der Achaier.
went but to run along beside and huts also ships of Achaeans.

[617] οἱ^N ^{Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισί^{ην}^A Νη^{ληϊά} δεω^{AdjG} ἀφί^{κοντο}^{AorSM/P}
die aber als ja Hütte des Neliden gelangten sie,
they but when indeed hut of the Neleiad arrived,

[618] αὐτοῖ^N ^{Pr} μέν^{Pt} ῥ^{Pt} ἀπέ^{βησαν}^{AorAkt} ἐ^{πὶ}^{Prp} χθόνα^A πλουυβό^{τειραν}^{AdjA}
sie selbst zwar ja stiegen ab auf Erde viel vieh nährend,
they themselves indeed then dismounted upon ground much nourishing,

[619] ἵππους^A δ^{Pt} Εὐρυμέ^{δων}^N θερά^{πων}^N λύε^{ImpAkt} τοῖο^G ^{Pr} γέ^{ροντος}^G
Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des Greises
horses but Eurymedon attendant was losing of that old man

[620] ἐξ^{Prp} ὀχέ^{ων}^G τοῖ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἰδρῶ^G ἀ^{πεψύ}χοντο^{ImpM/P} χι^{τώνων}^G
aus Wagen- jene aber vom Schweiß erholten sich der Tunikas
out of carriages- they but sweat were cooling off of tunics

[621] στάντε^{DuN} ^{AorSAkt} πο^{τι}^{Prp} πνοι^{ῆν}^A παρὰ^{Prp} θῖν^A ἁλός^G αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{πειτα}^{Adv}
stehend beide gegen Hauch bei Ufer des Meeres- aber
having stood towards breeze beside shore of sea- but
then

[622] ἐς^{Prp} κλισί^{ην}^A ἐλ^{θόντες}^N ^{AorSAkt} ἐ^{πὶ}^{Prp} κλισ^{μοῖσι}^D κά^{θιζον}^{ImpAkt}
in Hütte gekommen seiend auf Liegen setzten sich.
into hut having come upon seats were sitting.

[623] τοῖσι^D ^{Pr} δὲ^{Pt} τεῦχε^{ImpAkt} κυ^{κειῶ}^A ἐ^{ὕπλοκα} ^{μοσ}^{AdjN} Ἑκα^{μήδη}^N
ihnen aber bereitete Misch schön gelockte Hekamede,
for them but was preparing kykeon fair tressed Hecamede,

[624] τῇ^A ^{Pr} ἄρετ[᾽]^{AorM/P} ἐκ^{Prp} Τενέ^{δοιο}^G γέ^{ρων}^N ὅτε^{Kon} πέρσεν^{AorAkt} Ἀ^{χιλλεύς}^N
die whom wählte sich aus Tenedos Greis, als verwüstete Achilles,
whom took for himself from Tenedos the old man, when sacked Achilles,

[625] θυγατέρ^A Ἀρσινό^{ου}^G μεγα^{λήτορος}^{AdjG} ἦν^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} Ἀ^{χαιοὶ}^N
Tochter des Arsinous groß sinnigen, die ihm Achaier
daughter of Arsinous great hearted, whom to him Achaeans

[626] ἔξελον^{AorAkt} οὐνεκα^{Kon} βουλῇ^D ἀ^{ριστεύ}εσκεν^{ImpAkt} ἀ^{πάντων}^{AdjG}
nahmen weg weil im Rat auszuzeichnen pflegte aller.
chose out because in counsel kept excelling of all.

[627] ἡ^N ^{Pr} σφω^{ῖν}^{DuD} ^{Pr} πρῶ^{τον}^{Adv} μέν^{Pt} ἐ^{πιπροΐ}ηλε^{AorAkt} τρά^{πεζαν}^A
die ihnen beiden zuerst ja vor schob Tisch
she for you two first indeed sent forward table

[628] καλὴν^{AdjA} κυανό^{πεζαν}^{AdjA} ἐ^{ύξοον}^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐ^π^{Prp} αὐτῆς^G ^{Pr}
schöne dunkel blau füßige gut polierte, aber auf ihrer
beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

[629] χάλκει^{ον}^{AdjA} κάνε^{ον}^A ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} κρόμυ^{ον}^A ποτῶ^D ὄψον^A
ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum Trank Würze,
bronze basket, upon and onion for drink relish,

[630]	ἡδε ^{Kon}	μέλι ^A	χλωρόν ^{AdjA}	παρὰ ^{Prp}	δ ^{Pt}	ἀλφίτου ^G	ἱεροῦ ^{AdjG}	ἀκτῆν ^A
	und and	Honig honey	grün, fresh,	neben beside	aber and	Gerstenmehls of barley meal	heiligen sacred	Rand, edge,

[631]	παρ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	δέ ^A	πας ^A	περικαλλές ^{AdjA}	ὃν ^N Pr	οἴκοθεν ^{Adv}	ἦν ^{AorSakt}	ὃν ^N Pr	γεραῖός ^{AdjN}
	neben beside	aber and	Becher cup		sehr schön, very beautiful,	den which	von Haus from home	brachte was bringing	der the	Greis, old man,

[632]	χρυσείois ^{AdjD}	ἥλοισι ^D	πεπαρμένον ^A PerM/P	οὔατα ^N	δ ^{Pt}	αὐτοῦ ^G Pr
	mit goldenen with golden	Nägeln studs	durch bohrt worden having been pierced	Ohren ears	aber but	von ihm of it

[633]	τέσσαρ ^{AdjN}	ἔσαν ^{ImpAkt}	δοιαί ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	πελειάδες ^N	ἀμφίς ^{Adv}	ἐκαστον ^{AdjA}
	vier four	waren, were,	zwei double	aber and	Tauben doves	rings on either side	je den each

[634]	χρῦσαι ^{AdjN}	νεμέθοντο ^{ImpM/P}	δύω ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	πυθμένες ^N	ἦσαν ^{ImpAkt}
	goldene golden	weideten sich, were set,	zwei two	aber but	unter under	Sockel bases	waren. were.

[635]	ἄλλος ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	μογέων ^N PräAkt	ἀποκινήσασκε ^{ImpAkt}	τραπέζης ^G
	ein anderer another	zwar indeed	müh end toiling	pflegte zu bewegen kept shifting	vom Tisch of table

[636]	πλεῖον ^{AdjKmpN}	ἔόν, ^N PräM/P	Νέστωρ ^N	δ, ^{Pt} ὃ ^N Pr	γέρων ^{AdjN}	ἀμογῆτι ^{Adv}	ἄειρεν. ^{ImpAkt}
	größer more	seiend, being,	Nestor Nestor	aber but	der the Greis old man	müheles without toil	hob. lifted.

[637]	ἐν ^{Prp}	τῷ ^D Pr	ῥά ^{Pt}	σφι ^D Pr	κύκησε ^{AorAkt}	γυνή ^N	εἰκυῖα ^N PerAkt	θεῆσιν ^D
	in in	diesem it	ja then	ihnen for them	mischte mixed	Frau woman	gleich seiend having resembled	den Göttinnen to goddesses

[638]	οἶνω ^D	Πραμνεῖω ^{AdjD}	ἐπὶ ^{Prp}	δ ^{Pt}	αἴγειον ^{AdjA}	κνή ^{AorAkt}	τυρόν ^A
	mit Wein with wine	Pramnischem, Pramnian,	darauf upon	aber and	ziegen haften goat	rieb scraped	Käse cheese

[639]	κνήστι ^D	χαλκείῃ ^{AdjD}	ἐπὶ ^{Prp}	δ ^{Pt}	ἄλφιτα ^A	λευκά ^{AdjA}	πάλυνε ^{ImpAkt}
	mit Reibe with grater	ehern, bronze,	darauf upon	aber and	Gerstenmehl barley meal	weißes white	streute, scattered,

[640]	πινέμεναι ^{PräM/Pinf}	δ ^{Pt}	ἐκέλευσεν ^{AorAkt}	ἐπεὶ ^{Kon}	ῥ ^{Pt}	ὥπλισσε ^{AorAkt}	κυκεῖω ^A
	zu trinken to drink	aber but	befahl, she ordered,	nachdem when	ja then	bereitete prepared	Misch trank. kykeon.

[641]	τῷ ^{DuN} Pr	δ ^{Pt}	ἐπεὶ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	πίνοντ ^{DuN} ImpAkt	ἀφ' ἐκ ^{Adv}	πολυκαγέα ^{AdjA}	δίψαν ^A
	die beiden the two	aber but	als when	nun then	tranken drinking	ab lassenden releasing	viel beißenden much galling	Durst thirst

[642]	μῦθοι ^D	σιν ^D	τέρποντο ^{ImpM/P}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους ^A Pr	ἐνέποντες ^N PräAkt
	mit Worten with words		erfreuten sich were delighting	zu toward	einander each other	erzählend, speaking,

[643]	Πάτροκλος ^N	δὲ ^{Pt}	θύρῃσιν ^D	ἐφίστατο ^{ImpM/P}	ἰσόθεος ^{AdjN}	φῶς ^N
	Patroklos Patroclus	aber but	an Türen at doors	stellte sich was standing by	götter gleicher equal to a god	Mann. man.

[644] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὁ^N_{Pr} γε^N ραιὸς^{AdjN} ἅ^N πρὸ^{Prp} θρόνου^G ὥρτο^N AorM/P φαεινοῦ^{AdjG}

den aber gesehen habend der the Greis von Thron erhob sich glänzenden, bright,

[645] ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἄγε^N AorAktImv χειρὸς^G ἐ^N λῶν^N AorSAkt κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἐδριάσθαι^N AorM/PlInf ἄνωγε^N PerAkt

hinein aber and führte lead Handes genommen habend, hin nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.

[646] Πάτροκλος^N δ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἄναίνετο^N ImpM/P εἶπέ^N AorSAkt τε^{Pt} μῦθον^A

Patroklos aber anderwärts lehnte ab sprach und und Wort· word·

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος^N ἐστὶ^N PräAkt γε^N ραιὲ^{AdjV} δι' οἰτρεφές^{AdjV} οὐδέ^{KonPt} με^N_{Pr} πείσεις^N FuAkt

nicht Sitz a seat ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht mich me wirst du überzeugen. you will persuade.

[648] αἰδοῖ^N_{os} AdjN νεμῶσιν^N AdjN ὃ^N_{Pr} με^N_{Pr} προέηκε^N AorAkt πύθεσθαι^N AorM/PlInf

ehrwürdig revered tadelnswert to be resented der he mich me sandte sent forth zu erfahren to learn

[649] ὅν^N_{Pr} τινά^N_{Pr} τοῦτον^N_{Pr} ἄγεις^N PräAkt βεβλήμενον^N PerM/P ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}

wen irgendeinen diesen this führst du you bring verwundet· having been struck· sondern but auch also selbst myself

[650] γινώσκω^N PräAkt ὁρῶ^N PräAkt δὲ^{Pt} Μαχάονα^N ποιμένα^N λαῶν^G

erkenne ich, I know, sehe I see aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der Leute. of peoples.

[651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔπος^N ἔρέων^N FuAkt πάλιν^{Adv} ἄγγελος^N εἴμ' ^N FuAkt Ἀχιλλῆϊ^N D

jetzt aber Wort a word sagend going to say wiederum again Bote messenger werde ich gehen I go zu Achill. to Achilles.

[652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} οἶσθα^N PerAkt γε^N ραιὲ^{AdjV} δι' οἰτρεφές^{AdjV} οἷος^N_{Pr} ἐκεῖνος^N_{Pr}

gut well aber du you weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man

[653] δεινὸς^N AdjN ἀνὴρ^N τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναίτιον^N AdjA αἰτιόωτο^N Opm/P

schrecklich terrible Mann· man· bald soon wohl auch schuldlosen the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.

[654] τὸν^N_{Pr} δ^{Pt} ἡμίβετ' ^N ImpM/P ἔπειτα^{Adv} Γερένιος^N AdjN ἵππότην^N Νέστωρ^N

den aber ἡ entgegenete was answering dann then Gereener Gerenian Pferde lenker horseman Nestor· Nestor·

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὥδ' ^{Adv} Ἀχιλλεύς^N ὅλοφύρεται^N PräM/P υἱὰς^N A Ἀχαιῶν^G

warum denn then so thus Achilles Achilles beklagt sich laments Söhne sons der Achaier, of Achaeans,

[656] ὅσσοι^N_{Pr} δῆ^{Pt} βέλεσιν^N D βεβλήται^N PerM/P οὐδέ^{KonPt} τι^N_{Pr} οἶδε^N PerAkt

wie viele how many indeed ja mit Geschossen by missiles sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows

[657] πένθος^N G ὅσον^N_{Pr} ὁ^N_{Pr} ῥωρε^N PerAkt κατὰ^{Prp} στρατόν^N A οἱ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄριστοι^N AdjNSup

des Leids, of grief, wie viel how great ist aufgesprossen has arisen durch throughout Heer· army· die who nämlich for Besten the best

[658] ἐν^{Prp} νηυσίν^D κέα^{ταί} βεβλημένοι^N οὐτάμενοι^N τε.^{Pt}
in in Schiffen liegen getroffen seiend verwundet seiend und.
ships lie having been struck being wounded and.

[659] βέβληται^{PerM/P} μὲν^{Pt} οὐδὲ^N Τυδείδης^N κρατερός^{AdjN} Διομήδης^N
ist getroffen zwar der Tydeide starker Diomedes,
has been struck indeed he Tydeides strong Diomedes,

[660] οὐτασται^{PerM/P} δ' οὐδ' Ὀδυσσεύς^N δουρὶ^D κλυτὸς^{AdjN} ἤδ' Ἀγαμέμνων^N
ist verwundet aber Odysseus mit Speer berühmt und Agamemnon.
has been wounded but Odysseus by spear famous and Agamemnon.

[661] βέβληται^{PerM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρύπυλος^N κατὰ^{Prp} μηρὸν^A ὁ ἰστῶ^D
ist getroffen aber auch Eurypylos am Schenkel mit Pfeil.
has been struck but also Eurypylus down upon thigh with arrow.

[662] τοῦτον^A δ' ἄλλον^{AdjA} ἐγὼ^N νέον^{Adv} ἤγαγον^{AorAkt} ἐκ^{Prp} πολέμοιο^G
diesen aber anderen ich neu führte aus des Krieges
this but other I new led out of war

[663] ἰὼ^D ἀπὸ^{Prp} νευρῆς^G βεβλημένον^A αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεύς^N
mit Pfeil von Saite getroffen worden. aber Achilles
with arrow from string having been struck. but Achilles

[664] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^N Δαναῶν^G οὐ^{Pt} κηδεταί^{PräM/P} οὐδ' ἔλεείρει^{PräAkt}
edel seiend der Danaer nicht sorgt er sich und nicht erbarmt er sich.
good being Danaans not cares and not pities.

[665] ἦ^{Pt} μένει^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δὴ^{Pt} νῆες^N θαλάσσης^G
wohl bleibt er bis daß ja Schiffe schnelle nahe der See
indeed waits until that ever ships swift near of sea

[666] Ἀργείων^G ἀέκητι^{Prp} πυρὸς^G δηΐοιο^{AdjG} θέρωνται^{PräM/P}
der Argiver un freiwillig von Feuer feindlichem verbrannt werden,
of Argives against will of fire hostile are scorched,

[667] αὐτοί^N τε^{Pt} κτείνωμεθ' ^{PräM/P} ἐπὶ^{Adv} πεισχερώ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} ἰς^N
selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine Kraft
we ourselves and are being killed hand to hand not for my strength

[668] ἔσθ' οἷον^N πᾶρος^{Adv} ἔσκεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} γυμνασίοις^{AdjD} μέλεσσι^D
ist wie früher war in geschmeidigen Gliedern.
is such as formerly used to be in in pliant limbs.

[669] εἴθ' ὥς^{Adv} ἡβῶν^{PräAktOp} βίη^N δέ^{Pt} μοι^D ἐμπεδος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp}
möchte doch so jugendlich wäre ich Kraft aber mir fest wäre
would that so I might be youthful force but to me steadfast might be

[670] ὥς^{Kon} ὅπότε^{Kon} Ἠλείοισι^D καὶ^{Kon} ἡμῖν^D νεῖκος^N ἐτύχθη^{AorPas}
wie wenn den Eleiern und uns Streit geschah
as when to Eleians and to us strife was brought about

[671] ἀμφὶ^{Prp} βοηλασίῃ^D ὅτ' ἐγὼ^N κτάνον^{AorSAkt} Ἴτυμον^N
um Vieh trieb, als ich tötete Itymonäus
around cattle driving, when I slew Itymoneus

[672] ἐσθλὸν^{AdjA} Ὑπείροχί^Aδην,^A ὃς^N ἐν^{Prp} Ἠλίδι^D ναιετά^Aσκε,^{ImpAkt}
 edlen noble Hyperochiden, Hyperochides, der who in in Elis Elis wohnte, was dwelling,

[673] ῥύσι,^A ἐλαυνόμε^Nνος,^N ὃς^N ἐν^{Pr} δ^{Pt} ἀμύνων^N ἦσι^D βό^Dεσσιν^D
 Beute restitution fines treibend· being driven· der he aber but abwehrend warding off für seine for his Rinder cows

[674] ἔβλητ'^{AorPas} ἐν^{Prp} πρῶ^{AdjD}τοισιν^{AdjD} ἐμῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς^G ἅ^Aκοντι,^D
 wurde getroffen was struck in in den Vordersten the foremost meiner of my von from Hand hand mit Wurfspeer, javelin,

[675] καὶ^{Adv} δ^{Pt} ἔπε^{AorSAkt}σεν,^{AorSAkt} λαοὶ^N δ^{Pt} περίτρεσαν^{AorAkt} ἄγροι^N ὦται.^N
 hinab down aber but fiel, fell, Leute people aber but erschrecken were afraid Landleute, country dwellers.

[676] ληΐδα^A δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδί^Gου^G συνελάσσαμεν^{AorAkt} ἥλιθα^{Adv} πολλήν^{AdjA}
 Beute booty aber but aus out of Ebene plain trieben wir zusammen we drove together sehr exceedingly viel much

[677] πεντή^{Adj}κοντα^{Adj} βοῶν^G ἀγέ^Aλας,^A τόσα^{AdjA} πῶεα^A οἰῶν,^G
 fünfzig fifty der Rinder of cattle Herden, herds, so viele so many Herden flocks der Schafe, of sheep,

[678] τόσσα^{AdjA} συῶν^G συβό^Aσια,^A τόσ^{AdjA} αἰπόλι^Aα^A πλατέ^{AdjA} αἰγῶν,^G
 so viele so many der Schweine of swine Schweine herden, swine droves, so viele so many Ziegen pferche goat flocks weite broad der Ziegen, of goats,

[679] ἵππους^A δ^{Pt} ξανθὰς^{AdjA} ἑκα^{Adj}τὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πεντή^{Adj}κοντα^{Adj}
 Pferde horses aber but fuchsfarbene chestnut hundert a hundred und and fünfzig fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλεί^{AdjA}ας,^{AdjA} πολ^{AdjD}λῆσι^{AdjD} δ^{Pt} πῶλοι^N ὑπῆσαν.^{ImpAkt}
 alle all weiblichen, female, vielen with many aber but Fohlen foals waren dabei, were beneath.

[681] καὶ^{Kon} τὰ^{Pr} μὲν^{Pt} ἤλασά^{AorMed} μεσθα^{AorMed} πύ^Aλον^A Νη^{AdjA}λήϊον^{AdjA} εἴσω^{Adv}
 und and die these things indeed trieben wir we drove nach Pylos Pylos Nele isch Neleian hinein inward

[682] ἐννύχι^{AdjN}οι^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἄστ^Aυ^A γε^{PerAkt} γῆθει^{PerAkt} δ^{Pt} φρένα^A Νηλεύς,^N
 nächtlich by night zu toward Stadt· city· freute sich rejoiced aber but Sinn mind Neleus, Neleus,

[683] οὐνεκά^{Kon} μοι^D τύχε^{AorSAkt} πολλὰ^{AdjN} νέ^{AdjD}ω^{AdjD} πόλε^Aμον^A δ^{Pt} κί^{Adj}όντι.^D
 weil because mir to me fiel zu befell vieles many dem Jüngling to a youth Krieg war aber but gehend, going.

[684] κήρυ^Nκες^N δ^{Pt} ἐλί^{ImpAkt}γαινον^{ImpAkt} ἅμ^{Prp} ἡοῖ^D φαίνομέ^{ImpM/P}νηφι^D
 Herolde heralds aber but riefen zusammen were summoning at once Morgenröte at dawn erscheinend appearing

[685] τοὺς^A ἵμεν^{PräAktInf} οἷσι^D χρεῖος^N ὁ^{Pr} φείλετ'^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἠλίδι^D δῖη^{AdjD}
 die those gehen to go denen to whom Schuld debt geschuldet war was owed in in Elis Elis göttlicher· divine·

[686] οἱ^N δὲ^{Pt} συ^{Pr}ναγρόμε^N νοι^{AorM/P} Πυλί^{ων} ἡ^{AdjG} γήτορες^N ἄνδρες^N
 die aber zusammen gekommen seiend der Pylier Führer Männer
 who but having gathered of Pylians leaders men

[687] δαίτρευν^{ον}· πολέ^{σιν} γὰρ^{Pt} ἔ^N πειοί^N χρεῖος^A ὃ^N φειλον[·]·^{ImpAkt}
 schmausten· vielen denn für Epeier Schuld schuldeten, they owed,
 were feasting· to many for Epeians debts owed,

[688] ὥς^{Kon} ἡ^{Pr} μείζ^N παῦ^{ροι}· κεκα^N κωμένοι^N ἐν^{Prp} Πύλω^D ἦμεν[·]·^{ImpAkt}
 weil wir wenige misshandelt gewesen in in Pylos Pylos waren·
 since we few having been worn down in in Pylos were·

[689] ἔλθων^N γὰρ^{Pt} ῥ^{Pt} ἐκά^N κωσε^{AorAkt} βίη^N Ἡ^N ρακλῆ^N εἰη^{AdjN}
 gekommen seiend denn für ja then schädigte Gewalt herakleische
 having come for then ruined force of Heracles

[690] τῶν^G προτέ^{ρων}· ἐτέ^{ων}· κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔκταθεν^{AorPas} ὅσσοι^N ἄ^{Pr}ριστοι[·]·^{AdjN}
 der of the früheren Jahre, herab aber wurden getötet wie viele Besten·
 of the former years, utterly but were slain as many as best·

[691] δώδεκα^{Adj} γὰρ^{Pt} Νη^N λῆος^G ἄ^N μύμονος^{AdjG} υἱέες^N ἦμεν[·]·^{ImpAkt}
 zwölf denn für des Neleus tadel losen Söhne waren wir·
 twelve for of Neleus blameless sons were·

[692] τῶν^G οἷ^{ος}· λιπό^{μην}· οἱ^N δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὃ^N λοντο[·]·^{AorM/P}
 von denen allein blieb ich zurück, die aber anderen alle gingen zugrunde.
 of them alone I was left, who but others all perished.

[693] ταῦθ^A ὑπέ^{Pr} ρηφανέ^N οντες^N ἔ^N πειοί^N χαλκοχί^N τωνες^{AdjN}
 dieses überheblich seiend Epeier bronze geharnischte
 these things acting over proud Epeians bronze clad

[694] ἡμέας^A ὑβρί^{ζοντες}· ἄ^N τάσθαλα^{AdjA} μηχανό^{ωντο}·^{ImpM/P}
 uns übermütig seiend Frevel taten ersannen sie.
 us insulting reckless things were devising.

[695] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ο^N γέ^{ρων}· ἀγέ^N λην^A τε^{Pt} βο^{ων}· και^{Kon} πῶ^υ· μέγ^{Adv} οἰῶν^G
 aus aber der Greis Herde und der Rinder und Herde sehr der Schafe
 out of but he old man herd and of cattle and flock great of sheep

[696] εἴλετο^{AorSMed} κρινάμε^{νος}· τρι^N ηκόσι[·]·^{Adj} ἡ^{Kon} δὲ^N νο^{μῆας}·^A
 wählte ausgesucht habend dreihundert und Hirten.
 chose for himself having selected three hundred and herdsman.

[697] και^{Kon} γὰρ^{Pt} τῷ^D· χρεῖ^{ος}· μέγ^{Adv} ὃ^N φείλετ[·]·^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἠλιδι^D· δῖη^{AdjD}
 und denn ihm Schuld sehr ὃ war geschuldet in Elis göttlicher
 and for to him debt great was owed in Elis divine

[698] τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφό^{ροι}· ἵπ^N ποι^N αὐ^N τοῖσιν^D· ὃ^N χεσφιν^D
 vier preis tragende Pferde mit ihren Wagen
 four prize winning horses with their own chariots

[699] ἔλθόν^N· τες^N μετ[·]·^{Prp} ἄ^N εθλα[·]·^A πε^N ρι^{Prp} τρίπο^{δος}· γὰρ^{Pt} ἔ^N μελλον[·]·^{ImpAkt}
 gekommen seiend mit Preisen· um Dreifußes denn sollten sie
 having come after contests· for of a tripod for were about

[700] **θεύσεσθαι**^{FuM/PlInf} **τούς**^A **δ'**^{Pt} **αὐθι**^{Adv} **ἄναξ**^N **ἄνδρων**^G **Αὐγείας**^N
laufen werden· die them aber dort Fürst der Männer Augeias Augeias

[701] **κάσχεθε**^{AorAkt} **τὸν**^A **δ'**^{Pt} **ἐλάττηρ**^A **ἀφίει**^{ImpAkt} **ἄκαχήμενον**^A **ἵππων**^G
hielt zurück, hielt back, ihn him aber but Lenker driver schickte er fort sent away bekümmert sore grieved der Pferde. for horses.

[702] **τῶν**^G **δ'**^N **γέρων**^N **ἐπέων**^G **κεχολωμένος**^N **ἡδὲ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **ἐργῶν**^G
deren of these der he Greis old man der Worte of words zornig geworden angered und and auch also der Taten of deeds

[703] **ἐξέλετ'**^{AorAkt} **ἄσπετα**^{AdjA} **πολλά**^{AdjA} **τὰ**^A **δ'**^{Pt} **ἄλλ'**^{AdjA} **ἐς**^{Prp} **δῆμον**^A **ἔδωκε**^{AorSAkt}
nahm er took out unzählige countless viele many die the aber but andern other things in into Volk people gab er gave

[704] **δαιτρεύειν**^{PräAktInf} **μὴ**^{Kon} **τίς**^N **οἱ**^D **ἄτεμβόμενος**^N **κίοι**^{AorAktOp} **ἴσης**^{AdjG}
zu festen, to feast, dass nicht lest jemand someone to ihm ihm verkürzt seiend being deprived ginge might go der gleichen. of equal share.

[705] **ἡμεῖς**^N **μὲν**^{Pt} **τὰ**^A **ἕκαστα**^{AdjA} **διείπομεν**^{AorAkt} **ἀμφί**^{Prp} **τε**^{Pt} **ἄστου**^A
wir we zwar indeed die things einzelnen each teilten wir zu, we ordered, um around auch and Stadt city

[706] **ἔρδομεν**^{ImpAkt} **ἱρὰ**^A **θεοῖς**^D **οἱ**^N **δ'**^{Pt} **τρίτῳ**^{AdjD} **ἡματι**^D **πάντες**^{AdjN}
vollzogen wir we offered Heiligen sacred things den Göttern to gods die they aber but am dritten on the third Tage day alle all

[707] **ἦλθον**^{AorAkt} **ὁμῶς**^{Adv} **αὐτοί**^N **τε**^{Pt} **πολλοί**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **μόνουχοι**^{AdjN} **ἵπποι**^N
kamen came gleichermaßen together selbst themselves auch and zahlreiche many und and einhufige single hoofed Pferde horses

[708] **πανσυνδίῃ**^{Adv} **μετὰ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **σφί**^D **Μολιόνη**^{DuN} **θωρήσονται**^{ImpM/P}
in geschlossener Macht in full force mit after aber but ihnen for them Molione zwei Moliones rüsteten sich were arming

[709] **παῖδ'**^{DuA} **ἔτι**^{Adv} **ὄντ'**^{DuA} **οὐ**^{Pt} **πῶ**^{Pt} **μάλα**^{Adv} **εἰδότε**^{DuA} **θούριδος**^{AdjG} **ἀλκῆς**^G
als Knaben boys noch yet seiend, being, nicht not doch yet sehr very wissend knowing stürmischer of fierce Kraft. valor.

[710] **ἔστι**^{PräAkt} **δ'**^{Pt} **τις**^N **Θρυοῖσα**^N **πόλις**^N **αἰπεῖα**^{AdjN} **κολώνη**^N
es gibt there is aber but eine a certain Thryoessa Thryoessa Stadt city steile steep Hügel hill

[711] **τηλοῦ**^{Adv} **ἐπ'**^{Prp} **Ἀλφειῷ**^D **νέᾳ**^{AdjN} **Πύλῳ**^G **ἡμαθὲν**^{AdjG}
weit far an upon Alpheios, Alpheius, entlegenste furthest von Pylos of Pylos sandigen sandy.

[712] **τὴν**^A **ἀμφεστρατόωντο**^{ImpM/P} **διαρραῖσαι**^{AorAktInf} **μεμαῶτες**^N
die her belagerten sie were encamped around zu zerbrechen to tear through begierig seiend. eager.

[713] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **πᾶν**^{AdjA} **πεδίον**^A **μετεκίαθον**^{AorAkt} **ἅμμι**^D **δ'**^{Pt} **Ἀθήνη**^N
aber but als when ganzes whole Feld plain durchschritten sie hatten, they had traversed, uns to us aber but Athene Athena

[714] ἄγγελος^N ἦλθε^{AorSAkt} θε^{ου}^N οὐ^{PräAkt} ἀπ^{Prp} ὀλύμπου^G θωρήσ^{σεσθαι} Präm/Plnf
 Botin kam laufend von Olymp
 messenger came running from Olympus sich zu rüsten
 to arm

[715] ἔννυχος^{AdjN} οὐδ^{KonPt} ἀέκοντα^{AdjA} Πύλον^A κατά^{Prp} λαόν^A ἄγειρεν^{ImpAkt}
 nächtlich, by night, und nicht wider willigen Pylos durch Volk sammelte sie
 nor unwilling Pylos throughout people was gathering

[716] ἀλλὰ^{Kon} μάλ^{Adv} ἔσσυμέ^{νους}^A PerM/P πολε^{μί}ζειν^{PräAktInf} οὐδέ^{KonPt} με^A Pr Νηλεὺς^N
 sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich
 but very eager to make war. and not me Neleus
 Neleus

[717] εἶα^{ImpAkt} θωρήσ^{σεσθαι} Präm/Plnf ἄπέκρυψεν^{AorSAkt} δέ^{Pt} μοι^D Pr ἵππους^A
 ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir
 allowed to arm, hid away but for me Pferde-
 horses

[718] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πώ^{Pt} τί^A Pr μ^A Pr ἔφη^{ImpAkt} ἴδ^{μεν} PerAkt πολε^{μή}ϊα^{AdjA} ἔργα^A
 nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige Werke.
 not for yet anything me he said to know warlike works.

[719] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἰπ^{πεῦσι}^D με τέπρεπον^{ImpAkt} ἡμετέ^{ροι}σι^{AdjD}
 aber auch so den Reitern ragte ich hervor
 but also thus to horsemen I excelled unseren
 our own

[720] καὶ^{Kon} πεζός^{AdjN} περ^{Pt} ἐ^{ών}^N PräAkt ἐπεὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἄγε^{ImpAkt} νεῖκος^A Α^{θῆνη}^N
 auch zu Fuß zwar seiend, da so führte Streit
 and on foot indeed being, since thus was leading strife
 Athena. Athena.

[721] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} τις^N Pr ποταμός^N Μινυ^ήϊος^{AdjN} εἰς^{Prp} ἅλα^A βάλλων^N PräAkt
 es gibt aber einen Fluss Minyer isch in Meer werfend
 there is but a certain river Minyeian into sea casting
 casting

[722] ἐγγύθεν^{Adv} Ἀρή^{νης}^G ὅθι^{Adv} μέинаμεν^{AorAkt} Ἡώ^A δῖαν^{AdjA}
 nahe von Arene, wo verweilten wir Morgenröte göttliche
 near of Arene, where we stayed dawn holy

[723] ἰππῆ^{ες}^N Πυλίων^{AdjG} τὰ^N Pr δ^{Pt} ἐπέρρεον^{ImpAkt} ἔθνεα^N πεζῶν^{AdjG}
 Reiter der Pylier, die aber strömten herbei Völker der Fußgänger.
 horsemen of Pylians, the but were flowing upon hosts of foot men.

[724] ἔνθεν^{Adv} πανσυδί^η^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι^D θωρηχ^{θέντες}^N AorPas
 von dort in Gesamtheit mit Rüstungen gerüstet worden seiend
 from there in full force with arms having been armed

[725] ἔνδι^{οι}^{Adv} ἰκό^{μεσθ}^{AorSM/P} ἱε^{ρόν}^{AdjA} ῥόον^A Ἀλφειοῖο^G
 mittags kamen wir an heiligen Strom des Alpheios.
 at mid day we came we came sacred stream of Alpheius.

[726] ἔνθα^{Adv} Δι^ὶ^D ῥέξαντες^N AorAkt ὑπερμενεῖ^{AdjD} ἱερά^A καλά^{AdjA}
 dort dem Zeus verrichtet habend über mächtigen Heilige schöne,
 there to Zeus having sacrificed very mighty holy things fair,

[727] ταῦρον^A δ^{Pt} Ἀλφειῷ^D ταῦρον^A δέ^{Pt} Ποσειδά^{ωνι}^D
 einen Stier aber dem Alpheios, einen Stier aber dem Poseidon,
 a bull but to Alpheius, a bull but to Poseidon,

[728] αὐτὰρ^{Kon} Ἀθηναίῃ^N γλαυκῶπιδι^{AdjD} βοῦν^A ἄγε^λ λαίην^{AdjA}
 aber but Athene to Athena eulen äugigen grey eyed Kuh cow herden führende, herd bred,

[729] δόρπον^A ἔπειθ^{Kon} ἔλομεσθα^{AorSMed} κατὰ^{Prp} στρατὸν^A ἐν^{Prp} τελέεσσι^{AdjD}
 Abend mahl supper dann then nahmen wir we took durch throughout Heer army in in voll zähligen, companies,

[730] καὶ^{Kon} κατεκοιμήθημεν^{AorM/P} ἐν^{Prp} ἔντεσιν^D οἷσιν^D ἔκαστος^{AdjN}
 und and schiefen wir ein we lay down in in Zeugen arms in denen with his own jeder each

[731] ἀμφὶ^{Prp} ῥοᾶς^A ποταμοῖο^G ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} Ἑπειοὶ^N
 um around Ströme streams des Flusses. of river. aber but groß mütige great souled Epeier Epeians

[732] ἀμφέσταν^{PlqAkt} δῆ^{Pt} ἄστυ^A διαρραῖσαι^{AorAktInf} μεμαώτες^N
 hatten umstellt had stood around ja indeed Stadt city zu zerbrechen to break through begierig seiend·eager·

[733] ἀλλὰ^{Kon} σφὶ^D προπάροιθε^{Adv} φάνη^{AorPas} μέγα^{AdjN} ἔργον^N Ἀρηος^G
 aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß great Werk work des Ares· of Ares·

[734] εὖτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἥελι^N ος^N φάεθων^N ὕπερ^εσχεθε^{AorAkt} γαίης^G
 als bald when denn for Sonne sun leuchtend shining überragte over topped der Erde, of earth,

[735] συμφερόμεσθα^{ImpM/P} μάχη^D Διὶ^D τ^{Pt} εὐχόμενοι^N καὶ^{Kon} Ἀθήνη^D
 liefen wir zusammen we engaged zur Schlacht in battle dem Zeus to Zeus und and betend seiend praying und and der Athene. to Athena.

[736] ἀλλ' ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Πυλίων^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἑπειῶν^G ἔπλετο^{ImpM/P} νεῖκος^N
 aber but als when ja indeed der Pylier of Pylians und and der Epeier of Epeians wurde there was Streit, strife,

[737] πρῶτος^{AdjN} ἐγὼν^N ἔλον^{AorSAkt} ἄνδρα^A κόμισσα^{AorAkt} δὲ^{Pt} μώνυχας^{AdjA} ἵππους^A
 zuerst first ich I ergriff took Mann, man, brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed Pferde, horses,

[738] Μούλιον^A αἰχμητὴν^A γαμβρὸς^N δ' ἦν^{ImpAkt} Αὐγεῖο^G
 Mulion Mulios Speer kämpfer· spearman· Schwieger sohn son in law aber but war was des Augeas, of Augeias,

[739] πρεσβυτάτην^{AdjASup} δὲ^{Pt} θυγατρί^A εἶχε^{ImpAkt} ξανθὴν^{AdjA} Ἀγαμέδην^A
 älteste eldest aber but Tochter daughter hatte er he had blonde fair haired Agamede, Agamede,

[740] ἡ^N τόσα^{AdjN} φάρμακα^N ἤδη^{PerAkt} ὅσα^N τρέφει^{PräAkt} εὐρεῖα^{AdjN} χθών^N
 die who so viele so many Heil mittel drugs wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide Erde. earth.

[741] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐγὼν^N προσιόντα^A βάλλον^{AorAkt} χαλκῆρεϊ^{AdjD} δουρί^D
 den him zwar indeed ich I heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted mit Speer, with spear,

[742]	ἤριπε ^{AorAkt} fiel he fell	δ'Pt ἐν ^{Prp} aber but in in	κονίησιν ^D Stäuben· dust·	ἐγὼ ^N δ'Pt ἐς ^{Prp} ich I aber but in into	δίφρον ^A Wagen sitz chariot	ὁρούσας ^N gesprungen seiend having leapt
[743]	στῆν ^{AorSAkt} stand I stood	ῥα ^{Pt} μετὰ ^{Prp} ja then among	προμάχοισιν ^D Vorkämpfern· champions·	ἀτὰρ ^{Kon} aber but	μεγάθυμοι ^{AdjN} groß mütige great souled	Ἐπειοὶ ^N Epeier Epeians
[744]	ἔτρεσαν ^{AorAkt} erschrecken they trembled	ἄλλωδισ ^{Adv} hier und dort in different ways	ἄλλος ^{AdjN} ein anderer, another,	ἐπεὶ ^{Kon} als when	ἶδον ^{AorAkt} sahen they saw	ἄνδρα ^A πεσόντα ^A einen Mann a man gefallen seienden having fallen
[745]	ἡγεμόν ^A Anführer leader	ἱππῶν ^G der Reiter, of horsemen,	ὃς ^N ἀριστεύεσκε ^{ImpAkt} der who sich auszuzeichnen pflegte kept excelling	μάχεσθαι ^{PräM/PInf} zu kämpfen. to fight.		
[746]	αὐτὰρ ^{Kon} aber but	ἐγὼ ^N ἐπὶ ^{Prp} ich I	ρουσα ^{ImpAkt} stürzte vor rushed	κελαινῇ ^{AdjD} dunkler to a dark	λαίλαπι ^D Sturm flut storm	ἴσος ^{AdjN} gleich, equal,
[747]	πεντήκοντα ^{Adj} fünfzig fifty	δ'Pt ἐλόν ^{AorAkt} aber but nahm I took	δίφρους ^A Wagen sitze, chariots,	δύο ^{Adj} zwei two	δ'Pt ἀμφίς ^{Adv} aber but ringsum apart	ἐκαστον ^{AdjA} je jeden each
[748]	φῶτες ^N Männer men	ὁδᾶς ^{Adv} mit den Zähnen with the teeth	ἔλον ^{AorAkt} nahmen took	οὐδας ^A Boden ground	ἐμῷ ^{AdjD} meinem by my	ὑπὸ ^{Prp} δουρὶ ^D δαμέντες ^N unter under Speer spear bezwungen seiend, having been subdued.
[749]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Pt} κεν ^{Pt} und and nun now wohl would	Ἀκτορίωνε ^{DuA} der Akteur Söhne Actors sons	Μολίωνε ^{DuA} der Molioniden Moliones	παῖδ ^{DuA} Söhne zwei son	ἀλάπαξα ^{AorAkt} verwüstete, sacked,	
[750]	εἰ ^{Kon} μή ^{Pt} wenn if nicht not	σφωε ^{DuA} πατὴρ ^N εὐρύ ^{AdjN} sie zwei the two Vater father breit wide	κρείων ^{AdjN} herrschend ruling	ἐνοσίχθων ^N Erd erschütterer earth shaker		
[751]	ἐκ ^{Prp} πολέμου ^G ἐσάωσε ^{AorAkt} aus out of Krieg war rettete saved	καλύψας ^N verhüllt habend having covered	ἤερι ^D in Nebel with mist	πολλῇ ^{AdjD} dichtem. much.		
[752]	ἐνθα ^{Adv} dort there	Ζεὺς ^N Πυλίοισι ^{AdjD} Zeus den Pyliern to Pylians	μέγα ^{AdjA} κράτος ^A große greatly Kraft might	ἐγγυάλιξε ^{AorAkt} gewährte· put in hand·		
[753]	τόφρα ^{Adv} γὰρ ^{Pt} so lange so long denn for	οὖν ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} nun then	μεσθα ^{ImpM/P} folgten wir we were following	διὰ ^{Prp} σπιδέος ^G πεδίοιο ^G durch through des Schildes of shield des Feldes of plain		
[754]	κτείνοντες ^N τ'Pt αὐτοὺς ^A ἀνά ^{Prp} tötend killing und and sie them über up and down	τ'Pt ἔντεα ^A und and Waffen war gear	καλὰ ^{AdjA} λέγοντες ^N schöne fair sammelnd, gathering,			
[755]	ὄφρ'Kon ἐπὶ ^{Prp} bis until auf upon	Βουπρασίου ^G πολυπύρου ^{AdjG} des Bouprasion of Boupriasium viel kornigen of much wheat	βήσαμεν ^{AorSAkt} ließen wir steigen we drove	ἵππους ^A Pferde horses		

[756] πέτρης^G τ'^{Pt} Ὀλενί^{ης, AdjG} καὶ^{Kon} Ἀ^{λησί^{ου}G} ξυθα^{Adv} κο^{λῶν^ηN}

des Felsens und Olenischen, und des Alision dort Hügel
of rock and of Olenian, and of Alesium where hill

[757] κέκλη^{ται, PerM/P} ὅθεν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἀ^{πέτραπε, AorAkt} λαὸν^A Ἀ^{θήνη^η.N}

heißt- woher wieder wandte ab Volk
is called whence back again turned back people
Athena. Athena.

[758] ἐνθ^{Adv} ἄν^{δρα^A} κτεί^{νας^N} πύμα^{τον, AdjA} λίπον^{·, AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^{χαιοὶ^N}

dort einen Mann getötet habend letzten ließ ich zurück aber
there a man having killed last I left but Achaeans

[759] ἄψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασί^{οιο^G} Πύ^{λον^δ^A} ἔχον^{ImpAkt} ὠκέας^{AdjA} ἵππους^{·, A}

wieder von Bouprasion nach Pylos lenkten schnelle Pferde,
back from Boupriasium to Pylos they were holding swift horses,

[760] πάντες^{AdjN} δ^{·, Pt} εὐχετό^{ωντο, ImpM/P} θε^{ῶν^G} Δι^{ῷ^D} Νέστορι^D τ'^{Pt} ἀνδρῶν^{·, G}

alle aber and beteten der Götter dem Zeus dem Nestor und der Männer.
all and were praying of gods to Zeus to Nestor and of men.

[761] ὥς^{Adv} ἔον^{·, ImpAkt} εἰ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἔ^{ον^{·, ImpAkt}} γε^{·, Pt} μετ'^{·, Prp} ἀνδράσιν^{·, D} αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^{χιλλεὺς^N}

so waren, wenn einst waren ja, unter Männern aber
thus they were, if ever they were indeed, among men. but
Achilles Achilles

[762] οἷος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἄρε^{·, τῆς^G} ἀπο^{·, νήσεται^{·, FuMed}} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^{·, A} οἷω^{·, PräAkt}

allein der Tugend wird davon tragen wahrlich auch ihn meine
alone of the excellence will win indeed and him I think

[763] πολλὰ^{AdjA} με^{·, τακλαύ^{·, σεσθαι^{·, FuM/PlInf}} ἐ^{·, πεί^{Kon}} κ^{·, Pt} ἀπὸ^{·, Prp} λαὸς^{·, N} ὃ^{·, ληται^{·, AorM/PKñj}}}

vieles später beklagen werden sobald wohl von Volk zugrunde gehe.
many to weep afterwards when then from host may perish.

[764] ὦ^{·, ij} πέπον^{·, V} ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^{·, D} γε^{·, Pt} Με^{·, νοίτιος^N} ὥδ^{·, Adv} ἐπέ^{·, τελλεν^{·, ImpAkt}}

O Freund wahrlich zwar dir ja Menoitios so befahl
dear one indeed at least to you indeed Menoetius thus was enjoining

[765] ἥματι^D τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ^{·, A} ἐκ^{·, Prp} Φθί^{·, ης^G} Ἀγα^{·, μέμονι^D} πέμπε^{·, ImpAkt}

am Tag dem als dich aus Phthia dem Agamemnon sandte,
on the day the when you from Phthia to Agamemnon sent,

[766] νῶϊ^{DuD} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἐ^{·, ὄντες^N} ἐ^{·, γῶ^N} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ὀ^{·, δυσσεὺς^N}

uns beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher Odysseus
we two and and within being I and godlike Odysseus

[767] πάντα^{AdjA} μάλ^{·, Adv} ἐν^{·, Prp} μεγά^{·, ροις^D} ἢ^{·, κούομεν^{·, ImpAkt}} ὥς^{Kon} ἐπέ^{·, τελλε^{·, ImpAkt}}

alles sehr in in Hallen hörten wir wie befahl.
all things very in halls we were hearing as he enjoined.

[768] Πηλη^{·, ος^G} δ^{·, Pt} ἰκό^{·, μεσθα^{·, AorSMed}} δό^{·, μου^{·, A}} εὖ^{·, Adv} ναιετά^{·, οντας^{·, A}}

des Peleus aber gelangten wir Häuser gut bewohnt seiende
of Peleus but we came houses well dwelling

[769] λαὸν^A ἀ^{·, γείρον^{·, τες^N}} κατ'^{·, Prp} Ἀ^{·, χαιίδα^A} πουλυβό^{·, τειραν^{·, AdjA}}

Volk versammelnd über Achaia viel vieh nährende.
people gathering throughout Achaea much nourishing.

[770]	ἐνθα ^{Adv}	δ ^{Pt} ἔ	πειθ ^{Adv}	ἦ ῥωα ^A Με νοίτιον ^A	εὔρομεν ^{AorSAkt}	ἐνδον ^{Adv}
	dort there	aber but	dann then	Helden hero Menoitios Menoetius	fanden wir we found	drinnen within

[771]	ἦδε ^{Kon}	σέ ^A πρ	παρ ^{Prp} δ ^{Pt}	Ἀχι λῆα ^A γέ ρων ^N δ ^{Pt}	ἰπ πηλάτα ^{AdjN}	Πηλεὺς ^N
	und and	dich, you,	bei beside	and Achilleus· Achilles· Greis old man	and Pferde lenker chariot driving	Peleus Peleus

[772]	πίονα ^{AdjA}	μηρία ^A	καῖε ^{ImpAkt}	βο ὅς ^G Δι ^D	τερπικε ραύνω ^{AdjD}
	fette rich	Schenkel stücke thigh pieces	verbrannte was burning	des Rindes of an ox dem Zeus to Zeus	Donner liebenden joying in thunder

[773]	αὐλῆς ^G	ἐν ^{Prp}	χόρ τω ^D ἔχε ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt} χρύ σειον ^{AdjA}	ἄ λεισον ^A
	des Hof's of courtyard	in in	Gras· grass· hielt he held	aber but goldenen golden	Becher cup

[774]	σπένδων ^N PräAkt	αἶθοπα ^{AdjA}	οἶνον ^A ἐπ ^{Prp}	αἶθομέ νοις ^D Präm/P	ἱε ροῖσι ^{AdjD}
	schenkend pouring libation	funkelnden fiery red	Wein wine auf upon	brennenden burning	Opfern. holy things.

[775]	σφῶι ^{DuD} Pr	μὲν ^{Pt}	ἀμφι ^{Prp}	βο ὅς ^G	ἔπε τον ^{ImpM/P}	κρέα, ^N	νῶι ^{DuD} Pr	δ ^{Pt} ἔ	πειτα ^{Adv}
	euch zweien to you two	zwar indeed	um around	des Rindes of the ox	folgten were attending	Fleisch stücke, meats,	uns beiden to us two	aber but	danach then

[776]	στῆμεν ^{AorSAkt}	ἐ νι ^{Prp}	προθύ ροισι ^D τα φῶν ^N AorAkt	δ ^{Pt} ἀνό ρουσεν ^{AorAkt}	Ἀχιλλεύς ^N
	standen wir we stood	in in	Vor türen· fore doors· erschrocken seiend stunned	aber but sprang auf sprang up	Achilleus, Achilles,

[777]	ἐς ^{Prp} δ ^{Pt}	ἄγε ^{AorAktImv}	χειρὸς ^G ἐ λών ^N AorSAkt	κατὰ ^{Prp} δ ^{Pt}	ἐδριάσθαι ^{AorM/PlInf}	ἄ νωγε ^{AorAkt}
	hinein aber into then	führe lead	der Hand by the hand genommen habend, having taken,	hinab down aber and	sich niederzusetzen to sit down	befahl, he urged,

[778]	ξεῖνιά ^A	τ ^{Pt} εὖ ^{Adv}	παρέ θηκεν ^{AorAkt}	ἃ ^N Pr	τε ^{Pt} ξεί νοις ^D θέμις ^N	ἐστίν ^{PräAkt}
	Gast gaben guest gifts	und and gut well	setzte vor, set before,	welche which	und and den Gästen for guests Brauch custom	ist. is.

[779]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐ πει ^{Kon}	τάρ πημεν ^{AorM/P}	ἐ δητύος ^G	ἦδε ^{Kon}	πο τήτος ^G
	aber but	sobald when	wurden gesättigt we were sated	der Speise of food	und and	des Trankes, of drink,

[780]	ἤρχον ^{ImpAkt}	ἐ γῶ ^N Pr	μύθοιο ^G κε λεύων ^N PräAkt	ὑμ ^A Pr	ἅμ ^{Prp}	ἔ πεσθαι ^{Präm/PlInf}
	begann I began	ich I	der Rede of speech befehlend ordering	euch you	zugleich together	zu folgen· to follow·

[781]	σφῶ ^{DuN} Pr	δὲ ^{Pt} μάλ ^{Adv}	ἠέελε τον ^{ImpAkt}	τῶ ^{DuN} Pr	δ ^{Pt} ἅμφω ^{AdjDuN}	πόλλ ^{AdjA} ἐπέ τελλον ^{ImpAkt}
	ihr beide you two	aber but sehr very	wolltet, were willing,	die beiden the two	aber but beide both	vieles much befiehlt. were enjoining.

[782]	Πηλεὺς ^N	μὲν ^{Pt} ᾧ ^D Pr	παιδί ^D γέ ρων ^N ἐπέ τελλ ^{ImpAkt}	Ἀχι λῆι ^D
	Peleus Peleus	zwar indeed seinem to his	Sohn child Greis old man befahl enjoined	dem Achilles to Achilles

[783]	αἰὲν ^{Adv}	ἀ ριστεύειν ^{PräAktInf}	καί ^{Kon} ὁ	πείροχον ^{AdjA}	ἔμμεναι ^{Präm/PlInf}	ἄλλων ^{AdjG}
	immer always	sich auszuzeichnen to excel	und and	überlegen preminent	zu sein to be	der anderen· of others·

[784] σοί^D _{Pr} δ^{Pt} αὖθ^{Adv} ὥδ^{Adv} ἐπέ^{ImpAkt} τελλε^{ImpAkt} Με^N νοΐτιος^N Ἄκτορος^G υἱός^N
 dir to you aber but wiederum again so thus befahl was enjoining Menoities Menoetius des Aktor of Actor Sohn· son·

[785] τέκνον^N ἐ^{AdjN} μόν^{AdjN} γενε^D ἦ^D μὲν^{Pt} ὁ^{AdjNKmp} πέρτερος^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} Ἀχιλλεύς^N
 Kind child mein my an Abstammung in birth zwar indeed überlegen superior ist is Achilles, Achilles,

[786] πρεσβύτε^{AdjNKmp} ρος^{AdjNKmp} δέ^{Pt} σύ^N _{Pr} ἐσσι^{PräAkt} βί^D η^D δ^{Pt} ὁ^N _{Pr} γε^{Pt} πολλόν^{Adv} ἀ^{AdjNKmp} μείνων^{AdjNKmp}
 älter older aber but du you bist· are· an Kraft in might aber but der he ja indeed viel much besser. better.

[787] ἀλλ^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D _{Pr} φάσ^{θαι} θαι^{AorM/PlInf} πυκι^{νόν} νόν^{AdjA} ἔπος^A ἤδ^{Kon} ὅ^{πο} θεσθαι^{AorM/PlInf}
 sondern but gut well ihm to him zu sagen to say dichtes shrewd Wort word und and zu raten to advise

[788] καί^{Kon} οἱ^D _{Pr} σημαί^{νειν} νειν^{PräAktInf} ὁ^N _{Pr} δέ^{Pt} πείσεται^{FuM/P} εἰς^{Prp} ἀγα^{θόν} θόν^{AdjA} περ^{Pt}
 und and ihm to him zu zeigen· to signal· der he aber but wird folgen will obey in to das Gute good zwar. indeed.

[789] ὥς^{Adv} ἐπέ^{τελλ'} τελλ^{ImpAkt} ὁ^N _{Pr} γέ^{ρων} ρων^N σὺ^N _{Pr} δέ^{Pt} λήθεται^{PräM/P} ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} καί^{Kon} νῦν^{Adv}
 so thus befahl was enjoining der he Greis, old man, du you aber but vergisset· forget· sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτ^A _{Pr} εἴ^{ποις} ποίς^{AorAktOp} Ἀχι^{ληΐ} λῆ^D δα^{ίφρονι} φρονι^{AdjD} αἰ^{Kon} κε^{Pt} πί^{θηται} θηται^{AorM/PKmj}
 dieses these things würdest sagen you might say dem Achilles to Achilles kampf verständigen war minded wenn if wohl ever gehorche. may obey.

[791] τίς^N _{Pr} δ^{Pt} οἶδ^{PerAkt} εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D _{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι^D θυμὸν^A ὁ^{ρίναις} ρίναις^{AorAktOp}
 wer who aber then weiß knows ob if wohl ever ihm to him mit with Gottheit divinity Mut spirit würdest auf regen you might stir

[792] παρει^{πών} πών^N _{AorAkt} ἀγα^{θὴ} θή^{AdjN} δέ^{Pt} πα^{ραίφασίς} φασίς^N ἐστίν^{PräAkt} ἐ^{ταίρου} ταίρου^G
 zugeredet habend having spoken gently gut good aber but Zusprache persuasion ist is des Gefährten. of a companion.

[793] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{να} νά<sup>Pr φρεσίν^D ἧσι^D _{Pr} θε^{οπροπίην} οπροπίην^A ἄλε^{εἴναι} εἴναι^{PräAkt}
 wenn if aber irgendeinen in Sinnen in mind in denen in which Weiss spruch oracle meidet avoids</sup>

[794] καί^{Kon} τινά^A _{Pr} οἱ^D _{Pr} παρ^{Prp} Ζηνός^G ἐ^{πέφραδε} φραδε^{AorAkt} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
 und and irgend etwas something ihm to him von Seiten from des Zeus Zeus zeigte an declared erhabene august Mutter, mother,

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ^A _{Pr} περ^{Pt} προέ^{τω} τω^{AorAktImv} ἅμα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαός^N ἐ^{πέσθω} πέσθω^{PräM/Plmv}
 sondern but dich you doch indeed soll schicken, let him send forth, zugleich aber and anderer other Volk people soll folgen let follow

[796] Μυρμιδό^{νων} νων^G αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A _{Pr} φός^A Δανα^{οῖσι} οῖσι^D γέ^{νηαι} νηαι^{AorM/PKmj}
 der Myrmidonen, of Myrmidons, wenn if wohl ever Licht light den Danaern to Danaans werdest du· you may become·

[797] καί^{Kon} τοι^D _{Pr} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA} δό^{τω} τω^{AorAktImv} πόλε^{μον} μον^A δέ^{Pt} φέ^{ρεσθαι} ρεσθαι^{PräM/PlInf}
 und and dir to you Waffen armor schöne fine gebe let him give Krieg war aber and zu tragen, to be carried,

[798] αἰ^{Kon} κέ^{Pt} σε^A _{Pr} τῷ^D _{Pr} εἵ^{Pr} σκουντες^N _{PräAkt} ἄ^{Pr} πόσων^N ται^{AorM/PKj} πολέ^N μοιο^G
 wenn wohl dich dem gleichend ablassen des Krieges
 if ever you to him likening they may hold off from war

[799] Τρῶες^N ἄ^{Pr} ναπνεύ^N σωσι^{AorAktKj} δ^{Pt} ἄ^{Pr} ρήϊοι^{AdjN} υἱές^N Ἀ^{Pr} χαιῶν^G
 Troer, sollen aufatmen aber und kriegerrische Söhne der Achaier
 Trojans, may breathe again and warlike sons of Achaeans

[800] τειρόμε^N νοι^N _{PräM/P} ὀλί^N γη^{AdjN} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἄ^{Pr} νάπνευ^N σις^N πολέ^N μοιο^G
 ermattet seiend· klein aber auch Atem holen des Krieges.
 being worn· small but and respite of war.

[801] ῥεῖα^{Adv} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἄ^{Pr} κμῇ^N τες^{AdjN} κεκ^N μῆότας^A _{PerAkt} ἄ^{Pr} νδρας^A ἄ^{Pr} ὑτῇ^D
 leicht aber doch kraft volle ermüdete Männer im Kampf geschrei
 easily then would vigorous worn out men with battle cry

[802] ὥσαισ^N θε^{AorM/POp} προτι^{Prp} ἄ^{Pr} στυ^A νε^N ὦν^G ἄ^{Pr} πο^{Prp} καί^{Kon} κλισι^N ἄ^{Pr} ὠν^G
 würdet stoßen nach Stadt der Schiffe weg und der Hütten.
 you might drive toward city of ships away from and of huts.

[803] ὥς^{Adv} φάτο^N _{ImpM/P} τῷ^D _{Pr} δ^{Pt} ἄ^{Pr} ρα^{Pt} θυμὸν^A ἐ^N νι^{Prp} στή^N θεσσιν^D ὁ^N ρινε^N _{ImpAkt}
 so sprach, ihm aber ja Sinn in der Brüste regte auf,
 thus he spoke, to him but then spirit in in breasts stirred,

[804] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} θε^N εἰν^{PräAktInf} παρὰ^{Prp} νῆας^A ἐπ^{Prp} Αἰακί^N δην^A Ἀχι^N λῆα^A
 ging aber and zu laufen an Schiffe zu den Aiakiden Sohn Achilles.
 went and to run beside ships toward Aeacide Achilles.

[805] ἄλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} κατὰ^{Prp} νῆας^A ὁ^N δουσῆ^N ος^G θεί^N οιο^{AdjG}
 aber als ja an den entlang Schiffe des Odysseus göttlichen
 but when indeed along ships of Odysseus godlike

[806] ἴξε^{AorSAkt} θε^N ὦν^N _{PräAkt} Πά^N τροκλος^N ἵ^N νά^{Kon} σφ^D _{Pr} ἄ^{Pr} γο^N ρή^N τε^{Pt} θε^N μισ^N τε^{Pt}
 kam an laufend Patroklos, wo ihnen Versammlung und Brauch
 came running Patroklos, where for them assembly and custom law

[807] ἦν^N _{ImpAkt} τῇ^D _{Pr} δῆ^{Pt} καί^{Kon} σφι^D _{Pr} θε^N ὦν^G ἐτε^N τεύχατο^N _{PlqM/P} βωμοί^N
 war, dort ja und ihnen der Götter war bereit
 was, at which indeed and to them of gods had been made
 Altäre, altars,

[808] ἐνθά^{Adv} οἱ^D _{Pr} Εὐρύπυ^N λος^N βε^N βλημένος^N _{PerM/P} ἀντεβό^N λησε^{AorAkt}
 dort ihm Eurypylos verwundet seiend begegnete
 there to him Eurypylos having been struck met

[809] διογε^N νῆς^{AdjN} Εὐ^N αιμονί^N δης^N κατὰ^{Prp} μηρὸν^A ὁ^N ἰστῶ^D
 Zeus geborener Euaimon Sohn gegen Schenkel mit Pfeil
 Zeus born Euaimonides down upon thigh with arrow

[810] σκάζων^N _{PräAkt} ἐκ^{Prp} πολέ^N μου^G κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} νότι^N ος^{AdjN} ῥέεν^N _{ImpAkt} ἰδρώς^N
 hinkend aus des Krieges hinab aber feucht floß
 limping out of of war down but moist was flowing
 Schweiß sweat

[811] ὦμων^G καί^{Kon} κεφα^N λῆς^G ἀπὸ^{Prp} δ^{Pt} ἔλκεος^G ἀργαλέ^N οιο^{AdjG}
 der Schultern und des Kopfes, von aber der Wunde schmerzlichen
 of shoulders and of head, from but of wound grievous

[812] αἷμα^N μέλαν^{AdjN} κελάρυζε·^{ImpAkt} νόος^N γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμπεδος^{AdjN} ἦεν·^{ImpAkt}
 Blut schwarz rieselte· Sinn mind indeed zwar but standhaft firm war· was.

[813] τὸν^A δὲ^{Pt} ἰδὼν^N ᾧ^{Pr} κτεῖρε^{AorAkt} Μενοιτίου^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱός,^N
 ihn aber gesehen habend beklagte pitied des Menoitios of Menoetius tapferer valiant Sohn, son,

[814] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλοφυρόμενος^N ἔπεα^A πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα·^{ImpAkt}
 und ja then wehklagend lamenting Worte words geflügelte winged sprach an· he addressed·

[815] ἄϊ δειλοὶ^{AdjN} Δαναῶν^G ἡ γήτορες^N ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^N
 ach ah elend wretched der Danaer of Danaans Führer leaders und and Herrschende ruling

[816] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐμέλλετε^{ImpAkt} τῇ^{Adv} φιλῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος^G αἰῆς^G
 so thus ja then wart im Begriff you were about fern far der Freunde of friends und and des Vaterlandes of fatherland der Erde land

[817] ἄσειν^{FuAktInf} ἐν^{Prp} Τροίῃ^D ταχέας^{AdjA} κύνας^A ἀργέτι^{AdjD} δημῷ.^D
 sättigen to sate in in Troja Troy schnelle swift Hunde dogs hell glänzendem to Argive Volk. people.

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImpAkt} μοι^D τόδε^A εἰπὲ^{AorAktImv} δι' ὅτρεφές^{AdjV} Εὐρύπυλ^V ἥρω^V
 aber but komm come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured Eurypylos Eurypylus Held, hero,

[819] ἢ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} πού^{Adv} σή^{Adv} σουσι^{FuAkt} πελώριον^{AdjA} Ἴκτορ^A Ἀχαιοί,^N
 oder ja noch wohl perhaps werden aufhalten will hold riesigen huge Hektor Hector Achaier, Achaeans,

[820] ἢ^{Pt} ἤδη^{Adv} φθίσονται^{FuM/P} ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G δουρὶ^D δαμέντες^N
 oder schon already werden zugrunde gehen will perish unter von under ihm by him mit Speer with spear bezwungen worden seiend having been subdued

[821] τὸν^A δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Εὐρύπυλος^N βεβλημένος^N ἀντίον^{Adv} ἠΰδα·^{ImpAkt}
 ihn aber wieder Eurypylos Eurypylus verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach· spoke·

[822] οὐκέτι^{Adv} Διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες^V ἄλκαρ^N Ἀχαιῶν^G
 nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born Patroklos Patroklos Schutz bulwark der Achaier of Achaeans

[823] ἔσσεται^{FuM/P} ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ^D μελαίνῃσιν^{AdjD} πεσέονται^{FuM/P}
 wird sein, will be, sondern but in in Schiffen ships schwarzen black werden fallen. will fall.

[824] οἱ^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N πάρος^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἄριστοι^{AdjN}
 die zwar denn ja indeed alle, all, wie viele as many as früher formerly waren were die Besten, best,

[825] ἐν^{Prp} νηυσὶν^D κέαται^{PerM/P} βεβλημένοι^N οὐτάμενοι^N τε^{Pt}
 in in Schiffen ships liegen lie verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and

- [826] **χερσίν^D** ὑπο^{Prp} **Τρώων^G** τῶν^G **δε^{Pt} σθένος^N** ὀρνυται^{PräM/P} αἰέν^{Adv}
durch Hände unter von den Troern· deren aber Kraft erhebt sich rises immer. always.
- [827] **ἀλλ^{Kon} ἐμέ^A** μὲν^{Pt} σὺ^N **σάωσον^{AorAktIv}** ἄγων^N **ἐπὶ^{Prp} νῆα^A μέλαιναν^{AdjA}**
aber mich zwar du you rette save führend leading zu auf Schiff schwarzes, but me indeed you save leading to ship black, black,
- [828] **μηροῦ^G** **δε^{Pt} ἔκταμ^{AorAktIv}** ὀϊστόν^A ἀπ^{Prp} αὐτοῦ^G **δε^{Pt} αἷμα^A κελαινόν^{AdjA}**
des Schenkels aber schneide heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes of thigh but cut out arrow, from it but blood black
- [829] **νίζ^{PräAkt}** ὕδατι^D **λαρῶν^{AdjD}** ἐπὶ^{Prp} **δε^{Pt} ἥπια^{AdjA}** **φάρμακα^A** **πάσσε^{PräAktIv}**
wasche mit Wasser lau warmem, darauf aber milde Mittel streue auf wash with water warm, on but gentle drugs sprinkle
- [830] **ἐσθλά^{AdjA}** **τά^A** σε^A **προτί^{Prp}** **φασιν^{PräAkt}** **Ἀχιλλῆος^G** **δεδιδάχθαι^{PerM/PIInf}**
gute, die dich in Bezug auf sagen sie des Achilles gelehrt worden sein, good, which you toward say of Achilles to have been taught,
- [831] **ὃν^A** **Χείρων^N** **ἐδίδαξε^{AorAkt}** **δι^{Kon} καιότατος^{AdjNSup}** **Κενταύρων^G**
den Cheiron lehrte gerechtester der Kentauren. whom Cheiron taught most just of Centaurs.
- [832] **ἰητροί^N** μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} **Ποδालείριος^N** **ἡδὲ^{Kon} Μαχάων^N**
Ärzte zwar denn Podaleirios und Machaon healers indeed for Podaleirios and Machaon
- [833] **τὸν^A** μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} **κλισίῃσιν^D** **ὁἶμαι^{PräM/P}** **ἔλκος^A** **ἔχοντα^{PräAkt}**
den zwar in Hütten ich meine Wunde tragend the one indeed in huts I suppose wound having
- [834] **χρηίζοντα^{PräAkt}** **καὶ^{Kon} αὐτὸν^A** **ἄμύμονος^{AdjG}** **ἰητῆρος^G**
bedürftend und selbst tadellosen Arztes needing and himself blameless of healer
- [835] **κεῖσθαι^{PräM/PIInf}** **ὃς^N** **δε^{Pt} ἐν^{Prp} πεδίῳ^D Τρώων^G** **μένει^{PräAkt}** **ὀξύς^{AdjA}** **Ἄρης^A**
zu liegen· der aber auf Ebene der Troer erwartet scharfen Ares. to lie· he but in plain of Trojans waits sharp Ares.
- [836] **τὸν^A** **δε^{Pt} αὖτε^{Adv}** **προσέειπε^{AorAkt}** **Μενoitios^G** **ἄλκιμος^{AdjN}** **υἱός^N**
ihn aber wiederum sprach an des Menoitios tapferer Sohn· him but again addressed of Menoetius valiant son·
- [837] **πῶς^{Adv}** **τὰρ^{Pt} εἴ^{PräAktOp}** **τάδε^N** **ἔργα^N τί^A** **ῥέξομεν^{FuAkt}** **Εὐρύπυλος^V** **ἥρως^V**
wie denn wäre dieses Werke was werden wir tun Eurypylos Held how then might be these deeds what shall we do Eurypylus hero
- [838] **ἔρχομαι^{PräM/P}** **ὅφρ^{Kon}** **Ἀχιλλῆϊ^D** **δαίφρονι^{AdjD}** **μῦθον^A** **ἐνίσπω^{PräAkt}**
ich gehe damit dem Achilles kampf verständigen Wort ich sage aus I go so that to Achilles battle minded word I tell
- [839] **ὃν^A** **Νέστωρ^N** **ἐπέτελλε^{ImpAkt}** **Γερήνιος^{AdjN}** **οὐρός^N** **Ἀχαιῶν^G**
das Nestor auftrag Gerenische Hüter der Achaier· which Nestor was enjoining Gerenian guardian of Achaeans·

[840] ἄλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥς,Adv περ,Pt σεῖο^G Pr μεθήσω^{FuAkt} τειρομέ^G νοιο.^G PräM/P
 doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten.
 but nor thus indeed of you I will let go being worn down.

[841] ἦ,Pt καί,Kon ὑπὸ,Prp στέρ^G νοιο^G λαβὼν^N AorSAkt ἄγε^{ImpAkt} ποιμένα^A λαῶν^G
 so, und unter der Brust ergriffen habend führte Hirten der Leute
 then, and under of chest having taken lead shepherd of peoples

[842] ἐς,Prp κλισίῃ^A θερά^N πων^N δὲ,Pt ἰδὼν^N AorSAkt ὑπὲρ^G χευε^{ImpAkt} βοείας.^{AdjA}
 in die Hütte Diener aber gesehen habend goß darunter rinderne.
 into hut attendant but having seen was spreading under ox hides.

[843] ἐνθα^{Adv} μιν^A Pr ἐκτανύσας^N AorSAkt ἐκ^{Prp} μηροῦ^G τάμνε^{AorAkt} μαχαίρῃ^D
 dort ihn ausgestreckt habend aus dem Schenkel schnitt mit Messer
 there him having stretched out out of thigh he cut with knife

[844] ὅξυ^{AdjA} βέλος^A περιπευκές,^{AdjA} ἀπ',Prp αὐτοῦ^G Pr δ',Pt αἷμα^A κε λαινὸν^{AdjA}
 scharfes Geschoss eng anliegendes, von ihm aber Blut schwarzes
 sharp dart close set, from it from it but blood black

[845] νίζ',PräAkt ὕδατι^D λιαρῷ,^{AdjD} ἐπὶ,Prp δὲ,Pt ῥίζαν^A βάλε^{AorAkt} πικρὴν^{AdjA}
 wusch mit Wasser lau warmem, darauf aber Wurzel warf bittere
 wash with water warm, upon but root throw bitter

[846] χερσὶ^D διατρίψας^N AorSAkt ὀδυνηφάτον,^{AdjA} ἧ^N Pr οἱ^D Pr ἀπάσας^{AdjA}
 mit Händen zerrieben habend Schmerz lindernde, die ihm alle
 with hands having rubbed pain soothing, which to him all

[847] ἔσχ',AorAkt ὀδύνας^A τὸ^N Pr μὲν,Pt ἔλκος^N ἐτέρσετο,^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δ',Pt αἷμα^N
 hielt auf Schmerzen das zwar Geschwür trocknete ab, hörte auf aber Blut.
 checked pains the indeed wound dried, ceased but blood.